

# LENGUA CHINA PARA EXTRANJEROS

## 外国人学中国语

北京外国语大学《外国人学中国语》编委会



1



华语教学出版社

SINOLINGUA

# 外国人学中国语 1

## LENGUA CHINA PARA EXTRANJEROS

顾问 张志公

主编 王福祥

副主编 杨天戈 周奎杰

责任编辑 王嘉利 张龙虎 李传善

华语教学出版社 北京  
SINOLINGUA BEIJING

Primera edición 1996  
Segunda edición 2003

ISBN 7-80052-613-5  
Copyright 1996  
EDITORIAL SINOLINGUA

Publicación:  
Editorial Sinolingua  
Baiwanzhuang N.º 24, Beijing 100037  
Tel: (86)10-68995871/68326333  
Fax: (86)10-68326333  
E-mail: hyjx@263.net

Distribuidor:  
Corporación China de Comercio  
Internacional del Libro  
Av. Chegongzhuang Xilu N.º 35  
Apartado postal 399, Beijing 100044

Impresión:  
Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras de Beijing

*Impreso en la República Popular China*

# 说 明

一、本教材共Ⅷ单元,计40课。第I单元为语音阶段,计4课;Ⅱ—Ⅷ单元为正课文,每单元各3课,每课由课文、生词、课文注释、句型和练习五项内容组成,其中“练习”部分量较大,旨在通过较多练习,达到言语训练的目的。

二、每课生词安排按名词、代词、形容词、动词、数词、量词、副词、介词、连词、叹词、助词、地名专词、短语、固定词组顺序排列。全书共有生词1578个(内含专有名词、地名55个),其中H. S. K所列甲级词汇672个,乙级词汇313个,丙级词汇102个,三类等级词占全部生词的72.6%。每单元中的补充生词,不要求都能掌握和运用。

三、每单元的小结,除第I单元为语音小结外,其他各单元小结都在本单元所学内容基础上加以扩展,包括常用交际用语、语法简说、了解中国、趣味汉语、汉字常识等项栏目,对于课文内容既有归纳总结,又有引申和发挥,以达到巩固技能与知识的目的。

四、本教材所用语法中的句子成分符号是:        主语、       谓、       宾语、<      > 补语、(      ) 定语、[      ] 状语、       兼语。

## Notas preliminares

I. Este manual contiene XIII unidades, compuestas a su vez, de 40 lecciones. De las cuales, las 4 primeras son de la unidad I y están destinadas únicamente a la fonética. De las unidades II - XIII, cada una se compone de 3 lecciones y cada lección, de 5 partes: el texto, el vocabulario, las notas, las frases modelo y los ejercicios.

II. El vocabulario está distribuido según el orden de nombre, pronombre, adjetivo, verbo, numeral, clasificador, adverbio, preposición, conjunción, exclamación, partícula, nombre propio y locución. En esta relación de palabras, 672 son de la clase A (las más usuales) de H. S. K., 313 de la clase B y 102 de la clase C, llegando a ocupar el 72,6% respecto a 1.578, totalidad de palabras del libro.

III. Desde la unidad II, al final de cada tres lecciones hay un resumen y ampliación del contenido didáctico y aparecen clasificados bajo los títulos de "Frasas usuales para la vida social", "Puntos fundamentales de la gramática china", "¿Sabía usted que...?", "Ejercicios de entretenimiento" y "Caracteres chinos".

IV. Los signos que figuran en el manual: \_\_\_\_\_, sujeto; \_\_\_\_\_, predicado; ~~~~~, complemento verbal; < >, complemento circunstancial de modo; ( ), complemento nominal; [ ], complemento circunstancial; ~~~~~, complemento verbal-sujeto.

V. Mención especial merece en esta nota preliminar la Sta. Martha Aymerich, profesora española que trabajaba en Beijing, que ha llevado a cabo un revisión minuciosa de todas las letras castellanas con un generoso espíritu de colaboración.

## 前 言

这套教材的总名称叫《外国人学中国语》。这是根据同一底本分别编出的包括英、俄、日、德、法、西、阿拉伯、韩文等八种不同文本的系列教材,供不同国家和地区的人在学习中国语的起始阶段(零起点)时使用。

据我们的经验,不同国家和地区的人学习中国语,除了会碰到一些共同的问题和困难外,更多的是会碰到一些各自不同的问题和困难,因此应当深入总结学习中国语的一些特殊的规律,分别制定出适应某些特定国家和地区的人的教学法,包括编写出有针对性的教材。我们目前的工作,就是把这种设想付诸实践的第一步。

这套教材,除了分别用不同语言对课文进行翻译、加以注解和说明外,还着重从语音系统、语法体系、交际习惯和国情文化背景四个方面对中国语和学习者的母语进行比较,使他们不仅能正确理解和接受那些对比反差极大的规律和习惯,而且还能区别和掌握那些反差较小但又绝对不可忽略、混淆的细微之处。这是所有学习第二语言的人都必须掌握的方法、都应当争取达到的目标。我们这套教材,希望为各国的中国语学习者在实现这个目标方面提供有效的帮助,使他们更快地实现两种语言之间的沟通和过渡。

从教学法体系来讲,本套教材采取的是突出交际法原则的一种综合教学法。交际法原则近年来在语言教学(主要是外语教学)中使用很广,并取得显著成效。但在对外汉语教学中使用的历史不长,很值得进一步试验和推广。汉语作为非形态语,尤其适合交际法的推广和应用。汉语基本上没有形态变化,因此在汉语学习的初级阶段,在无须借助于复杂句型就可进行简单交际的阶段,交际法的运用应该具有比在形态语中更为方便有利之处。这是我们选用交际法为本教材所遵循的基本法则的原因。教材中每篇课文围绕一定的话题领域,在特定的情景中展开交际,通过交际进行言语训练,并将相关的功能、意念项目编织其中。但任何事情都不能绝对化,交际法本身也存在一定的局限性。因此我们在编写教材时,并不处处固守交际法的樊篱。为了更合理地兼顾言语训练和语言系统的学习这两方面的需要,我们对语音知识、语法知识作了相对集中而又简明扼要的安排处理,而不使之流于过分支离破碎。并吸取结构法的优点,安排了一定数量的句型练习。这种集众家之所长,而不死守一家路数的作法,并非我们的发明创造,而是较多同行共有的经验。至于我们作得是否成功、结合得是否协调、自然,将有待于实践的检验。

汉字是汉语学习过程中的一只拦路虎。许多外国人觉得汉语难学,很重要的原因在于汉字难于掌握。在交际法教学的初级阶段,如果一开始就把汉字这个包袱背起来,要求交际能力的培养与汉字的识记同步,必然使初学者望而却步。因此我们这本教材分作两册,第一册只借拼音作拐棍,以拼音带口语,进行交际训练。但每一单元之末尾安排了一栏〈汉字常识〉,以通俗生动的例子,向学生讲述有关汉字的故事,使他们初步了解汉字的构造法(六书的简单原则),熟悉汉字的笔划结

写,并初步认识少量汉字。从第二册起,课文中汉字开始和拼音结合,学生除继续培养交际能力外,增加了识记和书写汉字的任务。这是一种语言和文字逐步合流的办法。这样作,可以在起始阶段绕开汉字,但又不会造成后面汉字突然大量出现,难点过于集中的那样一种毛病。

这套教材开始注意到语言教学过程中的文化背景知识导入问题。并力求改变汉语教材过于呆板的面貌,增加了教材的趣味性。教材增加了插图,使图文结合,并力争做到图文并茂,在编排方面也做了较大改进。

这套教材是在世界汉语教学学会顾问张志公先生指导下,以北京外国语大学的汉语和外语教师为骨干力量,集体编写出来的。张志公先生最先提出了这套教材的指导原则和总体设计。编写过程中,听取了专家、同行们的建议和意见,并参照中国国家汉办颁布的汉语水平测试大纲,认真进行了修改。在北京外国语大学工作的部分专家参加了审稿。华语教学出版社的领导、编辑始终与我们亲密合作,为教材的编写、出版作出了可贵的努力。尤其是整个计划一开始就得到国家汉办的关切和强有力的支持。可以说,我们是踏着同行为我们铺垫出来的路基前进,是在诸多方面力量的支撑、帮助下进行工作的。离开上述条件,我们难以有所成就。这套教材如能在我们所设想的方面取得某些预期的效果、在某些方面比之已有教材能有所改进的话,我们不能不强调我们的支持者与合作者的作用。但由于水平所限,这套教材定会有一些疏漏与不足,我们欢迎来自各方面的批评和指正。

杨天戈

1993年7月

## PROLOGO

La denominación de "Lengua china para extranjeros" aplicada a este manual significa que constituye un instrumento para principiantes de este idioma a través de las diversas letras del mundo: español, alemán, árabe, francés, inglés, japonés, coreano y ruso. Todas estas versiones bilingües están hechas a base de la original, la china.

Aparte de las dificultades comunes, los problemas de los alumnos extranjeros de distintas procedencias son varios y diversos, según nuestras experiencias docentes de la lengua china. De modo que elaborar un manual bilingüe con explicaciones particulares en la lengua materna del alumno y adaptable a sus necesidades tiene, en la actualidad, un sentido social y práctico. He aquí el porqué de la publicación de este libro. A los autores no les preocupa la ambición de su meta, convencidos, como están, de que alguien ha de atreverse a dar los primeros pasos en este sentido. En concreto, hemos hecho, además de la traducción y notas explicativas en las lenguas extranjeras; una clara referencia tanto a la diferencia del chino y la lengua materna del alumno como a los importantes matices existentes entre los dos mundos lingüísticos en el campo de la fonética, la sintaxis, los hábitos sociales y el fondo cultural a fin de que el interesado comprenda y se familiarice con el habla y la escritura tan singular como es la china.

Como una metodología de moda en el campo de enseñanza de idiomas extranjeros, la de las comunicaciones se ha aplicado ampliamente en los círculos docentes de China. No obstante, no ha sido así en la enseñanza del chino como idioma extranjero y, siendo una lengua aglutinante, el chino quizá sea el más adaptable a dicho método, a nuestro modo de ver. Porque este idioma tiene una lexicología y una sintaxis mucho más sencillas que otras lenguas, y un vocabulario libre de toda clase de flexiones; ventajas notables sobre todo en la etapa primaria de la labor docente. Este pensamiento lo hemos puesto en la práctica: todos los textos están escritos en forma de diálogo y en torno a un tema determinado. Pero todo es relativo. Este método de comunicaciones tiene también sus límites: la falta de explicaciones gramaticales. Así que, aparte del texto que es el grueso de cada lección y el sustento la práctica oral, hemos sintetizado también los puntos básicos de la fonética, el léxico y la sintaxis de la gramática china a través de "notas", "frases modelo" y suficientes ejercicios orales y por escrito para que los alumnos tengan una noción teórica de lo que están estudiando. En síntesis, la combinación de la práctica de la lengua viva y la docencia de la teoría sistemática ha sido siempre el punto estratégico de nuestra metodología.

Cabe señalar que la escritura en caracteres chinos constituye el mayor obstáculo por superar para los extranjeros que estudien este idioma. De modo que sería una insensatez si considerásemos que pueden llevar a cabo a la vez la formación de la capacidad audioral y el estudio ortográfico de los caracteres chinos. Partiendo de este criterio, dividimos este manual en dos tomos. El primero se dedica fundamentalmente a la preparación de la habilidad audioral con el sistema latinizado del chino, sin dejar de lado por completo la preocupación de que los alumnos consigan una noción elemental sobre los medios básicos de la formación de los caracteres chinos a través de historietas y ejemplos concretos y, se familiaricen con unos cuantos caracteres chinos y su escritura. Y en el tomo segundo, los textos ya aparecen en caracteres chinos y, subordinadas a éstos, las letras latinas empiezan a funcionar simplemente como medios fonéticos. Desde este momento el manejo de la ortografía china y la práctica oral protagonizan juntos el trabajo docente.

La presentación del fondo cultural de la lengua china es otro punto interesante de este manual. Una serie de dibujos y láminas adicionados a los textos y ejercicios hace constar nuestro deseo de que el libro sea lo más ameno y accesible posible para sus usuarios.

Los coautores de este manual son un grupo de profesores chinos—de chino y de idioma extranjero—de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing bajo la orientación del señor Zhang Zhigong, asesor del Instituto Internacional de Enseñanza de la Lengua China. El señor Zhang es el promotor y planificador del diseño general de este libro. Durante el curso de la elaboración, hemos consultado a expertos en diversas disciplinas y colegas dentro y fuera de la Universidad y sometido el libro a una rectificación según el Programa de Examen publicado por la Oficina de Lengua China subordinada a la Comisión Estatal de Educación de la República Popular China. Las respectivas versiones bilingües han sido revisadas por profesores extranjeros de dicha universidad. Diremos, por último, que el apoyo y la colaboración de la Oficina de Lengua China y la Editorial Sinolingua han sido decisivos en la confección y publicación de este modesto manual.

En resumen, por mucho que haya sido—y mucho ha sido—el esfuerzo dedicado a la confección de este manual, no cabe pensar que esté limpio de omisiones y errores. Como este libro nace con vocación de divulgar la lengua china en los diversos países del mundo, solicitamos la generosa colaboración de cuantos observen yerros y lagunas; su amistosa aportación contribuirá a mejorar, en nuevas ediciones, un manual concebido como instrumento de enseñanza de la lengua de una de las culturas más antiguas de la humanidad.

*Yang Tiange* \*  
Julio de 1993

---

\* Yang Tiange, catedrático en lengua china de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, es uno de los responsables del presente manual.

# INDICE

Lección 1 .....	1
Lección 2 .....	6
Lección 3 .....	12
Lección 4 .....	17
I . Sumario de la unidad (Lecciones 1—4) .....	25
Lección 5 .....	28
Lección 6 .....	31
Lección 7 .....	35
II . Sumario de la unidad (Lecciones 5—7) .....	39
Lección 8 .....	43
Lección 9 .....	47
Lección 10 .....	51
III . Sumario de la unidad (Lecciones 8—10) .....	56
Lección 11 .....	60
Lección 12 .....	64
Lección 13 .....	68
IV . Sumario de la unidad (Lecciones 11—13) .....	73
Lección 14 .....	77
Lección 15 .....	82
Lección 16 .....	86
V . Sumario de la unidad (Lecciones 14—16) .....	91
Lección 17 .....	96
Lección 18 .....	100
Lección 19 .....	104
VI . Sumario de la unidad (Lecciones 17—19) .....	108
Lección 20 .....	115
Lección 21 .....	120
Lección 22 .....	124
VII . Sumario de la unidad (Lecciones 20—22) .....	128

# Lección 1



nǐ tú  
|  
n - i nǐ

wǒ yo  
|  
w - o wǒ

tā él, ella  
|  
t - a tā



nǐmen vosotros  
| vosotros  
e - n en  
m - en men

wǒmen nosotros  
| nosotras  
e - n en  
m - en men

tāmen ellos  
| ellas  
e - n en  
m - en men



Huānyíng nín(nǐ)! ¡Es usted bienvenido(a)!  
| ¡Eres bienvenido(a)!  
a - n an i - ng ing  
u - an uan y - ing yíng  
h - uan huān

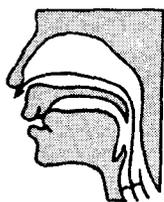
Xièxie! ¡Gracias!  
|  
i - e ie  
x - ie xiè

nǐ	tú	tāmen	ellos, ellas
wǒ	yo	huānyíng	¡Bienvenido(a)!
tā	él, ella		¡Bienvenidos!
nín	usted		¡Bienvenidas!
nǐmen	vosotro(a)s	xièxie	¡Gracias!
wǒmen	nosotro(a)s		

### Fonética

#### 1. Consonantes:

n	t	h	x	m
---	---	---	---	---



n Alveolar nasal. La punta de la lengua se pone en contacto con la parte delantera del paladar. Vibran las cuerdas vocales. El aire sale por la nariz. (Es casi la misma articulación de la “n” en español.)



t Alveolar oclusiva sorda, aspirada. Tiene una articulación en dos tiempos: primero, la punta de la lengua se apoya en la pared posterior de los dientes, impidiendo toda salida del aire; segundo, se produce una ligera separación. Es el momento de esa separación cuando surge este sonido. No vibran las cuerdas vocales.



h Velar fricativa sorda. El postdorso de la lengua se apoya en el velo del paladar y se deja la salida del aire con un ruido de roce. (La articulación es similar a la de la “j” en español.)



x Palatal fricativa sorda. Levantar el predorso de la lengua hasta casi tocar el paladar y dejar luego salir el aire con roce por el canal así formado.



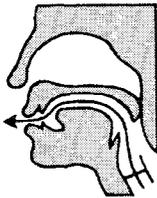
m Bilabial oclusiva nasal, no aspirada. Los labios se cierran un instante, y durante ese instante se produce la voz, es decir, con la vibración de las cuerdas vocales y el aire sale por la nariz. Porque el velo del paladar descende y hace que el aire se dirija a la cavidad nasal. (La articulación es similar a la “m” en español.)

## 2. Vocales:

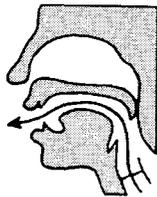
Las vocales de la lengua china se dividen en tres clases: vocales simples, vocales compuestas y vocales nasales.

Vocales simples:

i a



i El dorso de la lengua se aproxima al paladar y los labios forman una abertura más o menos pequeña.



a La boca y los labios se abren más que en cualquier otra articulación y la lengua se mantiene plana y en reposo.

Vocales compuestas:

ie

Son las que en español se conocen como “diptongos” o “triptongos”.

i-e ie

Vocales nasales:

en uan ing

Vocales nasales son aquellas que se forman de una o dos vocales y una consonante nasal.

e-n en

a-n an

i-ng ing

u-an uan

(La articulación de ng : se levanta el postdorso de la lengua y toca el velo del paladar. Vibran las cuerdas vocales y el

aire sale por la cavidad nasal.)

Hay sílabas que no llevan consonantes, por ejemplo:

w-o wo

y-ing ying

### 3. w y y:

La w y la y son variantes de la u y la i respectivamente y tienen la misma articulación que la de estas dos letras. La función de la w y la y consiste en la marcación de las sílabas. De eso lo trataremos en la ortografía.

### 4. Tonos y entonación:

La lengua china es una lengua tonal. La diferencia en el tono determina la diferencia en el significado del carácter.

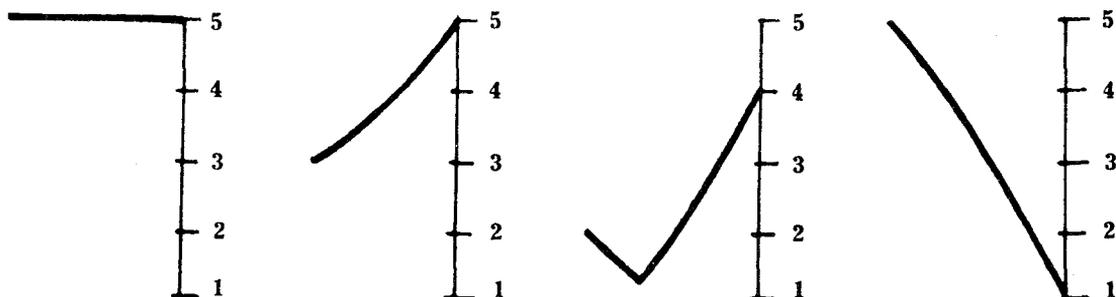
El primer tono: es un tono que siempre se mantiene en una posición elevada y llana. El signo con lo que lo distinguimos es ¨.

El segundo tono: es un tono ascendente que sube del tono medio al tono más agudo. El signo de este tono es ´.

El tercer tono: este es un tono con altibajos, que desciende primero del tono medio grave hasta el punto más bajo para ascender luego hasta el tono medio alto. El signo de este tono es ˇ.

El cuarto tono: es un tono bajado que parte del más agudo hasta el punto más grave. El signo es `.

Si dividimos la entonación de los caracteres chinos en cinco grados, la representación de estos cuatro tonos será la siguiente:



primer tono

segundo tono

tercer tono

cuarto tono

## Ejercicios

1. Deletrear las siguientes consonantes:

n t h x m

2. Pronunciar las siguientes vocales:

i a

ie

an en uan ing

3. Pronunciar las siguientes sílabas:

n-i t-a w-o

y-ing h-uan x-ie

4. Distinguir los cuatro tonos:

ī í ĭ ì

nī ní nǐ nì

wō wó wǒ wò

yīng yíng yǐng yìng

ā á ǎ à

tā tá tǎ tà

huān huán huǎn huàn

xiē xié xiě xiè

5. Leer las siguientes palabras:

nǐ wǒ tā nín

nǐmen wǒmen tāmen

huānyíng xièxie

6. Decir una frase que corresponda a cada situación:

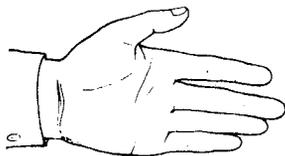


7. Ejercicios de sustitución:

Huānyíng {  
 nǐ.  
 nín.  
 tā.  
 nǐmen.  
 tāmen.

Xièxie {  
 nǐ.  
 nín.  
 tā.  
 nǐmen.  
 tāmen.

# Lección 2



—Nǐ hǎo!    ¿Cómo estás?

—Nín hǎo.    ¿Cómo está?

—Nǐ hǎo!    ¿Cómo estás?

—Nín hǎo.    ¿Cómo está?

a - o    ao

h - ao    hǎo

shǒu    mano

|

o - u    ou

sh - ou    shǒu

wò - shǒu    estrecharse

la mano



—Duìbuqǐ!    ¡Perdón!

—Méiguānxi.    ¡De nada!

u - i    ui    d - ui    duì

b - u    bù

q - i    qǐ

e - i    ei    m - ei    méi

g - u - an    guān

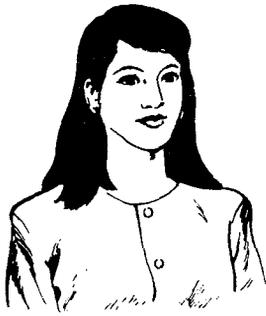
x - i    xì

—Zàijiàn!    ¡Hasta luego!

—Zàijiàn!    ¡Hasta luego!

a - i    ai    z - ai    zài

j - i - an    jiàn



nǚ mujer

n-ü nǚ

nán hombre

n-an nán

### Vocabulario

shǒu

mano

wòshǒu

estrecharse la mano

nǚ

mujer

duìbuqǐ

¡Perdón!

nán

hombre

méiguānxi

¡De nada!

hǎo

bien, bueno

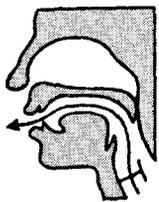
zàijiàn

¡Hasta luego!

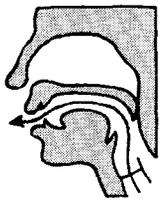
### Fonética

#### 1. Consonantes:

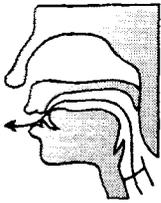
b d z j q sh g



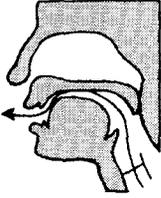
- b Bilabial oclusiva sorda, no aspirada. Apretar los labios reteniendo el aire dentro de la boca por un momento y luego abrir la boca y dejar salir el aire encerrado. No vibran las cuerdas vocales. (Está más cerca de la p que de la b en español.)



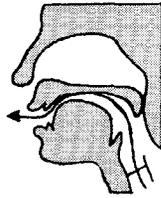
- d Alveolar oclusiva sorda, no aspirada. Con la punta de la lengua tocando los alveolos de los dientes superiores y apartándola luego para dejar precipitarse hacia fuera el aire encerrado. No vibran las cuerdas vocales. (Más cerca de t que de d en español.)



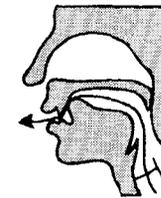
z Apicopalatal africada sorda, no aspirada. La articulación de esta letra consiste en la colocación de la punta de la lengua entre los incisivos superiores y los inferiores y dejar escapar el aire con un ruido de roce.



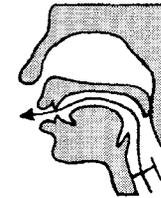
j Palatal africada sorda, no aspirada. Con el predorso de la lengua tocando el paladar y la punta de la lengua en los incisivos inferiores. El aire sale con un roce por el canal formado entre la parte anterior de la lengua y el paladar. No vibran las cuerdas vocales.



q Palatal africada sorda y aspirada. Tiene una articulación en dos tiempos: primero, la lengua toca el paladar ampliamente, impidiendo toda salida del aire; segundo, se produce una ligera separación que deja escapar el aire. Es en el momento de la separación cuando surge este sonido sordo.

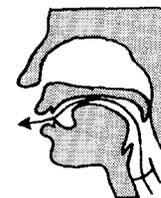


sh Apicopalatal fricativa sorda. Se produce doblando la punta de la lengua hacia arriba hasta casi tocar el paladar duro y dejando salir el aire con roce por el canal así formado entre la punta de la lengua y el paladar duro. No vibran las cuerdas vocales.

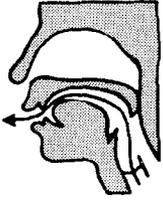


g Velar oclusiva sorda, no aspirada. La lengua toca el velo del paladar, cortando un instante el paso del aire. No vibran las cuerdas vocales. (Como la g oclusiva del español.)

u ü



u El postdorso de la lengua se aproxima ligeramente al velo del paladar y los labios forman una abertura redondeada. Vibran las cuerdas vocales. (Prácticamente igual a la u del español.)



ü Colocando la lengua en posición elevada y algo adelantada. Los labios forman también una abertura redondeada.

Vocales compuestas:

a - o    ao  
a - i    ai  
u - i    ui

ao	ou	ai	ei	ui
----	----	----	----	----

o - u    ou  
e - i    ei

Vocales nasales:

a - n    an

an	ian
----	-----

i - an    ian

### 3. Tonos y entonación:

En chino, la diferencia en el tono determina la diferencia en el significado. Una misma sílaba puede expresar distintas ideas según la variación de tonos. Por ejemplo:

mā mamá



yān humo

cigarrillo



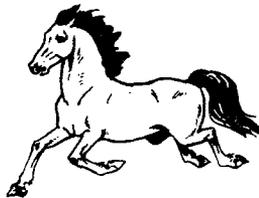
má cáñamo



yán sal



mǎ caballo



yǎn ojo(s)



mà insultar



yàn golondrina



## Ejercicios

1. Deletrear las siguientes consonantes:  
b d z j q sh g
2. Pronunciar las siguientes vocales, simples y compuestas:  
u ü  
ao ou ai ei ui  
an ian
3. Leer las siguientes sílabas:  
h-ao hǎo                      sh-ou shǒu  
d-ui duì                         m-ei méi  
g-u-an guān                    z-ai zài  
j-i-an jiàn                       n-ü nǚ  
n-an nán                         b-u bù
4. Distinguir los cuatro tonos:  
hǎo háo hǎo hào                      dūf duí dūf duì  
qī qí qǐ qì                                 měi méi měi mèi  
guān guán guǎn guàn                    bū bú bǔ bù  
xī xí xǐ xì                                 tā tá tǎ tà  
xiē xié xiě xiè                             shǒu shóu shǒu shòu
5. Leer las siguientes palabras:  
hǎo wòshǒu shǒu  
duìbuqǐ méiguānxi  
nán nǚ zài jiàn
6. Ejercicios de sustitución:  
Nǐ }  
Nín } hǎo.  
Nǐmen }
7. Decir una frase o una palabra que corresponda a cada situación:





8. Distinguir las siguientes sílabas empa  
rejas:

d-t t-d d-d t-t

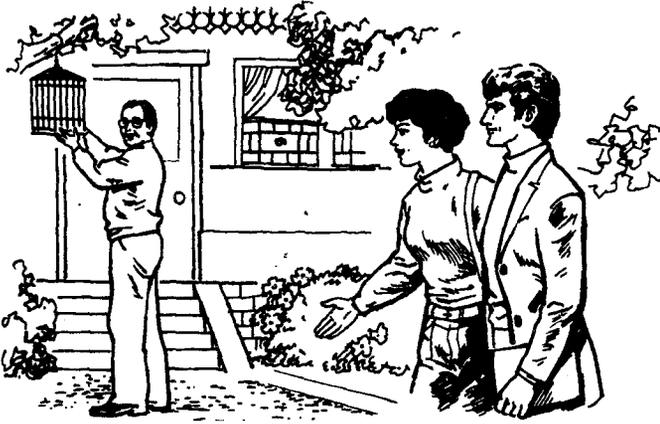
tǎ-dǎ dī-tī duì-tuì dù-tù duō-tuō

j-q j-j q-q q-j

jǐ-qǐ jiàn-qiàn jiā-qiā qǐn-jīn

nǚ-nǚ uan-üan uen-üen

# Lección 3



—Tā shì shuí? ¿Quién es él?

—Tā shì wǒ de bàba. El es mi papá.



—Bàba, tā shì wǒ de péngyou. Papá, él es un amigo mío.

—Bófù, nín hǎo! ¿Cómo está usted, tío?



nán rén (un) hombre

nǚ rén (una) mujer

lǎo rén (un) viejo

## Vocabulario

bàba	papá	nín	usted (forma de respeto, singular)
péngyou	amigo	lǎo	viejo
bófù	tío (En este caso, el uso de "tío" significa respeto.)	shì	ser
rén	hombre, persona	de	(Significa pertenencia o forma parte del complemento nominal, como la "de" del español.)
shuí	¿quién?		

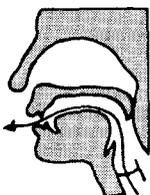
## Fonética

### 1. Consonantes:

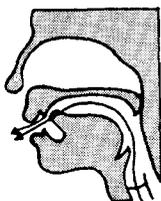
p   f   l   r



- p Bilabial oclusiva sorda, aspirada. Articulación en dos tiempos. En el primero, la articulación es la misma que la de la b. En el segundo, se produce una ligera separación al dejar salir el aire. No vibran las cuerdas vocales. (Despídase cuanto aire se pueda.)



- f Bilabial dental fricativa sorda. En la articulación de esta consonante no actúan los dos labios, sino sólo el inferior, que se pone en contacto con los dientes incisivos superiores dejando escapar el aire con un ruido de frotamiento. (Igual a la f del español.)



- l Alveolar lateral, sonora. La articulación de este sonido presenta en su realización la particularidad de que el aire sale pasando por los dos lados de la lengua, mientras la punta de ésta se apoya en los alveolos. (Muy parecida a la l del español.)



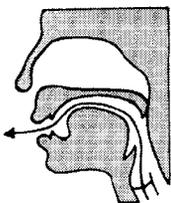
- r Epicopalatal fricativa sorda. La posición de la lengua es la misma que la de la sh, pero en su pronunciación vibran las cuerdas vocales.

## 2. Vocales:

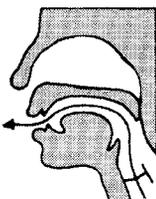
Vocales simples:

e o

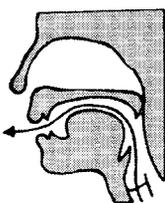
- e La boca en mediana abertura, la lengua en posición medio elevada y retraída, sin redondeamiento labial.



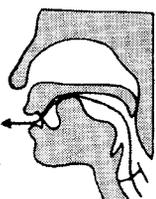
- ê La boca también en mediana abertura como la e, pero la lengua en posición un poco adelantada y la punta de ésta toca ligeramente los dientes incisivos inferiores. Esta vocal sólo se usa junto con la i y la ü en la formación de las vocales compuestas de ie y üe. En este caso se tacha la tilde ^



- o El postdorso de la lengua se aproxima ligeramente al velo del paladar y los labios forman una abertura redondeada. (Su articulación es un poco más abierta que la o del español.)



- i Esta vocal es un “parásito” cuando forma sílabas con las consonantes rodadas. En este caso no se pronuncia como la i, sino la prolongación vocálica (vocal) de esas consonantes, como shi, ri.



Vocales nasales:

in eng

i-n in e-ng eng

## 3. Tonos y entonación:

En el lenguaje práctico, algunas sílabas se pronuncian breves y confusas, dando lugar al que se denomina “tono ligero”.

En todos los casos siguientes las sílabas van con tono ligero:

la última sílaba de algunos nombres y pronombres, por ejemplo,

nǐmen wǒmen péngyou

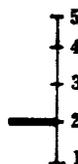
la segunda parte de las sílabas duplicadas, por ejemplo,

bàba xièxie

algunas partículas, por ejemplo,

wǒ de bàba

Las sílabas con tono ligero siempre van sin signos de tono.



## Ejercicios

1. Deletrear las siguientes consonantes:

p f l r

2. Pronunciar las siguientes vocales:

o e ê eng in

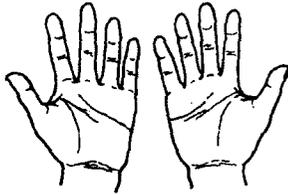
3. Leer las siguientes sílabas:

bà bó fù de shì shuí

rén nín lǎo péng you

4. Distinguir los cuatro tonos:

shì shí  
(diez)



shuí shuǐ  
(agua)



shuì  
(dormir)

nǐmen wǒmen tāmen péngyou  
wǒ de bàba xièxie lǎorén

5. Leer las siguientes palabras:

bàba bófu péngyou

nánrén nǚrén lǎorén

shuí shì nín

6. Ejercicios de sustitución:

Tā shì wǒ de {  
bàba.  
māma (mamá).  
gēge (hermano mayor).  
dìdi (hermano menor).  
péngyou.

7. Ejercicios de ortografía (rellenar los blancos con las letras i y y respectivamente):

j \_\_\_\_\_ ā, \_\_\_\_\_ ā j \_\_\_\_\_ ě, \_\_\_\_\_ ě  
x \_\_\_\_\_ ào, \_\_\_\_\_ ào j \_\_\_\_\_ ān, \_\_\_\_\_ ān, \_\_\_\_\_ ou

8. Distinguir la pronunciación de las siguientes sílabas:

bō	pō	bā	pā
nán	lán	nǎo	lǎo
fēn	fēng	lín	líng
lù	lù	nǚ	nǚ
bóbo (tío)			pópo (suegra)



9. Contestar a esta pregunta con las respuestas que se proponen:

Tā shì shuí?



Tā shì wǒ de



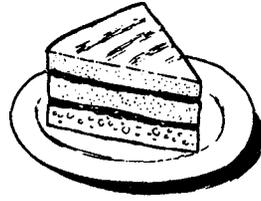
# Lección 4



chá té



kāfēi café



sānmíngzhì  
sandwich



Zhōngguó cài  
platos chinos



—Zhè shì shénme? ¿Qué es esto?

—Zhè shì chá. Esto es té.

Zhè shì Zhōngguó cài.

Esto es plato chino.

—Nà shì shénme? ¿Qué es aquello?

—Nà shì kāfēi. (Aquello es) Café.

Nà shì sānmíngzhì.

(Aquello es) Sandwich.



—Wǒ hē chá. Yo bebo té.

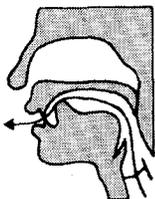
Wǒ chī Zhōngguó cài. Yo como platos chinos.

chǎ	té	zhè	esto
kāfēi	café	shénme	¿Qué?
sānmíngzhì	sandwich	nà	aquello, aquel, aquella
Zhōngguó	China (de), chino	hē	beber, tomar
cài	plato(s)	chī	comer

Fonética

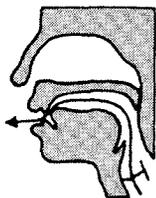
1. Consonantes:

zh	ch	c	s	k
----	----	---	---	---

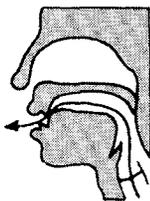


zh Apicopalatal africada sorda, no aspirada. La articulación de este sonido consiste en doblar la punta de la lengua hasta tocar el paladar duro y dejar luego que el aire salga con un roce por el canal formado entre la punta de la lengua y el paladar duro. No vibran las cuerdas vocales.

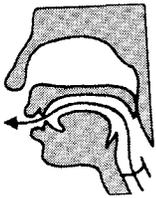
ch Apicopalatal africada sorda, aspirada. Su articulación es la misma que la de la zh.



c Apicopalatal africada sorda, aspirada. Tiene la misma articulación que la de la z.



s Apicoalveolar africada sorda. Su articulación consiste en la colocación de la punta de la lengua en los alveolos y la salida del aire entre los dos incisivos y la lengua, con una ligera fricción.



k Velar oclusiva sorda, aspirada. La articulación de este sonido es la misma que la de la g.

## 2. Vocales:

La vocal simple:

-i

Cuando la i forma sílabas con zh, ch, sh, z, c, s, r, no se pronuncia como la i, sino como una articulación prolongada de esas consonantes.

La vocal nasal:

ong

o -ng                  ong

## 3. Tonos y entonación:

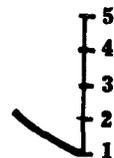
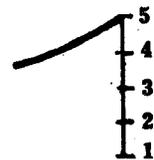
En chino, al hablar, algunas sílabas sufren ciertas modificaciones, lo que denominamos “cambio de tonos”.

Veamos. Cuando un tercer tono aparece solo o al final de una palabra o una frase, su entonación descendiente—ascendente permanece íntegra. Por ejemplo:

shǒu                  wòshǒu  
nǐ                      xièxie nǐ

Sin embargo, cuando una sílaba con tercer tono precede a otra también con este tono, la primera se pronunciará en un tono parecido al segundo tono, o sea, conservando solamente su parte ascendente. Por ejemplo:

nǐ hǎo                  shǒubiǎo  
                                  reloj de pulsera



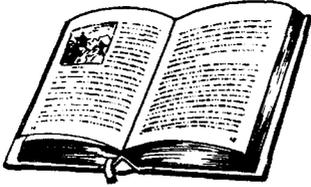
Cuando un tercer tono precede a un primer tono, segundo, cuarto o el tono ligero, se convertirá en un semitercer tono, es decir, sólo se pronuncia su primera mitad: la entonación descendente. Por ejemplo:



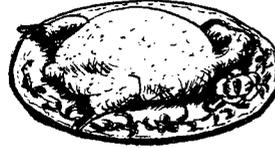
nǚ rén



lǎo rén



hǎo shū  
(buen libro)



hǎo cài  
(rico plato)

nǐmen

### Ejercicios

1. Articular las siguientes letras:

zh ch c s k  
ong

2. Pronunciar las siguientes sílabas:

zhī chī shī rī zī cī sī  
kē hē zhōng chōng chā kā sān shān  
guō kuō cài zài  
míng yíng líng níng

3. Distinguir los cuatro tonos:

hǎo nǐhǎo nǐmen hǎo  
lǎo niánlǎo

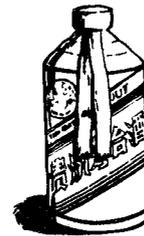
hǎo tiān hǎo rén hǎo xī  
lǎoshǔ lǎohǔ lǎojiǔ



rata, ratón



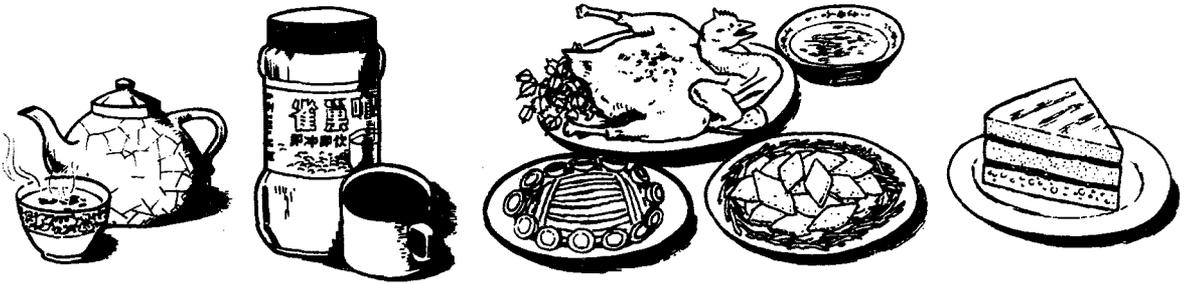
tigre



licor, vino

4. Identificar los siguientes dibujos con palabras adecuadas:

(1) Decir un nombre adecuado y escribirlo debajo de cada dibujo:



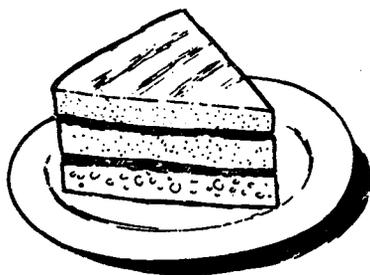
(2) Decir un verbo adecuado y escribirlo debajo de cada dibujo:



5. Ejercicios de sustitución:

(1) Zhè shì shénme?

Zhè shì



(2) Nà shì shénme?



niúǎi.  
(leche)

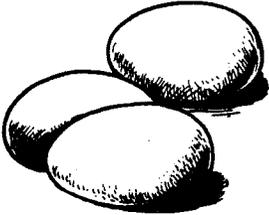


yú.  
(pescado)

Nàshì



ròu.  
(carne)



dàn.  
(huevos)

(3)

Wǒ  
Nǐ  
Tā

chī  
hē

niúniú.  
chá.  
kāfēi.  
yú.  
ròu.  
dàn.  
sānmíngzhì.  
Zhōngguó cài.

6. Distinguir la articulación de las siguientes letras:

b    p    d    t    zh    ch    z    c  
zh    z    ch    c    sh    s  
j    q    g    k    l    n  
u    ü    e    o    en    eng    ong    in    ing

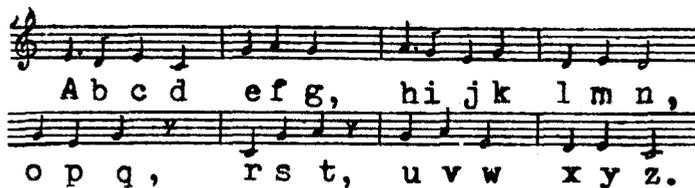
# I . Sumario de la unidad (Lecciones 1 – 4)

## 1. El alfabeto chino:

Letras	Nombres	Fonética internacional	Letras	Nombres	Fonética internacional
A a	a	[a]	N n	nê	[n]
B b	bê	[b]	O o	o	[o]
C c	cê	[c]	P p	pê	[p]
D d	dê	[d]	Q q	qiu	[qi]
E e	e	[ə]	R r	ar	[r]
F f	êf	[f]	S s	ês	[s]
G g	gê	[g]	T t	tê	[t]
H h	ha	[h]	U u	u	[w]
I i	i	[i]	V v*	vê	[v]
J j	jie	[ji]	W w	wa	[w]
K k	kê	[k]	X x	xi	[hi]
L l	êl	[l]	Y y	ya	[y]
M m	êm	[m]	Z z	zê	[z]

\* Se usa solamente para la interpretación fonética de lenguas extranjeras, de minorías nacionales, y voces dialectales.

## 2. Canción del abecedario:



## 3. Abecedario de las consonantes:

Letras	Nombres	Letras	Nombres	Letras	Nombres
b	bo	g	ge	zh	zhi
p	po	k	ke	ch	chi
m	mo	h	he	sh	shi
f	fo	j	ji	r	ri
d	de	q	qi	z	zi
t	te	x	xi	c	ci
n	ne			s	si
l	le				

4. Estructura fonética de las consonantes:

letras punto de articulación	modo de articulación		oclusiva		fricativa		africada		nasal	lateral
			sorda		sorda	sonora	sorda		sonora	sonora
	no aspirada	aspirada					no aspirada	aspirada		
bilabial	b	p							m	
labiodental					f					
apicoalveolar					s		z	c		
apicopalatal	d	t							n	l
apicovelar					sh	r	zh	ch		
palatal					x		j	q		
velar	g	k			h					

5. Estructura fonética de las vocales:

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	
e			
ê	ie		üe
-i (zi, ci, si)			
-î (zhi, chi shi, ri)			
er			
ai		uai	
ei		uei	
ao	iao		
ou	iou		
an	ian	uan	üan
en	in	uen	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

Nota:

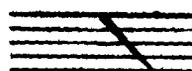
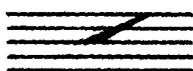
En este esquema están todas las vocales de la lengua china, tanto las ya aprendidas en las primeras cuatro lecciones como las que faltan todavía. Pero articular ahora estas últimas ya no debería resultarr cosa difícil para los alumnos.

6. Ortografía:

(1) En las sílabas zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si, la i pierde su articulación normal y se articula sólo como la prolongación de esas consonantes.

- (2) La vocal rodada er. Esta vocal se produce elevando la lengua enrollada hacia el paladar duro, sin tocarlo. Puede formar por sí sola una sílaba y se escribe como er. Pero cuando va al final de una sílaba, como huār (flor), se escribe como -r.
- (3) La -e de las sílabas ie y üe se escribe como ê cuando va sola a fin de diferenciarse de la e.
- (4) Las vocales simples, las compuestas y las nasales de la columna i se escriben como yi, ya, ye, yao, you, yan, yin, yang, ying, yong cuando van como sílabas independientes, con el objeto de delimitar las sílabas y evitar la posible confusión de que la i forme parte de la sílaba anterior.
- (5) Las vocales simples, las compuestas y las nasales de la columna u se escriben como wu, wa, wo, wai, wei, wan, wen, wang, weng cuando van como sílabas independientes por la misma razón del punto (4).
- (6) Las vocales simples, las compuestas y las nasales de la columna ü se escriben si diéresis, o sea, como yu, yue, yuan, yun, cuando aparecen como sílabas independientes. Esa diéresis se quita también cuando la ü forma sílabas con j, q, x. Por ejemplo: ju, qu, xu, xuan, xun, etc.
- (7) Las vocales compuestas iou, uei, uen se escriben iu, ui, un cuando forman sílaba con consonantes. Por ejemplo: jiu, hui, gun, etc.

## 7. Tonos y entonación:



primer tono

segundo tono

tercer tono

cuarto tono

ā

á

ǎ

à

mā

má

mǎ

mà

tāng

táng

tǎng

tàng

yī

yí

yǐ

yì

yuān

yuán

yuǎn

yuàn

Zhōng wén yǔ diào

Con los cuatro tonos,

yōu yáng měi miáo

el chino suena un poco

yīn yáng shǎng qù

cantarín, pero agradable

shān míng shuǐ xiù

para el oído y, dominar

huā hóng liǔ lǚ

la entonación de esta

xīn míng yǎn liàng

lengua es accesible para

dōu néng lǐng huì

todo el mundo.

fēi cháng hǎo jì

Atención: Las sílabas con tono ligero siempre van sin signo.

# Lección 5

## Texto



△: Qǐngwèn, nín guìxìng?

Por favor, ¿cuál es su gracia?

○: Wǒ xìng Lǐ, jiào Lǐ Níng.

Mi apellido es Li. Me llamo Lǐ Níng. Níng es nombre.

△: ¿Lǐ Níng?

¿Lǐ Níng?

○: Bú shì Lǐ Níng, shì Lǐ Níng.

No es Lǐ Níng, sino Lǐ Níng.

△: ¿Lǐ Níng?

¿Lǐ Níng?

○: Hǎo, hěn hǎo.

Bien, muy bien.

## Vocabulario

qǐngwèn	por favor	jiào	llamarse
wèn	preguntar	bù	no
guìxìng	¿Cuál es su gracia?	hěn	muy
xìng	apellidar		

## Nota

“Qǐngwèn, nín guìxìng?” Esta es la frase de cortesía más usual cuando se pregunta por el nombre del interlocutor entre chinos. Guì significa literalmente “estimado”, “valioso”. Para la contestación de esta pregunta de cortesía, las frases más usuales son tres:

1. Wǒ xīng Lǐ, jiào Lǐ Níng.
2. Wǒ jiào Lǐ Níng.
3. Wǒ xīng Lǐ.

(Para relaciones superficiales u ocasionales, lo común es presentarse con el apellido solo y no el nombre completo.)

## Frases medelo

Nín guì xìng?

Wǒ xīng Lǐ, jiào Lǐ Níng.

Zhāng, Zhāng Fāng.

Wáng, Wáng Xiǎopéng.

## Ejercicios

1. Leer las siguientes sílabas:

bū	bú	bǔ	bù
lī	lí	lǐ	lì
qīng	qíng	qǐng	qìng
xīng	xíng	xǐng	xìng
wēn	wén	wěn	wèn
hǎo	háo	hǎo	hào
shī	shí	shǐ	shì
guī		guǐ	guì
	nín		
	hén	hěn	hèn

2. Ejercicio de tono (atención con la entonación modificada de las palabras del tercer tono):

Lǐ Níng qǐngwèn

hǎo hěn hǎo

wǒ xīng Lǐ

3. Rellenar los blancos con las palabras adecuadas:

(1) Qǐngwèn, \_\_\_\_\_ guìxìng?

Wǒ \_\_\_\_\_ Shǐmìsī, \_\_\_\_\_ Wēilián·Shǐmìsī.

(2) Qǐngwèn, nín \_\_\_\_\_?

Wǒ xìng \_\_\_\_\_, jiào \_\_\_\_\_.

4. Formar oraciones con las palabras que se proponen:

(1) guìxìng nín qǐngwèn

(2) Gélín xìng wǒ

(3) jiào wǒ Sūshān

(4) shénme tā jiào

5. Dialogar entre los compañeros de clase preguntándose el nombre:



# Lección 6

## Texto



- △: Nǐmen hǎo! Wǒ jiào Zhāng Fāng, shì lǎoshī.  
¡Buenos días! Me llamo Zhang Fang. Soy profesora.
- : Fāng lǎoshī, nín hǎo!  
¡Buenos días, profesora Fang!
- △: Bú duì, Fāng shì míng, Zhāng shì xìng.  
Mira, Fang es mi nombre, Zhang es mi apellido.
- : Duìbuqǐ! Zhāng lǎoshī, nín hǎo!  
¡Perdone, profesora Zhang!
- △: Duì le! Nǐ hěn cōngmíng.  
¡Ahora sí! Eres muy inteligente.
- △: Nǐ jiào shénme míngzi?  
¿Cómo te llamas?
- : Wǒ jiào Bǐdé, tā jiào Sūshān.  
(Yo me llamo) Pedro, ella (se llama) Susana.

## Vocabulario

míngzi	nombre	cōngmíng	(ser) inteligente
míng	nombre	duì	está bien, correcto
xìng	apellido	le	(partícula modal que va siempre al final de una frase)
lǎoshī	profesor(a), maestro(a)		

## Nota

"Nǐ jiào shénme míngzi?" Esta es la forma más convencional para preguntar al interlocutor por su nombre cuando una persona mayor conversa con un joven o un profesor con sus alumnos. No obstante, en circunstancias más o menos serias, se usa generalmente este término: Nín guìxíng?

## Frases modelo

1. Nǐ } jiào shénme míngzi?  
Tā }
- Wǒ }  
Tā } jiào { Zhāng Fāng.  
          { Bǐdé.  
          { Sūshān.  
          { Wēilián·Shǐmìst.
2. Nǐ }  
Tā }  
Sūshān } hěn cōngmíng.  
Bǐdé }

## Ejercicios

### 1. Distinguir los cuatro tonos:

nī	ní	nǐ	nì
bū	bú	bǔ	bù
lāo	láo	lǎo	lào
jiāo	jiáo	jiǎo	jiào
shān	shán	shǎn	shàn
fāng	fáng	fǎng	fàng
	míng	mǐng	mìng
dū			duì

### 2. Ejercicios de tono ligero:

tāmen	nǐmen	wǒmen
shénme	cōngmíng	míngzi
duìbuqǐ	duì le	

### 3. Ejercicios de pronunciación de sonidos difíciles:

sh—s	zh—z
------	------

shī shí shǐ shì zhī zhí zhǐ zhì  
 shēn shén shěn shèn zhōu zhóu zhǒu zhòu  
 shān shǎn shàn zhǎn zhǎn zhàn  
 sū sù sù zī zǐ zì

4. Identificar a los siguientes personajes con el nombre de cada uno:



Zhuóbíélín



Bóliwǎěr



Bìjiǎsuǒ



Nièlǚdá



Mílèfó



Táng Jíkēdé

5. Rellenar los huecos con palabras adecuadas:

(1) Wǒ jiào Zhāng Fāng,  
 Zhāng shì \_\_\_\_\_, Fāng shì \_\_\_\_\_.

(2) Tā jiào Lǐ Níng,  
 Lǐ shì \_\_\_\_\_, Níng shì \_\_\_\_\_.

(3) Tā jiào Wēilián·Shǐmǐ,  
 \_\_\_\_\_ shì xìng, \_\_\_\_\_ shì míng.

(4) Wǒ jiào, \_\_\_\_\_, xìng shì \_\_\_\_\_, míng shì \_\_\_\_\_.

6. Completar las siguientes respuestas con palabras adecuadas:

Nǐ xìng shénme? Jiào shénme míngzi?

Wǒ xìng \_\_\_\_\_, jiào \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ shì xìng, \_\_\_\_\_ shì míng.

7. Dialogar entre los compañeros de clase preguntándose el nombre:



# Lección 7

## Texto



- △: Qǐngwèn, nín shì nǎ guó rén?  
Por favor, ¿de qué país es usted?
- : Wǒ shì Fǎguó rén, nín shì nǎ guó rén?  
Soy francés. ¿Y usted?
- △: Wǒ shì Rìběn rén.  
Soy japonés.
- : Nín de Hànyǔ hěn hǎo.  
Usted habla muy bien el chino.
- △: Wǒ zài Běijīng xué guo Hànyǔ.  
He estudiado el idioma chino en Beijing.
- : Wǒ yě zài Běijīng xué guo Hànyǔ.  
Yo también.
- △: Ò, shìjiè zhēn xiǎo!  
¡Oh, el mundo es verdaderamente pequeño!

## Vocabulario

guó	país	xiǎo	pequeño
Hànyǔ	el idioma chino	xué	estudiar
shìjiè	mundo	zài	en
nǎ	¿cuál? ¿qué? (pronombre interrogativo)	yě	también
		zhēn	verdaderamente



hān hán hǎn hàn  
 yū yú yǔ yù  
 ǎo áo ǎo ào

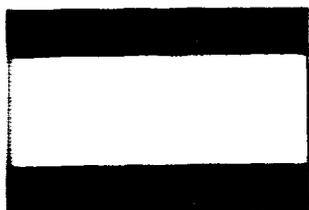
2. Ejercicio de tonos:

Hànyǔ xué Hànyǔ yě xué Hànyǔ  
 shìjiè shìjiè zhēn xiǎo  
 Běijīng Běijīng rén zài Běijīng  
 xué xué guo xué guo Yīngyǔ

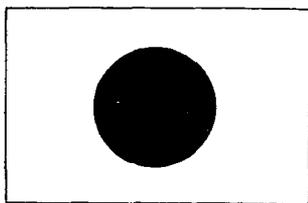
3. Distinguir los tonos de las siguientes palabras:

nǎ nà Hànyǔ Hán Yù  
 Běijīng bèijīng  
 shìjiè shǐjié shǐjié  
 shǐjiě shǐjié shìjiě

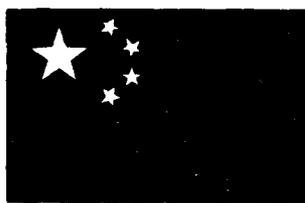
4. Identificar las siguientes palabras con el significado de cada uno de los dibujos:



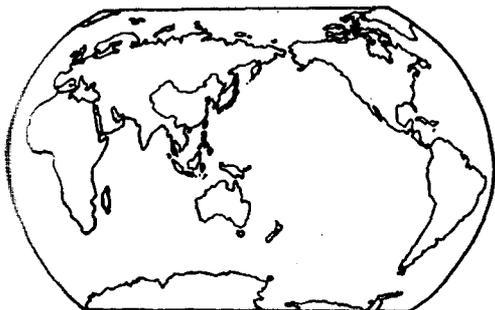
Xībānyá



Rìběn



Zhōngguó



shìjiè



Běijīng

5. Rellenar los blancos con palabras adecuadas:

(1) Nǐ shì \_\_\_\_\_ guó rén?  
 Wǒ \_\_\_\_\_ Xībānyá rén.

(2) Rellenar los blancos con nà y nǎ:

\_\_\_\_\_ shì shénme?

\_\_\_\_\_ shì kāfēi.

Nǐ shì \_\_\_\_\_ guó rén?

Tā shì \_\_\_\_\_ guó rén?

6. Formar oraciones con las palabras que se proponen:

(1) wǒ Hànyǔ xué guo Běijīng zài

(2) hěn hǎo Hànyǔ de nǐ

(3) Ojo: el uso de yě

(Nǐ shì Fǎguó rén), wǒ shì Fǎguó rén yě

(Nǐ xìng Zhāng), wǒ Zhāng xìng yě

(Nǐ shì lǎoshī), wǒ lǎoshī yě shì

7. Ejercicios de sustitución:

Qǐngwèn { nín guixìng?  
nǐ shì nǎ guó rén?  
nǐ jiào shénme míngzi?

8. Dialogar entre los compañeros de clase preguntándose la nacionalidad:



## II . Sumario de la unidad (Lecciones 5 – 7)

### Frases usuales para la vida social

#### 1. Saludos:

Nǐ (men) hǎo!

Nín hǎo!

Qǐngwèn, ... ..

Huānyíng nǐ!

Duìbuqǐ!

Xièxie!

#### 2. Preguntar por el nombre:

P: Nín guàixìng?

R: Wǒ xìng Zhāng, jiào Zhāng Fāng.

P: Nǐ jiào shénme míngzi?

R: Wǒ jiào Lǐ Níng.

#### 3. Preguntar por la nacionalidad:

P: Nǐ shì nǎ guó rén?

R: Wǒ shì { Měiguó rén.  
Riběn rén.

### Breve reseña de la gramática china

1. La lengua china es particular y única entre las lenguas del mundo. Para dominarla uno debería desistir de todos sus hábitos adquiridos en el aprendizaje de otras lenguas no maternas.

No obstante, todas las lenguas son producto de la capacidad facultativa del hombre, y por lo tanto contienen siempre ciertas similitudes entre sí y resultan comparables. Conscientes de eso, en la introducción de la gramática de nuestro idioma destacaremos las similitudes que existen en las diversas lenguas del mundo.

2. El chino es una lengua sin flexión de ningún tipo. Esto constituye la particularidad más singular de este idioma. Es decir, sus palabras no tienen cambios ni de género ni de número, y sus verbos siempre se mantienen inmutables en todos los casos y todos los tiempos gramaticales.

Veamos un ejemplo con shì (el verbo copulativo “ser”). Este verbo no tiene ningún cambio, sea quien sea su sujeto personal, en pasado o en presente. Diríamos que esto constituye una importante ventaja que ofrece el chino ante otras lenguas en su aprendizaje, ya

que uno puede formar un montón de “expresiones” siempre que tenga cierta cantidad de palabras aprendidas en la cabeza y maneje algunas reglas gramaticales, que son realmente, muy simples.

Nǐ (men)	} shì Zhōngguó rén.
Wǒ (men)	
Tā (men)	

3. La sintaxis del chino se diferencia considerablemente de la del español. Pero las oraciones simples que hemos conocido en las lecciones anteriores se organizan según la misma estructura que en español: se componen de dos elementos: sujeto y predicado.

Los componentes del predicado también son dos: el verbo y el complemento.

sujeto	Predicado (verbo + complemento)
Nǐ	hǎo!
Shìjiè	[zhēn] xiǎo!
(Nǐ de) Hànyǔ	[hěn] hǎo.
Wǒ	jiào Zhāng Fāng.
Wǒ	shì Měiguó rén.
Wǒ	[zài Běijīng] xué guo Hànyǔ.

Estos términos gramaticales que hemos mencionado, no tienen un sentido estrictamente igual que en las lenguas indoeuropeas. De eso trataremos con detalle más adelante.

4. Igual que en español, en chino la omisión de los pronombres personales de sujeto también es frecuente. Por ejemplo:

Wǒ xìng Lǐ, (wǒ) jiào Lǐ Níng.  
 Wǒ jiào Zhāng Fāng, (wǒ) shì lǎoshī.

### ¿Sabía usted que...?

#### Nombres de los chinos



Méi Lánfāng



Sūn Zhōngshān  
Sun Yat-sen



Qián Xuésēn



Zhūgē Liàng



Sūn Wùkōng

El nombre completo de los chinos no tiene nada de particular, porque también está compuesto de dos partes: el apellido y el nombre propio personal. El caso es que en chino el apellido siempre precede al nombre propio.

En la mayoría de los casos, los apellidos son monosilábicos, como Zhāng, Wáng, Lǐ, Zhào, Liú, etc. Hay también apellidos bisilábicos (Zhūgē, Ōuyáng, Shàngguān, etc.), pero son poco frecuentes. En cuanto a los nombres propios, existe una diversidad infinita semántica que se establece sobre dos formas fundamentales: palabras monosilábicas y las bisilábicas.

### Ejercicios de entretenimiento

1. Escuchar la grabación de la conversación que sigue:

○: Nǐ hǎo! Nǐ jiào shénme míngzi?

△: Nǐ hǎo! Wǒ jiào Né Zhā (personaje de ficción china).  
Nǐ jiào shénme míngzi?

○: Wǒ jiào Táo Tàiláng (personaje de ficción japonesa).  
Nǐ shì nǎ guó rén?

△: Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐ ne?(partícula interrogativa)

○: Wǒ shì Rìběn rén.

Rellenar los blancos:

○: nombre: \_\_\_\_\_  
nacionalidad: \_\_\_\_\_

△: nombre: \_\_\_\_\_  
nacionalidad: \_\_\_\_\_



2. Māma jiào shénme míngzi?

○: Xiǎo gūniang (chica), nǐ māma jiào shénme míngzi?

△: Wǒ māma míngzi hěn duō (muchos).

○: Wèishénme (¿Por qué?)?

△: Wǒ jiào tā "māma", nǎinai (mi abuelita) jiào tā "Huīfēn", bàba jiào tā (nombre personal) "wèi" (¡oye!)

### Conocimientos elementales sobre los caracteres chinos

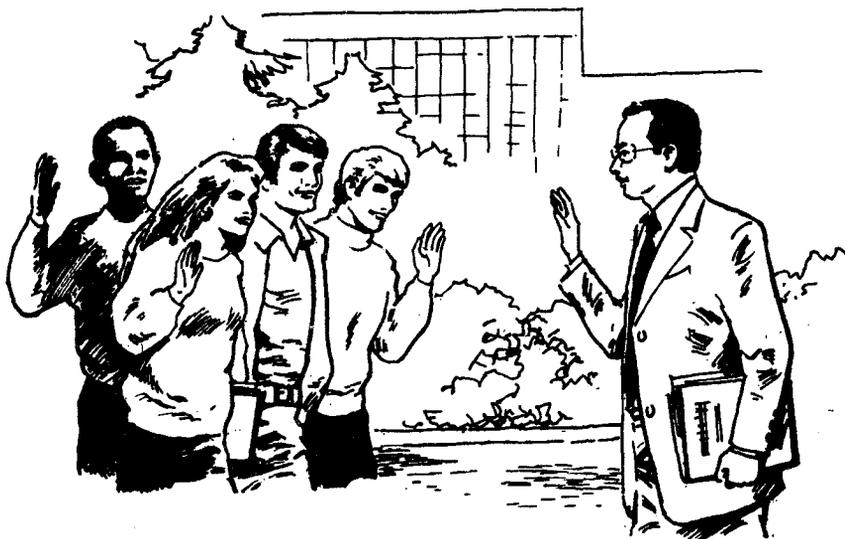
Los caracteres chinos forman un antiguo sistema de escribir, que data de seis mil años. El total de estos caracteres son seis mil aproximadamente, de los cuales tres o cuatro mil son los más usuales.

Los caracteres chinos han tenido una evolución a base de los jeroglíficos:

○	日	日	日	日	rì	sol
☾	月	月	月	月	yuè	luna
山	山	山	山	山	shān	montaña
水	水	水	水	水	shuǐ	agua
火	火	火	火	火	huǒ	fuego
雨	雨	雨	雨	雨	yǔ	lluvia
車	車	車	車	車	chē	carro
子	子	子	子	子	zǐ	hijo
牛	牛	牛	牛	牛	niú	vaca
馬	馬	馬	馬	馬	mǎ	caballo
魚	魚	魚	魚	魚	yú	pescado

# Lección 8

## Texto



△: Zhāng lǎoshī, nín zǎo!

¡Buenos días, profesor Zhang!

○: Nǐ hǎo! Nǐ qù nǎr?

¡Buenos días! ¿Adónde vas?

△: Wǒ qù jiàoshì.

Voy a clase.

○: Nǐ chídào le, zuótiān wǎnshang tiàowǔ le?

Has llegado tarde. ¡Seguramente bailaste mucho anoche!

△: Zuótiān wǎnshang xuéxí le.

¡Qué va! Anoche estudié hasta muy tarde.

○: Zhēnde ma?

¿Verdad?

## Vocabulario

jiàoshì      clase

zuótiān      ayer

wǎnshang    por la noche

nǎr (nǎ + er)    ¿dónde?

zǎo          temprano

zhēnde      ¿verdad?

qù          ir

chídào      llegar tarde

tiàowǔ      bailar

xuéxí      estudiar

ma          partícula interrogativa

1. Le, partícula modal, funciona siempre al final de una frase y expresa, además del sentido afirmativo del enunciado, la efectividad de cierto suceso o el cambio de cierto estado. En el texto de esta lección, le sirve para afirmar la realidad de un suceso. Por ejemplo:

Zuótiān wǎnshàng wǒ  $\left. \begin{array}{l} \text{tiàowǔ} \\ \text{xuéxí} \\ \text{hē chá} \\ \text{chī Zhōngguó cài} \end{array} \right\} \text{le.}$

2. Ma, partícula interrogativa, va siempre al final de las oraciones que expresan duda o posibilidad, para la contestación de la pregunta terminada con ma existe una sola alternativa: sí y no. Por ejemplo:

Zhēnde }  
Shì (tā) } ma?  
Nǐ shì  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Zhōngguó} \\ \text{Měiguó} \\ \text{Riběn} \end{array} \right\}$  rén ma?

3. Nǐ qù nǎr?

Wǒ qù jiàoshì.

En esta pregunta, nǎr (¿dónde?, partícula interrogativa y pronominal) va siempre postpuesta al verbo qù (ir), en contra del orden sintáctico del español.

### Frases modelo

1. Nín }  
Nǐ }  
Lǎoshī }  
Wáng lǎoshī } zǎo!

2. Nín }  
Nǐ } qù  $\left\{ \begin{array}{l} \text{nǎr?} \\ \text{jiàoshì.} \\ \text{Zhōngguó.} \\ \text{Měiguó.} \\ \text{Riběn.} \end{array} \right.$   
Wǒ }

### Ejercicios

1. Distinguir los cuatro tonos:  
wāng wáng wǎng wàng

lǎo    lǎo    lǎo    lào  
shī    shī    shī    shī  
jiāo    jiāo    jiāo    jiào  
tiāo    tiāo    tiāo    tiào  
wū    wú    wǔ    wù  
xuē    xué    xuē    xuè

2. Entonar bien las siguientes palabras (fijese sobre todo en el tercer tono modificado y el tono ligero):

Wáng lǎoshī            nín zǎo            nǐ hǎo  
tiàowǔ                    nǐ qù nǎr            wǎnshang  
nǐ chídào le            zhēnde ma

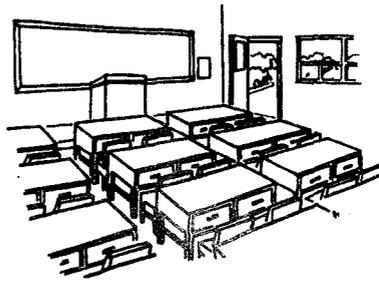
3. Ejercicio de tonos:

nǎ + er — nǎr (¿dónde?)      nà + er — nàr (allí)  
jiàoshī (clase)      jiàoshī (profesor)

4. Memorizar las siguientes palabras con la ayuda de los dibujos:



lǎoshī



jiàoshī



tiàowǔ



xuéxí

5. Rellenar los blancos con ma y le (ojo: trampas):

- (1) Nǐ qù nǎr (            )?
- (2) Zhēnde (            )?
- (3) Nǐ shì nǎ guó rén (            )?

(4) Nǐ shì Rìběn rén ( )?

(5) Nǐ qù nǎr ( )?

Wǒ qù jiàoshì( ).

(6) Nǐ zuótiān qù nǎr ( )?

Wǒ zuótiān qù jiàoshì ( ).

(7) Wǒ zuótiān wǎnshang tiàowǔ ( ).

6. Formar oraciones interrogativas enlazando adecuadamente los diversos sujetos, predicados y complementos (el orden sintáctico es invariable: sujeto + predicado + complemento):

sujeto	predicado	complemento
nǐ	shì	shénme
tā	jiào	nǎr
Sūshān	qù	shuí
zhè		shénme míngzi
nà		nǎ guó rén

(1) \_\_\_\_\_?

(2) \_\_\_\_\_?

(3) \_\_\_\_\_?

(4) \_\_\_\_\_?

(5) \_\_\_\_\_?

(6) \_\_\_\_\_?

(7) \_\_\_\_\_?

(8) \_\_\_\_\_?

(9) \_\_\_\_\_?

(10) \_\_\_\_\_?

7. Formar oraciones con los verbos chī, hē, qù, chídào, tiàowǔ, xuéxí y la partícula le:

(1) \_\_\_\_\_

(2) \_\_\_\_\_

(3) \_\_\_\_\_

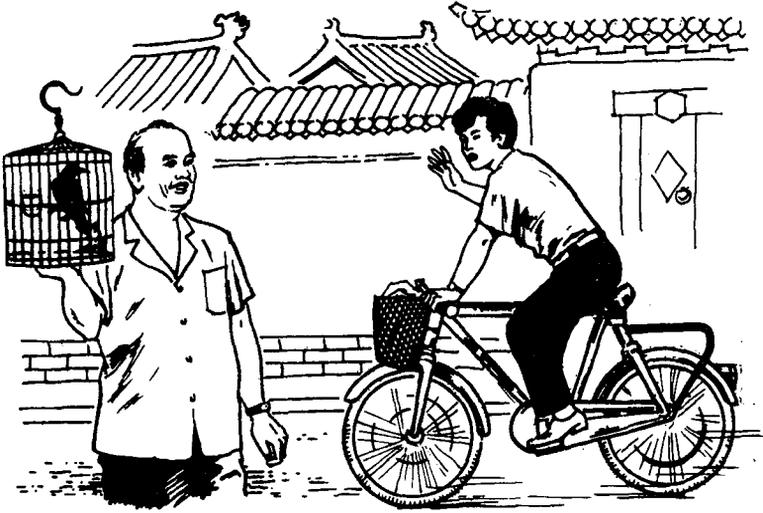
(4) \_\_\_\_\_

(5) \_\_\_\_\_

(6) \_\_\_\_\_

# Lección 9

## Texto



△: Xiǎo Pān!

¡Hola! ¡Pequeño Pan! (Pan, apellido).

○: Xià shīfu!

¡Hola! ¡Maestro Xia! (Xia, apellido).

△: Nǐ gānmá qù?

¿Qué vas a hacer?

○: Wǒ shàngbān qù. Nín gānmá qù?

Al trabajo. ¿Y usted?

△: Tuìxiū le, yídàzǎo, chūqù liùliú.

A dar una vuelta por allí en la mañana fresca. Estoy jubilado ya.

○: Shēntǐ tǐng hǎo de?

¿Cómo le va de salud?

△: Hái còuhe.

Regular.

## Vocabulario

shīfu

maestro

gānmá

¿Qué va a hacer?

yídàzǎo

en la mañana fresca

shàngbān

ir al trabajo.

shēntǐ

salud

tuìxiū

jubilarse, estar jubilado.

chūqù	salir	hái	todavía
liùliù	dar una vuelta, pasear	de	partícula que expresa la aseveración del enunciado
còuhe	más o menos, regular		
tīng	muy		

### Notas

1. Entre conocidos y amigos los chinos suelen añadir la adjetivación xiǎo (pequeño, joven) delante del apellido cuando llaman a los jóvenes en tono cariñoso y familiar.

2. Wǒ shàngbān qù. El predicado de esta oración se compone de un verbo + qù (ir) y expresa la coincidenciatemporal entre dos acciones o un acto que va a realizarse de inmediato.

3. Wǒ chūqù liùliù. La estructura sintáctica de esta oración es como "ir + inf." en español. El caso es que en chino el verbo qù (ir) no sufre ningún cambio gramatical, ni de persona, ni de tiempo, ni de modo. Por ejemplo:

Wǒ qù jiàoshì xuéxí.

Tā qù Měiguó xué Yīngyǔ.

Nǐ qù Riběn xué Rìyǔ.

### Frases modelo

Nǐ gànma qù?

Wǒ	}	shàngbān	}	qù.
		tiàowǔ		
		xuéxí		
		shàngkè		
		chī Zhōngguó cài		
		hē kāfēi		

### Ejercicios

1. Distinguir los cuatro tonos:

xiāo	xiáo	xiǎo	xiào
xiǎ	xiá		xià
pān	pán		pàn
bān		bǎn	bàn
qū	qú	qǔ	qù
zāo	záo	zǎo	zào

liū	liù	liǔ	liù
gān		gǎn	gàn
tī	tí	tǐ	tì
tīng	tíng	tǐng	tìng
hāi	hái	hǎi	hài

2. Ejercicio de tonos (fíjense en las palabras con tono tercero y tono ligero):

Xiǎo Pān yídàzǎo tǐng hǎo  
shēntǐ hǎo shǐfu liùliu  
tǐng hǎo de hái còuhe

3. Ejercicio de distinguir sonidos similares (trabalenguas):

(1) Sì shí sì gè sè shìzi.

(Cuarenta y cuatro caquis ásperos.)

(2) Sì shì sì, shí shì shí, shí sì shì shí sì, sì shí shì sì shí.

(Cuatro es cuatro, diez es diez, catorce es catorce, cuarenta es cuarenta.)

4. Leer las siguientes palabras y traducirlas al español:

shǐfu gǎnmá shàngbān yídàzǎo  
chūqù qù shēntǐ tǐng  
hái còuhe xuéxí jiàoshī

5. Rellenar los huecos con pronombres personales de sujeto:

(1) Nín gǎnmá qù?

Yídàzǎo, ( ) chūqù liùliu.

(2) ( ) shēntǐ tǐng hǎo de?

( ) hái còuhe.

(3) Tā qù nǎr le?

( ) qù jiàoshī xuéxí le.

6. Formar oraciones con las palabras que se proponen:

(1) gǎnmá nǐ qù

(2) shàngkè qù wǒ

(3) liùliu wǒ chūqù

(4) Hànyǔ xuéxí wǒ Zhōngguó qù

(5) Rìběn Rìyǔ tā xué qù

7. Ejercicios de sustitución:

(1) Pregunta: Nǐ shēntǐ hǎo ma?

Respuestas: (Wǒ shēntǐ) { hěn hǎo.  
tǐng hǎo de.  
hái còuhe.

(2) Preguntas: Ní de xuéxí }  
 Ní de Hànyǔ }  
 Kāfēi } hǎo ma?  
 Sānmíngzhì }  
 Zhōngguó cài }

Respuesta: Hái còu he.

(3) Wǒ qù { Zhōngguó } xué { Hànyǔ.  
 Měiguó } Yīngyǔ.  
 Rìběn } xuéxí { Rìyǔ.  
 Éguó (Rusia) } Éyǔ.  
 Běijīng }

8. Traducir al chino las siguientes oraciones:

- (1) Soy español. Mi nombre es Luis Fernández.
- (2) He estado en China.
- (3) Los amigos chinos me han tratado muy bien.
- (4) He estudiado chino en Beijing.
- (5) El ha probado el té y la comida chinos.

# Lección 10

## Texto



△: Lǎo Liú!

¡Hola! ¡Viejo Liu!

○: Shì nín a, Wáng xiānsheng.

¡Qué gusto de verlo por aquí, señor Wang!

△: Hǎo jiǔ bú jiàn, nǐ hǎo ma?

Hace mucho que no nos hemos visto. ¿Cómo le va la vida?

○: Mǎmahūhū. Nín ne?

Más o menos. ¿Y usted?

△: Hái nà yàng.

¡Como antes!

○: Nín fūren ne?

¿Y su señora?

△: Tā qù Shànghǎi le.

Está en Shanghai.

○: Házì ne?

Y sus hijos, ¿con quién están?

△: Wǒ guǎn a.

¡Los cuido yo!

○: Nín shòu le.

¡Usted se ha adelgazado!

△ : Yòu dāng bàba yòu dāng mā, hái néng bú shòu?

¿Cómo puedo no quedarme flaco haciéndome papá y mamá a la vez?

### Vocabulario

xiānsheng	señor	guǎn	cuidar
fūren	señora	dāng	hacer el papel de
hái zi	hijo, niño	néng	poder
mā(māma)	mamá, madre	hǎo	bien; muy
nàyàng	como antes	yòu	también, a la vez
jiǔ	(hacer) mucho tiempo	a	(partícula exclamativa)
shòu	(estar) delgado, flaco	ne	(partícula interrogativa)
mǎmahūhu	Más o menos	Shànghǎi	Shanghai
jiàn	ver		

### Notas

1. En este texto se trata de unas fórmulas de cortesía usuales y familiares entre amigos y conocidos cuando vuelven a encontrarse después de cierto espacio de tiempo y en circunstancias no formales. En caso de situaciones oficiales sería inconveniente el uso de estas expresiones.

2. Para con la gente mayor, el tratamiento familiar más usual es poner un lǎo (viejo) delante del apellido de la persona de quien se trate. En cuanto al tratamiento respetuoso y cortés siempre requiere un xiānsheng (señor, para ambos sexos) o el título de la profesión o un shīfu (maestro, que se usa para los trabajadores) después del apellido. También es frecuente usar el cargo oficial seguido al apellido, de lo que vamos a tratar en las lecciones próximas.

3. La construcción de yòu... .. yòu... .. denota la simultaneidad de dos acciones y se diferencia de la estructura de chūqù liùliu (ir a dar una vuelta por allí) de la lección pasada, ya que ésta expresa dos acciones seguidas, una de otra.

4. -ne y -ma son también distintos. -ma se usa en oraciones interrogativa-aseverativas cuya respuesta es "sí" o "no". Mientras para las oraciones interrogativas con -ne al final, la contestación ha de ser concreta. Por ejemplo:

—Nǐ shì Riběn rén ma?

—Shì de.

—Nǐ shì nǎ guó rén ne?

—Wǒ shì Riběn rén.

Además, ne? también se usa en oraciones interrogativas elípticas, como:

Wǒ shì Riběn rén, nǐ (shì nǚ guó rén) ne?

—Nǐ hǎo ma?

—Māmāhū, Nín ne?

### Frases medelo

1. Hǎo jiǔ bú jiàn,  $\left. \begin{array}{l} \text{nín} \\ \text{nǐ} \\ \text{nǐ shēntǐ} \\ \text{nǐ fūren} \\ \text{nǐ bàba} \\ \text{nǐ māmā} \end{array} \right\} \text{hǎo ma?}$

2. Hǎo jiǔ bú jiàn, nǐ hǎo ma?

(Wǒ)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hěn hǎo.} \\ \text{tǐng hǎo de.} \\ \text{hái nà yàng.} \\ \text{hái còu he.} \\ \text{māmāhū.} \end{array} \right.$

### Ejercicios

1. Distinguir los cuatro tonos:

liū	liú	liǔ	liù
xiān	xián	xiǎn	xiàn
shēng	shéng	shěng	shèng
yāng	yáng	yǎng	yàng
yōu	yóu	yǒu	yòu
shōu	shóu	shǒu	shòu

2. Leer las siguientes palabras (fíjese en las sílabas con tonos ligeros):

xiānsheng fūren háizi  
bàba māmāhū nín shòule  
nǐ hǎo ma nǐ fūren ne

3. Memorizar estas palabras:

xiānsheng hǎo jiǔ jiàn  
māmāhū nà yàng fūren háizi  
guǎn shòu dāng néng

4. Rellenar los blancos con ma y ne:

- (1) Nǐ chī Zhōngguó cài ( )?
- (2) Nǐ chī shénme ( )?
- (3) Nǐ jiào shénme míngzi ( )?
- (4) Nín shì lǎoshī( )?
- (5) Nǐ shì Měiguó rén ( )?
- (6) Wǒ shì Měiguó rén, nǐ ( )?
- (7) Zhōngguó chá hǎo hē ( )?
- (8) Tā zài nǎr( )?

5. Hacer preguntas y contestarlas con las palabras que se proponen:

Preguntas:

Nǐ	{	fūren	}	ne?
		hái zi		
		bà ba		
		mā ma		
		péng you		

Respuestas:

Tā qù	{	Shàng hǎi	}	le.
		Zhōng guó		
		Měi guó		
		Rì běn		
		jiào shī		

6. ¿Cómo hay que llamarlos de acuerdo con la costumbre de los chinos?



Tā xìng Lǐ.

Tā xìng Wáng.

Tā xìng Zhāng.

Tā jiào Shǐmìsī.

7. Formar oraciones según el modelo de yǒu... .. yǒu... .. utilizandolos siguientes verbos y complementos:

hē	{	chá	}	chī	{	sānmíngzhì
		kāfēi				Zhōngguó cài
		niú'nǎi'				ròu
		shuǐ				dàn
						yú

(2) xuéxí, kàn (mirar) diànshì (televisión)

(3) xǐhuān (gustar) bàba, xǐhuān māma

8. Traducir al chino las siguientes oraciones:

(1) Por favor, ¿quién es él?

(2) Es bastante flojo en el estudio.

(3) Voy a China a estudiar chino.

(4) El trabaja y cuida de los niños a la vez.

(5) Usted se ha adelgazado.

### III . Sumario de la unidad (Lecciones 8 – 10)

#### Frases usuales para la vida social

1. Saludo: Nǐ qù nǎr?

Respuestas:  $\left. \begin{array}{l} \text{jiàoshì.} \\ \text{Wǒ qù } \left\{ \begin{array}{l} \text{bàngōngshì (oficina)} \\ \text{shāngdiàn (tienda).} \end{array} \right. \end{array} \right\}$

Saludo: Nǐ gànmá qù?

Respuestas:  $\left. \begin{array}{l} \text{shàngbān} \\ \text{Wǒ } \left\{ \begin{array}{l} \text{kàn diànshì} \\ \text{xuéxí} \\ \text{tiàowǔ} \end{array} \right\} \text{ qù.} \end{array} \right\}$

Estos dos grupos de saludos son muy usuales entre vecinos o colegas que se ven diariamente. Nǐ qù nǎr?, Nǐ gànmá qù? y otros por estilo no son sino simples formas de saludar. No quieren decir que el que saluda se interese realmente por lo que va a hacer en efecto su interlocutor. Sus equivalentes en español serán: ¿Cómo le va? ¿Qué hay? Las contestaciones a estos saludos son múltiples, tanto las de forma concreta como las de manera evasiva, tales como Wǒ chūqù, Wǒ yǒu diǎnr shì (Tengo algo que hacer), etc.

2. Saludos:

Hǎo jiǔ bú jiàn, nǐ  $\left\{ \begin{array}{l} \text{(shēntǐ) hǎo ma?} \\ \text{tǐng hǎo de?} \\ \text{fūren (hái)zi) hǎo ma?} \end{array} \right.$

Respuestas:

$\left. \begin{array}{l} \text{(shēntǐ)} \\ \text{Wǒ } \left\{ \begin{array}{l} \text{fūren} \\ \text{hái)zi} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{hěn hǎo.} \\ \text{tǐng hǎo de.} \\ \text{hái nà)àng} \\ \text{hái còu)he.} \\ \text{mǎmahū)hu.} \end{array} \right. \end{array} \right\}$

Estas son otras formas de saludar también frecuentes entre chinos, pero se usan para aquellos amigos o conocidos que no se ven con frecuencia y que llevan un sentido más amplio, o sea, tanto para los interlocutores en persona como para sus familias. En este caso, las respuestas pueden ser "hěn hǎo" (muy bien) o hái còu)he (más o menos, regular), lo que muestra muy bien la dulzura del temperamento chino y su ecuanimidad de espíritu en todas las circunstancias.

3. Saludos: Nǐ zǎo (ǎ)!

Respuestas: Nǐ zǎo!

Los chinos madrugamos, y el encuentro con otras personas en sitios públicos a las seis

o las siete de la mañana es cosa común y frecuente. En este caso para chinos el saludo de Nǐ zǎo conlleva cierta ponderación sobre la laboriosidad y buenos hábitos de vida de su interlocutor. Actualmente, por la influencia extranjera, estos saludos (Nǐ zǎo y Zǎoshànghǎo) también son usuales para encuentros a las ocho o las nueve de la mañana.

4. Saludos: Nǐ hǎo!

Respuestas: Nǐ hǎo!

El uso de este saludo es bastante moderno en China, pero es cada día más común y general y para todas las circunstancias.

### **Puntos fundamentales de la gramática china**

1. En las oraciones interrogativas con shì (ser), los pronombres interrogativos van siempre postpuestos al verbo ser, o sea, todo al contrario que en español.

Nǐ shì shuí?

Zhè shì shénme?

2. La construcción de “verbo (o una perífrasis verbal) + qù” equivale a “ir + inf.” en español:

Wǒ shàngbān qù.

Tā tiàowǔ qù.

3. La construcción de yòu ... .. yòu ... .. expresa la simultaneidad de dos acciones y yòu siempre precede al verbo. Por ejemplo:

Wǒ yòu dāng bàba yòu dāng mā.

Wáng xiānsheng yòu guǎn háizi yòu shàngbān.

4. Los casos de polisemia en la lengua china son generales. Por ejemplo, en Nǐ shòu le, shòu es verbo, mientras en Nǐ hěn shòu, shòu es el participio pasivo del verbo shòu.

### **¿Sabía usted que...?**

#### **El uso del apelativo en China**

1. Como apelativo, el nombre propio de los chinos se usa en casos similares que entre los hispanohablantes. Se trata de un tratamiento familiar y cariñoso que se usa entre parientes mayores para con sus descendientes o amigos entre sí.

2. Entre colegas y conocidos, a la gente joven le llaman generalmente con un xiǎo (joven, pequeño) antepuesto al apellido y un lǎo (viejo, veterano) para la gente mayor. Y la palabra dà (grande) se reserva para personas altas de estatura, como dà Liú, dà Lǐ. En este caso, dà también suena cariñoso y familiar.

3. El uso del apellido junto con títulos de la profesión o de jerarquía oficial significa

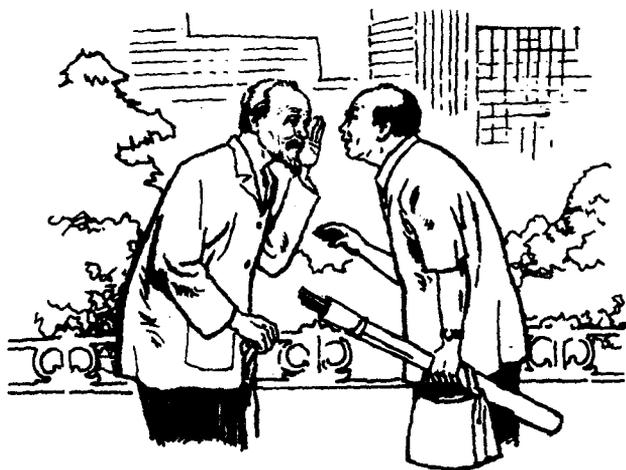
respeto y cortesía.

4. La palabra “camarada”, como tratamiento social, sigue en función en China, pero cada día menos usual. Mientras que xiānsheng (señor), fūren (señora), xiǎojiě (señorita) etc. están de moda en las circunstancias más o menos oficiales.

5. A los viejos intelectuales, sobre todo aquellas autoridades académicas, se les suelen llamar con un gōng o un lǎo después del apellido. Gōng se usa sólo para hombres y lǎo funciona para ambos sexos.

### Ejercicios de entretenimiento

1. Gàn má qù?



△: È! Nǐ diào yú qù a? ¡Hola! ¿Vas a pescar?

○: Bù! Wǒ diào yú qù. No, voy a pescar.

△: Ò, Wǒ dǎng nǐ diào yú qù ne. ¡Mira! ¡Creía que vas a pescar!

2. Tā shì shuí?

Tā bú shì wǒ de gēge, bú shì wǒ de dìdì, bú shì wǒ de jiějie (hermana mayor), yě bú shì wǒ de mèimei (hermana menor), kě (pero) tā shì wǒ bàba māma de háizi.

Tā shì shuí?

Tā jiù (adv. justamente) shì wǒ.

3. ¿Sabes enumerar en chino?

1 (yī) 2 (èr) 3 (sān) 4 (sì) 5 (wǔ) 6 (liù) 7 (qī) 8 (bā) 9 (jiǔ) 10 (shí).

1 2 3 4 5 6 7 , wǒ de péngyou zài (v. estar) nǎli (¿dónde)? 7 6 5 4 3 2 1, zài xuéxiào (escuela), zài jiāli (casa), wǒ de péngyou zài zhèli (aquí).

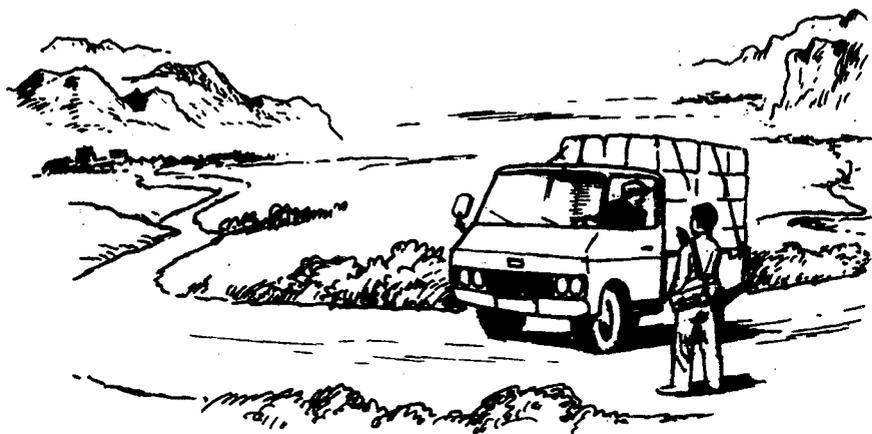
## Conocimientos elementales sobre los caracteres chinos

El chino es una lengua aglutinante, de modo que algunos trazos funcionan con sentido simbólico en la formación de los caracteres. Pero este simbolismo varía cuando un trazo aparece en posición distinta o con integrantes distintos. Por ejemplo, el trazo “一”:

本	本	běn	(raíz de vegetales)
末	末	mò	(punta de una rama)
禾	禾	hé	(espiga del arroz, trigo...)
刃	刃	rèn	(filo del cuchillo)
甘	甘	gān	(sabor en la boca; dulzura)
上	上	shàng	(posición sobre el horizonte; arriba)
下	下	xià	(posición debajo del horizonte; abajo)
出	出	chū	(salida de una cueva y con un pie fuera de ella, salir)

# Lección 11

## Texto



△: Qīngwèn, zhèr dào Nánshān duō yuǎn?

Por favor, ¿a cuántos kilómetros queda la Montaña del Sur?

○: Sān gōnglǐ.

A tres kilómetros.

△: Kěyǐ dā chē ma?

¿Podría usted llevarme en su coche hasta allí?

○: Shànglai ba!

¡Suba!

.....

△: Xiànzài dào Nánshān duō yuǎn?

Y ahora, ¿a cuántos kilómetros queda la Montaña del Sur?

○: Liù gōnglǐ.

A seis.

△: Shénme?

¿Cómo es eso?

○: Wǒ de chē qù Běishān.

Yo iba hacia la Montaña del Norte.

△: Ā?

¡¿Ah?!

## Vocabulario

nán	sur	dǎ chē	tomar pasajeros, llevar a uno en coche
shān	montaña, monte		
chē	carro, coche	shànglái	subir (shànglái, en lenguaje coloquial)
gōnglǐ	kilómetro		
xiànzài	ahora, actualmente	sān	tres
běi	norte	liù	seis
zhèr (zhè + er)	aquí	duō	¿cuánto?
yuǎn	lejos	ǎ	(partícula exhortativa)
dào	llegar (hasta)	ba	(partícula exclamativa)
kěyǐ	poder		

## Notas

1. -ba, Partícula que expresa deseo, petición o mandato. Ejemplos:

Shànglái ba!

Hē chá ba!

Chī diǎnr (punto) cài ba!

2. Repaso de las partículas ya estudiadas:

- (1) Partículas interrogativas ma y ne:

Ma? se usa al final de las oraciones interrogativo-negativas. Ejemplos:

(Zhè shì) zhēnde ma?

Nǐ shì Riběn rén ma?

Ne? se usa al final de las oraciones interrogativas específicas. Ejemplos:

Wǒ shì Měiguó rén, nǐ (shì nǎ guó rén) ne?

(Estados Unidos)

Nǐn chī shénme ne?

- (2) Partículas aseverativas de y le:

De expresa la afirmación. Por ejemplo:

—Nǐ hǎo ma?

—Wǒ tǐng hǎo de.

—Nǐshì Zhōngguó rén ma?

—Shì de.

Además de la afirmación, le expresa también el estado modificado de las cosas:

Zuótiān wǎnshang tiàowǔ le.

Tā qù Shànghǎi le.

## Frases modelo

Preguntas:

Qǐngwèn, zhèr dào	Nánshān		} duō yuǎn?
	Gùgōng el Palacio Imperial		
	Yíhéyuán el Palacio de Verano		
	Chángchéng la Gran Muralla		

Respuestas: Sān }  
 Sì } gōnglǐ.  
 Liù }  
 Shí }  
 ... .. }

## Ejercicios

1. Formar sílabas:

zhè + er—zhèr

huā (flor) + er—huār

nà + er—nàr

xiǎohái (niño) + er—xiǎoháir

nǎ + er—nǎr

hòumén (puerta trasera) + er—hòuménr

2. Entonar bien las siguientes frases:

qǐngwèn duō yuǎn gōnglǐ kěyǐ

běi shān kěyǐ dǎ chē ma?

shànglaiba dào Běijīng le

3. Distinguir sonidos similares:

sī rén (privado, personal)—shīrén (poeta)

sānjiǎo (triángulo)—shānjiǎo (al pie de la montaña)

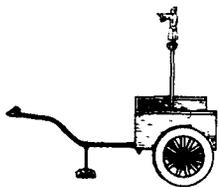
dǎsǎn (abrir paraguas)—dǎshǎn (relampaguear; relámpago)

xiànzài—xiàncài (amaranto, una especie comestible)

nánshān—lǎnsǎn (perezoso)

gōnglǐ—gōnglì (calendario solar)

4. Memorizar las siguientes palabras con la ayuda de los dibujos:



nán

bēi

shān

chē

5. Ejercicios de sustitución:

Preguntas:

Kěyǐ {  
dǎ chē  
jìnlai (entrar)  
zuòxiá (sentarse)  
chōuyān (fumar) } ma?

Respuestas: Kěyǐ.

Qǐng ba.

Kěyǐ, qǐng ba.

6. Completar las siguientes respuestas según convenga:

(1) Pregunta:

Qǐngwèn, zhèr dào {  
Shànghǎi (Shanghai)  
Tiān'ānmén (Tiananmen)  
Yíhéyuán (el Palacio de Verano)  
Tiāntán (El Templo del Cielo) } duō yuǎn?

Respuesta: \_\_\_\_\_ gōnglǐ.

(2) Pregunta: Qǐngwèn, nǐ de chē qù nán shān ma?

Respuesta: Shì de, \_\_\_\_\_.

Bú shì, \_\_\_\_\_.

7. Traducir al chino las siguientes oraciones:

(1) Por favor, ¿a cuántos kilómetros queda la Montaña del Sur? ¿Y la del Norte?

(2) ¿Puede usted llevarme hasta allí?

(3) Ayer visité la Gran Muralla.

(4) ¡Perdón! (¡Perdone!) ¡No importa! (¡Nada!)

(5) ¿Se puede? ¡Adelante! (¡Pase!)

# Lección 12

## Texto



- △: Gēge, míngtiān diǎn kǎoshì, nǐ kǎokao wǒ ba.  
¡Hermano mayor! Mañana tenemos examen de geografía. ¡Ayúdame a hacer un repaso!
- : Hǎo! Shāndōng shěng zài nǎr?  
Está bien. ¿Dónde está la provincia de Shandong?
- △: Shāndōng shěng zài Zhōngguó de dōngbù.  
Está en el oriente de China.
- : Xīzàng zài nǎr?  
¿Y el Tíbet?
- △: Xīzàng zài Zhōngguó de xībù.  
Está en el occidente de China.
- : Hénán shěng zài nǎr?  
¿Dónde queda la provincia de Henan?
- △: Hénán zài Huánghé de nánbian.  
Al sur del río Amarillo (el Huanghe).
- : Héběi shěng zài nǎr?  
¿Y la provincia de Hebei?
- △: Héběi zài Huánghé de běibian.  
Al norte del río Amarillo.
- : Nàme, Huánghé zài nǎr?  
Entonces, ¿dónde queda el río Amarillo?
- △: Ng—Nǐ shuō ne?  
Buena pregunta. ¿Tú qué dices?



bā	nā	mā	dā	shān	zhōng	tiān	dōng
áo	láo	zuó	zhuó	hé	huáng	nán	yáng
běi	kǎo	wǒ	hǎo	nǐ	sǎn	shǎn	zhǎng
zàng	zài	shī	bù	qù	dào	jìn	jìng

2. Entonar bien las siguientes palabras:

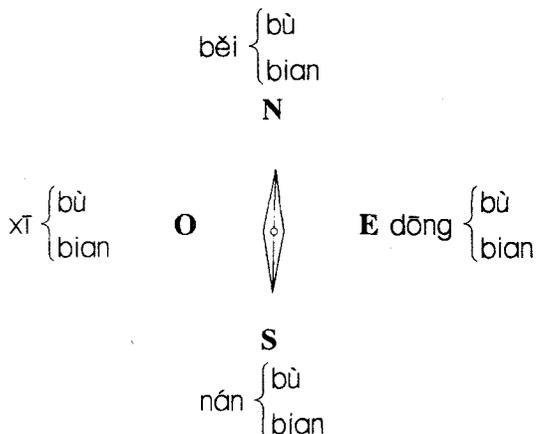
Shāndōng	Hénán	Huánghé	kǎokao
kǎoshì	Xīzàng	dìlǐ	dōngbù
Zhōngguó	nàyàng	nàme	míngtiān

3. Distinguir bien la pronunciación de estas palabras emparejadas:

zài—zhài  
 zàng—zhàng  
 zǐ (violeta)—zhǐ (papel)  
 zāngzuǐ (boca sucia)—zhāngzuǐ (abrir la boca)  
 zāihuā (plantar)—zhāihuā (quitar flores)

4. Memorizar estas palabras:

gēge	míngtiān	dìlǐ	kǎo	kǎoshì
shuō	zài	nàme	yuǎn	kěyǐ



5. Rellenar los blancos:

- (1) Riběn zài Zhōngguó de \_\_\_\_\_.
- (2) Zhōngguó zài Měiguó de \_\_\_\_\_.
- (3) Éluósī (Rusia) zài Zhōngguó de \_\_\_\_\_.
- (4) Měiguó zài Jiānádà (Canadá) de \_\_\_\_\_.
- (5) Nánjǐ (polo antártico) zài dìqiú (globo terrestre) de \_\_\_\_\_.
- (6) Běijí (polo ártico) zài dìqiú de \_\_\_\_\_.

6. Contestar a estas preguntas/rellenando los blancos:

- (1) P: Jiānádà zài nǎr?

R: Jiānádà zài Měiguó de \_\_\_\_\_.

(2) P: Zhōngguó zài nǎr?

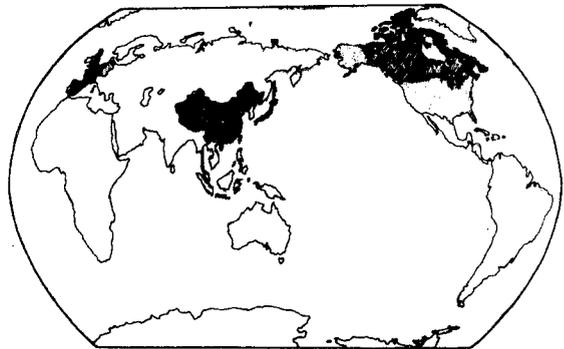
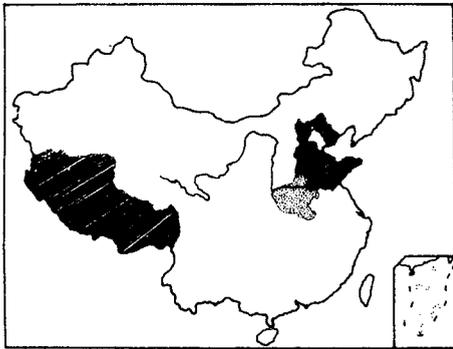
R: Zhōngguó zài Éguó de \_\_\_\_\_.

Zhōngguó zài Riběn de \_\_\_\_\_.

7. Ejercicios de sustitución:

Nǐ {  
kǎokao  
jiāojiào (enseñar)  
bāngbang (ayudar)  
kànkan } wǒ ba.

8. Shuōshuo Huánghé, Zhōngguó zài nǎr?



9. Traducir al chino las siguientes oraciones:

- (1) China está en el Este de la Tierra y los Estados Unidos (Měiguó) al Oeste de ella.
- (2) Un amigo mío estudia chino en Beijing.
- (3) ¿Cómo te llamas, niña?
- (4) El río Amarillo queda al sur de la Gran Muralla y ésta al norte de aquél.
- (5) Mañana tengo examen de chino. Hazme una prueba primero.

# Lección 13

## Texto



△: Láojià, Jǐngshān gōngyuán zài nǎr?

Por favor, ¿dónde queda el Parque Jingshan (Colina de Carbón)?

○: Zài Gùgōng hòubian.

Más allá del Palacio Imperial.

△: Wǒ zěnme zǒu?

¿Cómo se va hasta allí?

○: Lái, zánmen kànkàn dìtú.

Vamos a mirar este plano.

△: Duìbuqǐ, wǒ bú rènshi Hànzì.

Pero no conozco los caracteres chinos.

○: Ò, nín cóng zhèr xiàng qián zǒu, xiàng zuǒ guǎi, zài xiàng yòu guǎi, jiù dào le.

No importa. Mire, de aquí siga todo recto adelante y por aquí gire a la izquierda, luego por aquí a la derecha y ya estará.

△: Xièxie!

¡Muchas gracias!

○: Bú kèqǐ!

¡No hay de qué!

## Vocabulario

gōngyuán      parque

dìtú

plano, mapa

hòu(-bian)    detrás de, más allá de

Hànzì

carácter chino

qián(-bian)	adelante; delante de	rènshi	conocer
zuǒ(-bian)	a la izquierda	guǎi	doblar (la calle)
yòu(-bian)	a la derecha	kèqi	cortesía; (ser) cortés
zěnmē	¿cómo?	cóng	desde
zánmen	nosotro(a)s (forma coloquial)	xiàng	hacia
		zài	volver a inf., y, otra vez
láojià	por favor	jiù	justamente
zǒu	ir, caminar	Jǐngshān	el Parque Jingshan (Colina
lái	venir	gōngyuán	de Carbón)
kàn(kan)	mirar, echar una mirada	Gùgōng	el Palacio Imperial

### Notas

1. La diferencia entre zánmen y wǒmen: zánmen y wǒmen son diferentes en el sentido de que la primera se refiere tanto al hablante como a su(s) interlocutor(es), mientras la segunda excluye en general a los interlocutores.

2. Zài es una palabra de función múltiple. Funciona como adverbio cuando va antepuesta a los verbos, como zài xuéxí, zài tiàowǔ, etc. Como verbo cuando aparece seguida de un nombre (wǒ zài Běijīng, tā zài Měiguó, etc.) y funciona como preposición cuando existe otro verbo en la frase precedido de un complemento circunstancial de lugar (zài jiàoshì xuéxí, zài gōngyuán tiàowǔ, etc.).

### Frases modelo

Preguntas:

Qǐngwèn	}	qù	}	Jǐngshān gōngyuán	} zěnmē zǒu?
Láojià				Gùgōng	
				Yíhéyuán	
				Chángchéng	

Respuestas:

Nín xiàng	}	} zǒu, zài xiàng	}	zuǒ	} guǎi, jiù dào le.
				yòu	
dōng (este)				dōng	
nán				xī	
xī (oeste)				nán	
běi				běi	

# Ejercicios

## 1. Ejercicios de tonos:

rī rí rǐ rì

rēn rén rěn rèn

rāng ráng rǎng ràng

Zhōngguó rén Měiguó rén Rìběn rén

Wǒ wèi rén rén, rén rén wèi wǒ.

(Uno sirve a todos y todos sirven a uno.)

## 2. Distinguir los tonos de las siguientes palabras:

láojià—lǎojiǎ (pueblo natal)

gōngyuán—gòngyuàn

Hànzi—hànzi (hombre)

rènshi—rénshi (vida mundana)

kèqì—kěqì (fastidioso)

## 3. Memorizar estas palabras con la ayuda de los dibujos:



dìtú



人



马



鱼



zǒu



kàn

běi

qián

zuǒ

yòu

xī

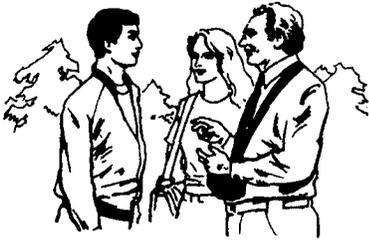
dōng

nán

hòu

4. Ejercicios de rellenar los blancos:

(1) Con wōmen y zánmen:



\_\_\_\_\_ shì Měiguó rén.

\_\_\_\_\_ shì hǎo péngyou.

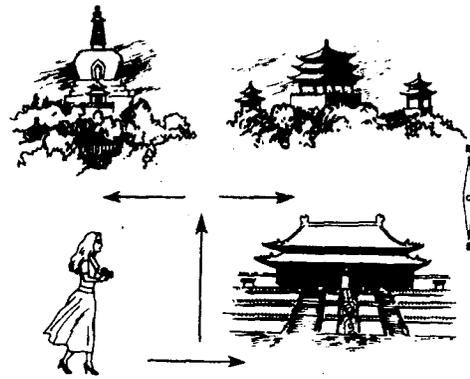
(2) Con "cóng ... .. xiàng ... ..", de acuerdo con el dibujo:

i) \_\_\_\_\_ Běihǎi (Palacio de Invierno)

\_\_\_\_\_ dōng zǒu, shì Jǐngshān.

ii) \_\_\_\_\_ Běihǎi \_\_\_\_\_ dōng zǒu, zài

\_\_\_\_\_ nán guǎi, shì Gùgōng.



iii) \_\_\_\_\_ Gùgōng \_\_\_\_\_ běi zǒu, zài

\_\_\_\_\_ xī guǎi, shì Běihǎi.

(3) Con qiánbian, hòubian, zuǒbian, yòubian o dōngbian, xībian, nánbian, běibian según el mismo dibujo:

i) Pregunta: Qǐngwèn, Jǐngshān gōngyuán zài nǎr?

Respuesta: Jǐngshān gōngyuán zài Gùgōng de \_\_\_\_\_, Běihǎi de \_\_\_\_\_.

ii) Pregunta: Láojià, Běihǎi gōngyuán zài nǎr?

Respuesta: Běihǎi gōngyuán zài Jǐngshān gōngyuán de \_\_\_\_\_.

iii) Pregunta: Qǐngwèn, Gùgōng zài nǎr?

Respuesta: Gùgōng zài Jǐngshān gōngyuán de \_\_\_\_\_.

5. Ejercicios de conversación:

(1) Contestar a estas preguntas según el mismo dibujo:

Pregunta:

Láojià, qù { Gùgōng  
Jǐngshān gōngyuán } zěnmezǒu?  
{ Běihǎi gōngyuán }



# IV. Sumario de la unidad (Lecciones 11 – 13)

## Frases usuales para la vida social

### 1. Las palabras de orientación más usuales:

dōng nán xī běi (bian, bù)

qián hòu zuǒ yòu (bian, bù)

zhōng (jiān) (en el centro)

shàng (bian) (por) encima de xià (bian) (por) debajo de

### 2. ¿Cómo se pregunta para orientarse?

Preguntas: Qǐngwèn }  
Láojià } , × × zài { nǎr?  
shénme dìfang (lugar, sitio)?

Respuestas:

× × zài × × de { dōng  
nán  
xī  
běi  
qián  
hòu  
zuǒ  
yòu } bian (bù).

### 3. Preguntar por em itinerario:

Pregunta: Qǐngwèn } qù × ×  
Láojià } , cóng zhèr dào × × } zěnme zǒu?

Respuesta: Nǐ cóng zhèr xiàng × × zǒu, (zài) xiàng × × guāi, jiù dào le.

### 4. Preguntar por la distancia:

Pregunta: Qǐngwèn }  
Láojià } , (cóng) zhèr dào × × duō yuǎn?

Respuesta: × × gōnglǐ.

## Breve reseña de la gramática china

### 1. Palabras con contenido semántico del idioma chino:

Las palabras con contenido semántico constituyen el cuerpo principal de la lengua china y expresan los diversos entes y su naturaleza. Igual que en otras lenguas del mundo, las palabras del idioma chino se dividen también en tres clases: el nombre, el verbo y el adjetivo. El caso es que en chino gran parte de estas palabras tienen una función "trile": pueden

ser en nombre, el verbo y el adjetivo a la vez, o sea, una palabra puede funcionar como nombre, verbo o adjetivo. Todo depende de su posición sintáctica en la oración, en la que puede ser sujeto, predicado o complemento y no tiene flexión en ninguno de esos casos. Veamos ejemplos:

Tā hěn shòu.

Tā shòu le.

En la primera frase shòu es el p. p. del verbo y expresa el estado y en la segunda, es todo un verbo.

Tā xuéxí Hànyǔ.

Tā de xuéxí hěn hǎo.

En la primera, xuéxí es verbo y predicado de la oración, y en la segunda es nombre y sujeto del enunciado. No obstante, los dos xuéxí son ortográficamente iguales.

## 2. Complemento adjetivo y el complemento circunstancial:

Las partes modificadoras que van antepuestas al sujeto o el complemento directo se llaman en chino "complemento adjetivo". Por ejemplo, las partes que van entre paréntesis en las siguientes oraciones.

(Wǒ de) shēntǐ hěn hǎo.

Tā shì (wǒ de) péngyou.

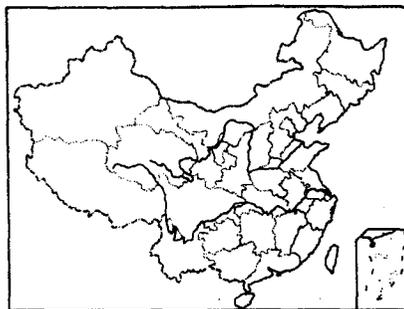
Y el complemento circunstancial se refiere a aquellas partes que modifican al predicado de la oración y van también delante de él:

Nǐ (hěn) cōngmíng.

Nǐ (xiàng qián) zǒu.

En chino el orden sintáctico en general es éste: el complemento adj. + el sujeto + el complemento circunstancial + el verbo + el complemento adj. + el complemento directo.

## ¿Sabía usted que...?



China, con una superficie de 9,6 millones de kilómetros cuadrados, se encuentra en la parte oriental de Asia y la costa occidental del océano Pacífico. Además de los tres munic-

pios directamente subordinados al Poder central (Beijing, Shanghai y Tianjin), China tiene 23 provincias y 5 zonas autónomas (el Tíbet, Xinjiang, Mongolia Interior, Ningxia y Guangxi) y cada una de ellas por su parte administra sus ciudades provinciales o distritos.

China tiene una población de 1.100 millones formada de 56 nacionalidades.

El río Amarillo (el Huanghe) y el río Yangtsé (el Changjiang) constituyen las dos corrientes más grandes de China y la cuna de la cultura de este pueblo.

Con una historia escrita de 5.000 años, la de China es considerada una de las civilizaciones más antiguas del hombre. Beijing es la capital del país.

Con 7.300 kilómetros de largo, la Gran Muralla de China, una de las antiguas construcciones más grandiosas de la humanidad, constituye el testimonio de la historia china y el símbolo de la sabiduría y la fuerza creativa de este pueblo.

### **Ejercicios de entretenimiento:**

1. Máquè (gorrión) hé (y) yànzi (golondrina)

Lǎoshī: "Zhè shì niǎo (pájaro), nà yě shì niǎo. Qǐng (por favor) tóngxuémen (compañeros) shuōshuo, nǎ shì yànzi, nǎ shì máquè?"

Tóngxué (alumno): "Máquè pángbiān (al lado) shì yànzi, yànzi pángbiān shì máquè."

2. Zài nǎr dǎzhēn (poner(se) inyección)

Hùshi (enfermera) gěi (a prep.) bìngrén (paciente, enfermo) dǎzhēn. Hùshi wèn: "Nín shuō, zài nǎr dǎzhēn hǎo?" Bìngrén shuō: "Nǐ wèn wǒ ma?" "Shì a!" "Nà (entonces) jiù zài nǐ de gēbo (brazo) shàng (en) dǎ (poner) ba."

3. Shénme shíhou (tiempo) qǐchuáng(levantarse)

"Nǐ měitiān (todos los días) shénme shíhou qǐchuáng?" "Tàiyáng (sol) gāng (recientemente) zhàodào (iluminar) wǒ de chuānghu (ventana), wǒ jiù qǐchuáng le."

"Nǐ qǐchuáng hěn zǎo a!"

"Bù zǎo, wǒ de chuānghu cháo (hacia) xī ya (partícula exclamativa)!"

### **Conocimientos elementales sobre los caracteres chinos**

Como modo de formación de caracteres, el pictograma, o sea, la representación gráfica de objetos, tiene su límite evidente, ya que los conceptos abstractos no pueden representarse de esta forma. Por eso, los chinos antiguos crearon otros cinco modos para formar caracteres, entre ellos, la composición de dos o más imágenes para expresar un con-

cepto más complicado. Por ejemplo:

	休 xiū	es la imagen de una persona, , representación de un árbol. Una persona se apoya en un árbol y este carácter quiere decir “descansar”.
	林 lín	Dos árboles que se ponen de forma paralela con la idea de “bosque, sitio poblado de árboles”.
	森 sēn	Con más árboles y por todas partes, quiere decir “bosque de mayor extensión”.
	东 dōng	El sol a la mitad de un árbol, quiere decir “oriente, donde sale el sol”.
	北 běi	Dos hombres colocados espalda contra espalda, quiere decir detrás, a la “espalda”. China se encuentra en la zona templada del Norte, de modo que las casas dan generalmente al sur. “Detrás, a la espalda” quiere decir lógicamente “norte”.
	西 xī	Esta es la representación de un pájaro en su nido. Como el sol siempre se pone por el oeste y el atardecer es el momento de que el pájaro vuelve a su nido, esta imagen llegó a ser la representación del “oeste”.
	看 kàn	Es la imagen de una mano sobre los ojos y quiere decir “mirar”, mirar hacia adelante.
	好 hǎo	Es la imagen de una mujer junto con la de un niño. La composición de los dos conceptos significa “chica joven” y de allí se deduce la idea de “bien, bueno”.
	明 míng	Sol más luna quiere decir “luz”, “claridad”.

# Lección 14

## Texto



- △: Nǐ qù guo Běijīng fàndiàn ma?  
¿Conoces el Hotel Beijing?
- : Jīngcháng qù.  
Sí, voy allí con bastante frecuencia.
- △: Nàr de cài zěnmeyàng?  
¿Qué te parecen los platos de allí?
- : Hěn hǎochī.  
Deliciosos.
- △: Shénme cài zuì hǎochī?  
¿Cuál es el más delicioso?
- : Kǎoyā zuì hǎochī.  
El pato asado (laqueado).
- △: Hái yǒu ne?  
¿Nada más?
- : Jiǎozi yě búcuò.  
Los raviolos también son buenos.
- △: Nà zánmen xiànzài jiù qù ba.  
Entonces, vamos allí a probar esas delicias.
- : Ê — xiànzài bùxíng.  
¡Ay! Ahora no puedo.

△: Wèishénme?

¿Por qué?

○: Qián zài wǒ àiren nàr ne.

Tengo que pedir dinero a mi mujer.

### Vocabulario

fàndiàn	hotel	hǎochī	exquisito, delicioso
kǎoyā	pato asado (laqueado)	búcuò	bastante bien (bueno)
jiǎozi	ravioles	bùxíng	no poder
qián	dinero	yǒu	tener
àiren	mujer, esposa, marido	jīngcháng	con frecuencia; soler
nàr(nà + er)	allí	zuì	palabra que se usa para el grado superlativo del adj. y adv.
zěnmeyàng	¿cómo?		(partícula de duda y vacilación)
wèishénme	¿por qué?	è	
nà	entonces		

### Notas

1. Zuìhǎo, hěnhǎo, hǎo, búcuò, estas frases expresan los diversos grados del adj. hǎo. Igual que en español, para expresar esta diferencia de grado en los adjetivos también se recurre al uso de los distintos adverbios.

2. Los tonos de la partícula ne son dos y suenan sutilmente distintos. Se pronuncia en una tonalidad más o menos alta cuando aparece al final de una oración interrogativa (Hái yǒu ne?), y en un tono más o menos bajado cuando va al final de un enunciado aseverativo. (Qián zài wǒ àiren nàr ne), en esta frase, ne expresa la duración de la acción, quiere decir: "Mi mujer retiene todavía el (mi) dinero".

### Frases modelo

Shénme  $\left\{ \begin{array}{l} (bù) \\ (zuì) \end{array} \right\}$  hǎochī?

Jiǎozi  
Kǎoyā  
Zhōngguó cài  
Rìběn cài  
Měiguó cài

$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \\ \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} (bù) \\ (zuì) \end{array} \right\}$  hǎochī.

## 1. Leer las siguientes sílabas:

jīng	qīng	xīng
jù	qù	xù
jiǎo	qiǎo	xiǎo
jiù	qiú	xiù
jiào	qián	xiàn

## 2. Distinguir los cuatro tonos:

bēi	(bēi)	běi	bèi
jīng	(jīng)	jǐng	jìng
fān	fán	fǎn	fàn
diān	(dián)	diǎn	diàn
chāng	cháng	chǎng	chàng
jiāo	jiáo	jiǎo	jiào
kāo	(káo)	kǎo	kào
zāi	(zái)	zǎi	zài
qiān	qián	qiǎn	qiàn
xiān	xián	xiǎn	xiàn
xīng	xíng	xǐng	xìng

## 3. Distinguir los tonos de las siguientes palabras:

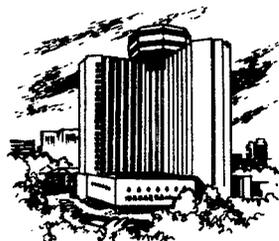
Běijīng—bèijīng (fondo de un asunto)  
 jīngcháng—jìngchǎng (imponer silencio)  
 jiǎozi—jiàozi (palanquín)  
 hǎochī—hàochoī (delicioso)  
 àiren—āi rén (persona baja de estatura)  
 bùxíng—búxíng (desgracia)

## 4. Memorizar las siguientes palabras con o sin la ayuda de los dibujos:

(1)



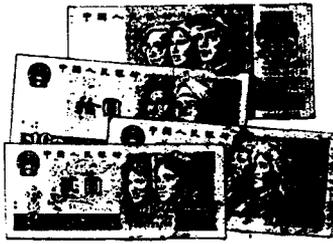
Běijīng



fàndiàn



kǎoyā



jiǎozi

qián

(2) àiren yǒu hǎochī búcùò  
bùxíng zuì jīngcháng  
zěnmeyàng wèishénme

5. Ejercicio de sustitución:

(1) Preguntas:

Nǐ qù guo	}	Běijīng fàndiàn	} ma?
		Gùgōng	
		Chángchéng	
		Zhōngguó	
		Rìběn	

Respuestas: Wǒ qù guo. (o: Wǒ jīngcháng qù.)

(2) Preguntas:

Nàr de cài	}	} zěnmeyàng?
Zhōngguó cài		
Fǎguó cài		
Diànshì jìemù (programa de TV)		
Nǐ de shēntǐ		

Respuestas:

Nàr de cài	}	hěn hǎo.
		tǐng hǎo de.
		búcùò.
		hái còuhe.
		mǎmahūhu.

6. Diálogo:

(1) P: Nǐ de qián zài nǎr?

R: Wǒ de qián zài \_\_\_\_\_.

(2) P: Nǐ de shū zài zhèr ma?

R: Wǒ de shū bú zài zhèr, zài \_\_\_\_\_.

(3) P: Nǐ bàba zài nǎlǐ?

R: Wǒ bàba zài \_\_\_\_\_.

7. Traducir al chino las siguientes oraciones:

- (1) ¿Has estado en el Hotel Beijing?
- (2) Como de vez en cuando platos chinos.
- (3) El pato asado (laqueado) de Beijing es delicioso.
- (4) ¿Cómo fue el programa de la televisión?
- (5) ¡Vamos a la Gran Muralla ahora mismo!

# Lección 15

## Texto



- △: Nǐ kàn, wǒ shòu le ma?  
Mira, ¿estoy más delgado?
- : Wǒ kànkan, méi zěnme shòu, hǎoxiàng pàng le.  
Vamos a ver. No, ¡más bien más gordo!
- △: Zěnme huì ne? Wǒ zhèng jiǎnféi ne.  
¿Cómo es posible? ¡Si me estoy adelgazando!
- : Nǐ zěnme jiǎn?  
¿Cuál es tu dieta?
- △: Měi tiān wǎnfàn jiǎn yíbàn.  
Comer la mitad de la cena cada día.
- : Nǐ de juéxīn hěn dà.  
¡Hombre! ¡Estás muy decidido!
- ※ ※ ※
- : Liǎng wèi xiānsheng, yào diǎn shénme?  
¿Qué desean, señores?
- : Wǒ yào yí fèn niúpái, yì bēi píjiǔ.  
Yo un bistec y un vaso de cerveza.
- : Xiānsheng, nín ne?  
¿Y usted?
- △: Wǒ yào liǎng fèn niúpái, liǎng píng píjiǔ.  
Dos bistecs y y dos botellas de cerveza.
- : Ā?  
¡Ah!

## Vocabulario

tiān	día	jiǎn	quitar
wǎnfàn	cena	yào	querer, desear
yíbàn	mitad	liǎng	dos
juéxīn	decidir, decisión	yī	un (uno, una)
niúpái	bistec	wèi	(clasificador)
píjiǔ	cerveza	diǎn	algo
měi	cada	bēi	vaso
pàng	gordo	fèn	(clasificador)
dà	muy	píng	botella
méi	no	hǎoxiàng	parecer
huì	ser posible	zhèng	(estar + gerundio)
jiǎnféi	adelgazar		

## Notas

1. En chino entre un numeral y un nombre siempre aparece, en la mayoría de los casos, un clasificador nominal correspondiente. Por ejemplo: liǎng wèi xiānshēng (dos señores), yī fèn niúpái (un bistec), yì bēi píjiǔ (un vaso de cerveza), liǎng píng píjiǔ (dos botellas de cerveza), etc.

2. En chino, algunas palabras monosilábicas pueden sufrir cierta modificación tonal en la práctica lingüística. Por ejemplo, el numeral yī (uno). Va en tono primero cuando aparece sola o al final de una sílaba, una oración o un numeral: shíyī (once), dà xiǎo bù yī (grandes y pequeños); se lee en tono segundo en el caso de que es seguido de una palabra de tono cuarto, como yíbàn, yí fèn; y se lee en cuarto tono cuando va delante de las palabras de tono primero, segundo y tercero, como yì bēi píjiǔ, yì píng píjiǔ, yìqǐ (juntos) qù Chángchéng, etc.

## Frases modelo

Wǒ zhèng {  
jiǎnféi  
kǎoshì  
xuéxí  
diào yú  
kàn diànshì } ne.

## Ejercicios

### 1. Distinguir los cuatro tonos:

shōu	shóu	shǒu	shòu
pāng	páng	pǎng	pàng
xiāng	xiáng	xiǎng	xiàng
jiān	(jián)	jiǎn	jiàn
juē	jué	juě	juè
xīn	xín	(xǐn)	xìn
xiān	xián	xiǎn	xiàn
pīng	píng	pǐng	pìng

### 2. Ejercicios de tonos:

(1) Fíjese en el tono tercero modificado y el tono ligero:

zěnme      hǎoxiàng      jiǎnféi  
píjiǔ      kànkān      xiānsheng

(2) Fíjese en las dos distintas ne:

Zěnme huì ne?  
Wǒ zhèng jiǎnféi ne.

(3) Fíjese en los distintos tonos de la palabra yī:

yī      shíyī      tōngyī  
bù guǎn sān qī èr shí yī  
yī jiā rén      yī bēi jiǔ      yī zhī yān  
yī píng cù      yī tiáo yú      yī tóu niú  
yī wǎn miàn      yī shǒu shī      yī kǒu zhǒu  
yī jiàn shì      yī yàng cài      yī jù huà

### 3. Distinguir la articulación y el tono de las siguientes palabras:

kàn—gàn (hacer)      kànkān—gàngān  
xiànzài—xiàncài      juéxīn—juéxǐng (despertarse)

pàngzi (gordo)—bàngzi (garrote)

dùzi bǎo le (estar harto)—tùzi pǎo le (la liebre huyó)

### 4. Memorizar las siguientes palabras con la ayuda de los dibujos:

(1)



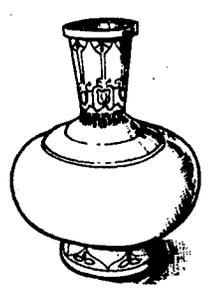
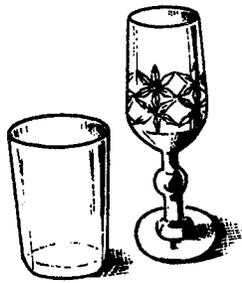
pàng



shòu



niúpái



píjiǔ

bēi

píng

(2) wǎnfàn juéxīn jiǎnféi  
hǎoxiàng liǎngwèi yífèn

5. Rellenar los blancos con clasificadores correspondientes:

1 _____ chá	1 _____ píjiǔ
1 _____ niúpái	2 _____ kěkǒukělè (Coca Cola)
2 _____ lǎoshī	2 _____ xiānsheng

6. Ejercicios de sustitución:

P: Nǐ yào diǎn shénme?

R: { yì bēi kāfēi.  
yì píng (bēi) píjiǔ.  
yí fèn niúpái.  
yí fèn Zhōngguó cài.  
(yí fèn) jiǎozǐ.

7. Diálogo:

La pregunta: Nǐ kàn, wǒ shòu le ma?

Las respuestas pueden ser:

Nǐ shòu le.

Nǐ hǎoxiàng shòu le.

Nǐ méi zěnme shòu, hǎoxiàng pàng le.

Si la pregunta está hecha de esta forma:

Nǐ kàn, wǒ pàng le ma?

¿Cómo serán las respuestas?

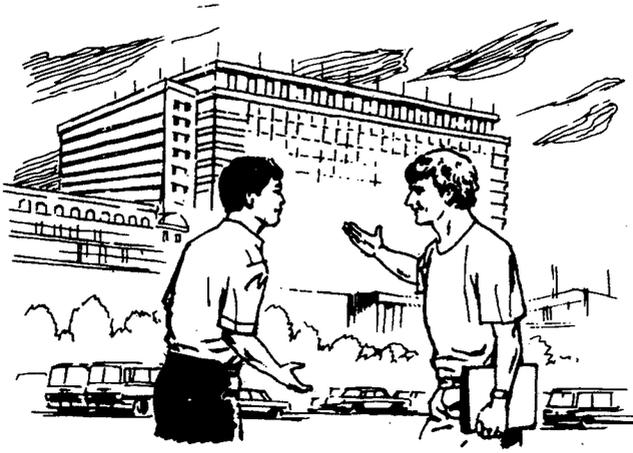
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. Traducir al chino las siguientes oraciones:

- (1) Quiero un pato asado (laqueado) y dos botellas de cerveza.
- (2) Mira, si está más gordo.
- (3) El señor Li no parece gordo, más bien, flaco.
- (4) Su mujer se ve más delgada.
- (5) Estamos estudiando chino.

# Lección 16

## Texto



- △: Jīntiān fā gōngzī, zánmen qù Běijīng fàndiàn, zěnmeyàng?  
Hoy se paga el sueldo. ¡Vamos a comer en el Hotel Beijing! ¿Te parece bien?
- : Hǎo! Yìqǐ qù.  
¡Muy bien! ¡Vamos juntos!
- △: Wǒ dì-yī cì chī Zhōngguó cài.  
Es la primera vez que como platos chinos.
- : Zhè shì kuàizi.  
Estos son palillos.
- △: Ò! Yǒuyìsi. Hái yǒu liǎng ge bēizi.  
Todo esto me parece muy interesante. Además hay dos vasos.
- : Dà bēizi hē chá, xiǎo bēizi hē jiǔ.  
El vaso grande es para té, y el pequeño, para licor.
- ※ ※ ※
- : Liǎng wèi xiānsheng yào shénme?  
¿Qué quieren comer, señores?
- : Yào liǎng fèn jiǎozǐ, yì zhī kǎoyā.  
Dos raciones de raviolos y un pato asado.
- : Hē shénme?  
¿Y para beber?
- : Liǎng bēi Mǎotái jiǔ. Yígòng duōshǎo qián?  
Dos copas de licor Moutai. En total, ¿cuánto vale?

□: Yígòng bā shí èr kuài wǔ máo.

82 yuanes con cincuenta centavos.

○: Wǒ fù qián.

Aquí tiene usted.

△: Bù, bù, wǒ shì dānshēn, méiyǒu "qì-guǎn-yán", wǒ qǐngkè.

No, no. Soy soltero y no tengo "bronquitis" quien me controle. Convido.

### Vocabulario

jīntiān	hoy	bā	ocho
gōngzī	sueldo	shí	diez
kuàizi	palillos	èr	dos
bēizi	vaso, copa	wǔ	cinco
jiǔ	bebida alcohólica	cì	vez
dānshēn	soltero(a)	gè	(clasificador)
qìguǎnyán	(pop.) marido que teme a su mujer	zhī	(clasificador)
duōshǎo	¿cuánto?	kuài (yuán)	unidad monetaria china, equivalente de 100 centavos.
yǒuyìsi	interesante, gracioso	máo (jiǎo)	unidad monetaria china, equivalente de diez centavos.
fā	dar		
fù	pagar	yìqǐ	juntos
méiyǒu	no tener, no padecer	yígòng	en total
qǐngkè	invitar a comer, convidar	Máotái (jiǔ)	un licor chino
dī-yī	primero		

### Notas

1. El verbo yǒu se usa en dos sentidos. Primero expresa pertenencia o posesión:

Wǒ yǒu yí gè gēge.

Tā yǒu yì píng Máotái jiǔ.

En este caso yǒu siempre lleva sujeto.

Se usa también para expresar la existencia de algo:

(Nàr) yǒu liǎng zhī máquè.

(Zhèr) yǒu liǎng gè bēizi.

En este caso el verbo yǒu puede llevar una palabra de orientación como sujeto, pero en la mayoría de los casos aparece sin sujeto, como en forma impersonal.

2. Gè es un clasificador muy usual y se usa indistintamente para personas y objetos. Por ejemplo: yí gè háizi, yí gè gēge, yí gè nánrén (hombre), yí gè bēizi, yí gè jīdàn (huevo de gallina), yí gè píngguǒ (manzana).

El clasificador zhī se usa para aves, como: yì zhī máquè, yì zhī yànzi, yì zhī yā (pato)

Cì es un clasificador verbal para expresar las veces o frecuencia de una acción, como: Chī yí cì Zhōngguó cài, kàn yí cì diànshì, qù yí cì xuéxiào.

3. Qìguǎnyán (bronquitis) suena fonéticamente parecido a qīguǎnyán (la mujer administra severamente). En chino, existe gran cantidad de palabras de pronunciación igual o parecida y los chinos solemos aprovecharlo para hacer bromas o juego de palabras y también es usual en la creación poética para reforzar la potencia literaria de la obra.

### Frases modelo

Míngtiān { Xīngqīrì (domingo)  
fàngjià (estar de vacaciones) }, zánmen qù { Zhōngguó fàndiàn  
Gùgōng  
Chángchéng  
Běihǎi gōngyuán  
Jǐngshān gōngyuán } zěnmeyàng?

Hǎo, yìqǐ qù.

O:

Bùxíng, wǒ yǒu shì (asunto).

### Ejercicios

1. Distinguir los cuatro tonos:

gōng	(góng)	gǒng	gòng
zī	(zí)	zǐ	zì
fān	fán	fǎn	fàn
diān	(dián)	diǎn	diàn
(kuāi)	(kuái)	kuǎi	kuài
kāo	(káo)	kǎo	kào

kuài + er—kuàir (pedacito)

tiān + er—tiānr (cielito)

jīn + er—jīnr (hoy)

míng + er—míngr (mañanita)

2. Ejercicios de tonos (fíjese en el tono modificado de yī):

jīntiān    jīntian    yī sī    yìsì

zánmen zénmeyàng yǒuyìsi

yígòng yìqǐ dì-yī cì yì zhī kǎoyā

3. Distinguir los tonos de las siguientes palabras:

gōngzī—gōngzǐ (señorito; joven letrado)

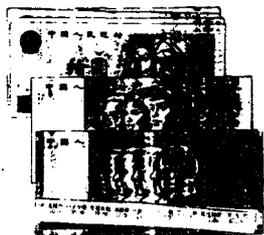
Zhōngguó—zhòng guǒ (plantar)

qìguǎn (bronquios)yán (inflamación)—qī (esposa) guǎn yán (administrar severo)

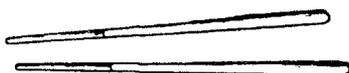
càidān (menú, carta)—cǎidàn (huevo pintado)

4. Memorizar estas palabras con (o sin) la ayuda de los dibujos:

(1)



gōngzī



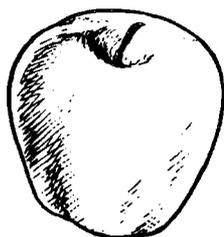
kuàizi



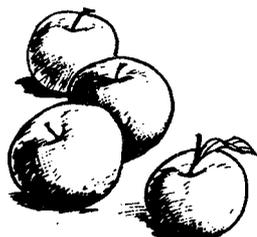
bēizi



Máotái jiǔ



dà



xiǎo



Běijīng fàndiàn

(2) jīntiān

míngtiān

jiǔ

dānshēn

duōshǎo

yǒuyìsi

méiyǒu

qīngkè

dìyī

5. Ejercicios de sustitución:

P: 2 fèn jiǎozi

1 zhī kǎoyā

2 bēi Máotái jiǔ

Yígòng

} duōshǎo qián?

R: 2 fèn jiǎozi 22(èr shí èr) kuài (yuán) 5 (wǔ) máo (jiǎo) qián.

1 zhī kǎoyā 40(sì shí) kuài (yuán) qián.

2 bēi Máotái jiǔ 20(èr shí) kuài (yuán) qián.

Yígòng 82 (bā shí èr) kuài (yuán) 5 (wǔ) máo (jiǎo) qián.

6. Diálogo:

P: Nín yào shénme?

R: Wǒ yào \_\_\_\_\_.

P: Hái yào shénme?

R: Hái yào \_\_\_\_\_.

P: Hē shénme?

R: Hē \_\_\_\_\_.

7. Traducir al chino las siguientes oraciones:

(1) ¿Cuándo nos pagan el sueldo?

(2) Hoy te convidó en el Hotel Beijing.

(3) He comido raviolos en Beijing.

(4) El pato asado de Beijing es delicioso y lo he probado en China.

(5) Nunca he probado el licor Moutai, ¿y usted?

(6) Mañana es domingo, ¿adónde vamos?

# V. Sumario de la unidad (Lecciones 14 – 16)

## Frases usuales para la vida social

### 1. Para satisfacer demandas:

P: Nín yào diǎnr shénme?

R: Wǒ yào yì zhī kǎoyǎ.

P: Hái yào shénme?

R: Hái yào yì fèn jiǎozǐ.

P: Hē shénme?

R: Yì bēi píjiǔ.

### 2. Para averiguar el precio de las mercancías:

P: Yì fèn jiǎozǐ duōshǎo qián?

R: 7 (qī) kuài 5 (wǔ).

P: Yì bēi píjiǔ duōshǎo qián?

R: 2 (liǎng) kuài qián.

P: Yí gòng duōshǎo qián?

R: Yí gòng 9 (jiǔ) kuài 5 (wǔ) máo qián.

Nota:

La moneda china se llama yuán, pero en el lenguaje coloquial se le llama kuài con mayor frecuencia. La décima parte de un yuán se llama jiǎo, dicho popularmente como máo. La décima parte de un jiǎo es fēn. Y en la vida cotidiana, cuando se cuenta cierta cantidad monetaria, la unidad mínima de ésta se omite generalmente, como en vez de 3 kuài 5 máo, se dice 3 kuài 5, 3 kuài 5 máo 4 fēn, será 3 kuài 5 máo 4, etc.

### 3. La enumeración en chino:

#### (1) Numerales cardinales:

1 (yī)	2 (èr)	3 (sān)	4 (sì)	5 (wǔ)
6 (liù)	7 (qī)	8 (bā)	9 (jiǔ)	10 (shí)
11 (shí yī)	12 (shí èr)	... ..	19 (shí jiǔ)	
20 (èr shí)	21 (èr shí yī)	... ..	29 (èr shí jiǔ)	
30 (sān shí)	31 (sān shí yī)	... ..	39 (sān shí jiǔ)	
100 (yì bǎi)	101 (yì bǎi líng yī)	111 (yì bǎi yī shí yī)		
1000 (yì qiān)	10000 (yí wàn)	100000 (shí wàn)	... ..	10000000 (yí yì, yí wàn wàn)

#### (2) Números ordinales:

El número ordinal en chino se forma con una palabra dì (第) delante del número cardinal. Por ejemplo:

dì 1      dì 2      dì 3      dì 4      ... ..      dì 10

(3) ¿Cómo se leen los años y fechas? :

1789 (yī qī bā jiǔ) nián (año)

1992 (yī jiǔ jiǔ èr) nián

14 lóu (edificio) 3 dǎnyuán (puerta) 303 (sān líng sān) hào (número)

Número del teléfono: 842, 2244 (bá sì èr, èr èr sì sì) — 3001 (sān líng líng yāo)

Nota:

En un número de teléfono yī (1) se lee comunmente como yāo para evitar la posible confusión con qī (7).

(4) En chino el número “2” tiene dos representaciones fonéticas: èr y liǎng. La primera se usa para enumerar, tanto en números cardinales como en números ordinales, como 1, 2, 3, 4, ..., 12, dì 2, 1992.

Se lee liǎng cuando “2” aparece antepuesto a un clasificador:

liǎng wèi xiānsheng      liǎng píng píjiǔ

liǎng fèn jiǎozǐ      liǎng bēi kāfēi

Nota:

Con bǎi (ciento), qiān (mil), wàn (diez mil), yì (cien millones), ambas formas (èr y liǎng) son funcionales. Por ejemplo:

liǎng bǎi, èr bǎi; liǎng wàn, èr wàn

liǎng yì liǎng qiān wàn, èr yì èr qiān wàn

### Breve reseña de la gramática china

#### 1. Resumen sobre los pronombres:

pron. personales	pron. demostrativos	pron. interrogativos
wǒ	zhè	shuí
nǐ	zhèr	nǎ
tā	zhèlǐ	nǎr
nín	zhège (éste)	nǎlǐ
	zhèyàng (así)	nǎge (¿cuál?)
wǒmen	nà	shénme
nǐmen	nàr	zěnme
tāmen	nàlǐ (allí)	zěnmeyàng
zánmen	nàge (aquél)	
	nàyàng	

Notas:

En chino, el pron. interrogativo va generalmente postpuesto al verbo, lo que

constituye una de las mayores particularidades de esta lengua ante las occidentales. Por ejemplo;

Tā shì shuǐ?

Nǐ xìng shénme?

Nǐ shì nǚ guó rén?

Gùgōng zài nǎr?

## 2. El clasificador :

El clasificador constituye otra particularidad de la lengua china.

Vamos a ver unos ejemplos con el clasificador nominal :

1 gè rén, 44 gè shìzi, 1 wèi lǎoshī

2 (liǎng) fèn jiǎozi, 1 zhī kǎoyā

1 píng píjiǔ, 2 (liǎng) bēi máotái jiǔ

El clasificador verbal aparece en general postpuesto al verbo de la oración :

kàn 1 cì diànshì, chī 1 cì kǎoyā

En chino existe una cantidad considerable de clasificadores y su concordancia con sus respectivos nombres o verbos es también bastante exigente, lo que constituye uno de los obstáculos que superar para los que estudien este idioma.

## ¿Sabía usted que...?

### La comida en la vida social de China

1. La hospitalidad china se muestra plenamente en la comida. Cuando hay invitados, la comida china siempre se ve mucho más rica y de gran variedad. Pero en el momento a la mesa, el anfitrión (o la anfitriona) siempre repite—y no sin cierta modestia—esta frase: “No hemos preparado nada más que unos pobres platos”, “Son nada más que unos platos caseros”.

2. En una comida china, sea una oficial o una familiar, siempre se ponen los platos en el centro de la mesa y cada uno de los comensales con una taza de arroz (o un panecillo) y un par de palillos delante de sí, a veces con un platillo más, y lo comen en compañía de los platos, o sea, cada uno se sirve de los platos con sus palillos y, la sopa se sirve por último y en un tazón con un cucharón dentro. Y cada uno se sirve de la sopa con ese cucharón en una taza (a veces en la misma que usaba para el arroz).

3. Cuando hay invitados, siempre hay bebida alcohólica al comienzo de la comida y se sirven platos especiales (son generalmente ensalada, viandas, tapas, salchicha y otras cosas como aperitivos) para acompañarla. Y en este caso el anfitrión hospitalario invitará sin cesar a sus invitados a beber y, cuanto más beban éstos, más contentos están los an-

fitriones.

4. Los nombres de los platos chinos son sumamente interesantes, porque son milenariamente (legendarios) tradicionales y especialmente puestos en el sentido de felicidad y dinero. Por ejemplo: bā bǎo fàn (arroz con ocho tesoros), sì xǐ wǎnzi (albóndigas de cuatro felicidades), sù shí jǐn (surtido de platos vegetarianos), etc. Como en chino existen gran cantidad. Y se aprovecha constantemente de palabras (caracteres) de la misma pronunciación (fonética) para nombrar a ciertos platos en sentido simbólico. Por ejemplo: niǎnniǎn yǒu yú (todos los años con excedente, yú, “pescado”, tiene la misma pronunciación que “excedente”), jí qìng yǒu yú (jí simboliza “buena suerte”, “felicidad”), etc.

### Ejercicios de entretenimiento

1. Píngguǒ shì tián (dulce) de

Zhuōzi (mesa) shàng de píngguǒ bú jiàn (desaparecer) le. Māma wèn: “Shuí ná (tomar) le?” Méi rén shuōhuà (contestar). Māma shuō: “Nà píngguǒ shì suān (agrio) de, bù néng chī.” Dìdi shuō: “Bù, māma, nà píngguǒ shì tián de.”

2. Méi fǎ (manera) chī

Lǎo Lǐ (viejo Li) zài shítáng (comedor público) chī fàn (comer), tā yào le yí gè cài, fúwùyuán (camarero) duǎn (servir) lái cài, Lǎo Lǐ kànkan cài, shuō: “Zhè cài bù néng chī.” Fúwùyuán yòu duǎn lái yí gè cài, Lǎo Lǐ hái shuō “bù néng chī”. Fúwùyuán shuō: “Zhè cài hěn hǎo chī, nín chángchang (probar).” Lǎo Lǐ shuō: “Bú shì cài bù hǎo chī, shì méiyǒu kuàizi!”

### Conocimientos elementales sobre los caracteres chinos

Formar caracteres con un monograma semántico y un monograma fonético es otro recurso que usaban los antepasados de la nación china en la creación de caracteres. El monograma refuerza la potencia expresiva de los caracteres y, el monograma semántico sirve para diferenciar los diversos significados de las palabras de la misma pronunciación y relacionar en forma física a los caracteres de sentidos afines, de modo que ayuda a la memorización y comprensión de éstos. Veamos ejemplos:

张 zhāng: En esta palabra, “弓” es el monograma semántico y su forma original era “𠂇”, arco para disparar flechas; “长”, monograma fonético de la palabra con el sentido de “poner en tensión la cuerda del arco”. El sentido moderno de este carácter es “abrir”, también se usa como apellido.

- 吃 chī、喝 hē: “吃”, comer; “喝”, beber. “口”, boca, monograma semántico; “乞”, fon. qǐ y “曷”, fon. hē, representan respectivamente la fonética similar de los caracteres.
- 晚 wǎn 饭 fàn: “日”, sol, monograma semántico de la palabra y denota que el sentido de éste se relaciona con el movimiento del sol; “免”, fon. miǎn, representa la fonética similar de la palabra. “𠂔” es el monograma semántico del carácter “饭”, comida, arroz; “反”, fon. fǎn, representación de la fonética similar de la palabra.
- 烤 kǎo 鸭 yā: “火”, monograma semántico con el sentido de “fuego” y “考”, kǎo, es el monograma fonético. “鸟”, monograma semántico, “ave” y “甲”, jiǎ, monograma fonético.
- 啤 pí 酒 jiǔ: 氵, agua, se escribía antiguamente 𣵀 y 口, boca, son monogramas semánticos; 卑, bēi y 酉, yǒu, monogramas fonéticos.
- 钱 qián: 钅 forma simplificada de 金, jīn, dinero, moneda, es el monograma del carácter y, 戈 jiǎn, monograma fonético.
- 芳 fāng: 艹, arbusto de plantas, se escribía antiguamente 𦰇 y constituye el monograma semántico de la palabra; 方, monograma fonético. Este carácter significa “aroma de las plantas” y se usa mucho como nombre de mujeres.
- 菜 cài: 艹, monograma semántico, representa “vegetales, plantas”; 采, cǎi, monograma fonético.
- 筷 kuài 子 zǐ: 𦰇, se escribía en la antigüedad como 𦰇 con el sentido de “bambú”, monograma semántico. Los palillos chinos estaban básicamente hechos de bambú; 快, kuài, monograma fonético.
- 请 qǐng 客 kè: 讠, forma simplificada de 言, palabra, lenguaje, monograma semántico; 青, qīng, monograma fonético. 宀, monograma semántico, se escribía como 宀, monograma antiguo de casa, techo; 各, gè, monograma fonético.

# Lección 17

## Texto



Luópèisī: (qiāo mén) Do, do, do.

(Llamando a la puerta) Toctotoc.

Wáng: Qīng jìn! Ā! Luópèisī xiānsheng, Luópèisī fūren, huānyíng guānglín!  
¡Entren, por favor! ¡Ah! Sr. López, Sra. López, ¡muy bienvenidos!

Luópèisī: Wáng xiānsheng, gěi nín bàinián!  
¡Feliz Año Nuevo, señor Wang!

Wáng: Bùgǎndāng, bùgǎndāng! Wǒ jièshào yíxià: Zhè shì wǒ àiren, zhè shì wǒ dà érzi, érxífù.  
¡Es un gran honor para mí! Les voy a presentar a mi familia: ésta es mi mujer, éste, mi primer hijo y su esposa.

Luópèisī: Nǐmen hǎo!  
Encantado de conocerlos.

Wáng: Zhè shì wǒ de lǎo'èr.  
Este es mi otro hijo.

Lǎo'èr: Wǒ jiào Wáng Xiǎopéng, jīnnián 15 suì.  
Me llamo Wang Xiaopeng, tengo quince años.

Luópèisī: Nǐ hǎo! Liǎng dài rén, 5 kǒu zhī jiā, zhēn shì xìngfú de jiātíng.  
¡Mucho gusto! Una feliz familia de dos generaciones y con cinco miembros.

Lǎo'èr: Hái yǒu tā—yì zhī māo—ne, tā jiào Wáng Xiǎomǐ.  
Y él (señalando a un gatito), se llama Wang Xiaomi.

Luópèisī: Ò, duì, duì! Hái yǒu tā. Wáng Xiǎomǐ, nǐ jǐ suì le?  
¡Ah, claro! ¡Hola, Wang Xiaomi! ¿Cuántos años tienes?



## Ejercicios

### 1. Distinguir los cuatro tonos:

qiāo	qiáo	qiǎo	qiào
guāng	(guáng)	guǎng	guàng
(līn)	lín	lǐn	lìn
bāi	bái	bǎi	bài
niān	nián	niǎn	niàn
gān	(gán)	gǎn	gàn
dāng	(dáng)	dǎng	dàng
lǎo èr	liǎng suì	liǎng dài rén	

### 2. Ejercicio de tonos:

xiānsheng fūren àiren nǐmen hǎo  
 érxífù 1 zhī māo 1 kǒu rén 1 gè jiǎtíng

### 3. Distinguir la articulación y el tono:

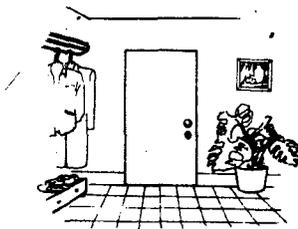
qiāo mén—qiào mén (forzar la puerta con palanca)  
 bàinián—bǎinián (centenario)  
 xífù (nuera)—xīfù (ropa a la occidental)  
 xìngfú—xīnfú (convencerse)

### 4. Memorizar las siguientes palabras con o sin la ayuda de los dibujos:

(1)



qiāo



mén



jìn



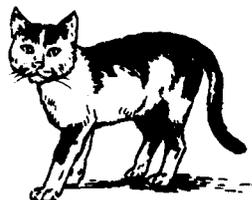
bàinián



jièshào



érzi, érxífù



māo

(2) jīnnián

jiā

jiǎtíng

huānyíng

guānglín

suì

xìngfú

qǐng

5. Ejercicios de sustitución:

Wǒ (lái) jièshào yí xià, zhè(wèi) shī

- Wáng xiānsheng.
- Wáng tàitai (señora).
- Lǎo Wáng.
- Xiǎo Lǐ.
- Zhāng lǎoshī.
- wǒ de péngyou Lǎo Lǐ.

6. Diálogo:



- Gěi nǐ (nín) {
  - bàinián!
  - dào chá (servir té).
  - jìng jiǔ (brindar al beber).
- Bùgǎndāng, bùgǎndāng!



- Gěi nín bàinián!
- (dào chá)
- (jìng jiǔ)
- Xièxie!

7. Traducir al chino las siguientes oraciones:

- (1) El señor López y su señora visitan al señor Wang con motivo del Año Nuevo.
- (2) El señor Wang dijo: “¡Son ustedes muy bienvenidos!”
- (3) En la familia del señor Wang son cinco: él y su señora, sus dos hijos y una nuera.
- (4) Wang Xiaopeng tiene quince años.
- (5) El señor Wang tiene un gato.
- (6) Le voy a presentar al señor López, un buen amigo mío.

# Lección 18

## Texto



Luópèisī fūren: Wáng xiānsheng, nín yě zuò fàn?

Señor Wang, ¿usted suele hacer la comida?

Wáng: Píngshí wǒ àiren zuò fàn, jīntiān máng, wǒ dǎda xiàshǒu.

De ordinario, mi mujer hace la comida. Como hoy está atareada, le sirvo de ayudante.

Luópèisī fūren: Rénmen dōu shuō: Yīnggāi jià Zhōngguó zhàngfu, qǔ Rìběn tàitai, zhè huà búcuò.

Ahora entiendo por qué todo el mundo afirma que hay que casarse con un hombre chino o una mujer japonesa.

Wáng tàitai: Nín hái kuā tā? Píngshí lǎn zhene.

¿Usted todavía lo elogia? Habitualmente es muy perezoso.

.....

Luópèisī: Cài tài fēngshèng le.

¡Son muy ricos los platos!

Wáng: Jiācháng fàn cài, bù chéng jīngyì!

Son platos caseros. Perdonen por la falta de cumplimentos.

Luópèisī fūren: Hěn hǎochī, wèidao hǎo jí le.

¡Realmente deliciosos los platos!

Luópèisī: Zhù nǐmen quán jiā xìngfú, gānbēi!

Hago voto por la felicidad de toda la familia. ¡Salud!

Wáng: Zhào Zhōngguó xíguàn, zánmen gān wán zhè bēi.  
Según la costumbre china, vamos a acabar esta copa.

Luópèisī: Bùxíng, bùxíng, nín shì hǎiliàng, wǒ gān bài xià fēng!  
Usted es un gran bebedor, yo me rindo.

### Vocabulario

fàn	comida; arroz	qǔ	(el hombre) casarse
píngshí	habitualmente, de ordinario	kuā	elogiar, alabar
xiàshǒu	(servir de) ayudante	zhù	felicitarse, hacer votos por
rénmen	la gente	gānbēi	vaciar la copa de un trago
zhàngfu	marido	gān	acabar (una copa)
tàitai	esposa, mujer	wán	cabalmente, acabar, terminar
huà	palabras	dōu	todo; sin excepción
wèidao	sabor	tài	muy
xíguàn	hábito, costumbre	jí	extremadamente
hǎiliàng	muy (gran) bebedor	zhào	según
máng	(estar) atareado, ocupado	zhene	partícula que funciona al final
lǎn	perezoso		de una frase para ponderar el
fēngshèng	abundante		grado de un asunto
jiācháng	casero	bù chéng	(cort.) Perdonen por la falta
quán	todo	jìngyì	de cumplimientos
zuò	hacer	gān bài	rendirse de buena gana, rendirse
dǎ	trabajar	xià fēng	voluntariamente
yīnggāi	deber, haber que	dǎ xiàshǒu	trabajar de ayudante
jià	(la mujer) casarse	Luópèisī	López

### Notas

1. Los predicados verbales suelen llevar adv. u otros verbos para complementarlos, mientras que los predicados adjetivos sólo llevan adverbios. Por ejemplo:

Wèidao hǎo jí le.

Zánmen gān wán zhè bēi.

Esta construcción es bastante frecuente en chino. Con casos similares vamos a familiarizarnos en adelante.

2. En la práctica, el adv. bù también sufre modificaciones de tono: lleva el tono

cuarto cuando aparece independiente o antepuesto a las palabras con primer tono, segundo y tercero bù, bù hē, bù xíng, bù hǎo. . . . . ; lleva el segundo tono cuando va delante de las palabras con cuarto tono búcuò, bújiàn, búshì. . . . .

### Frases modelo

1. Wèidào hǎo jí le.

Cài { hǎochī  
fēngshèng } jí le.

2.

Zánmen { gān  
chī } wán { zhè bēi.  
zhè zhī kǎoyā.  
zhè píng píjiǔ.

### Ejercicios

1. Distinguir los cuatro tonos:

yīng	yíng	yǐng	yìng
gāi	(gái)	gǎi	gài
(lǎn)	lán	lǎn	làn
fēng	féng	fěng	fèng
shēng	shéng	shěng	shèng
jīng	(jíng)	jǐng	jìng

2. Ejercicios de tonos:

búcuò	búduì	bú qù	bú huì
bù chī	bù hē	bù xiāng	bù duō
bùxíng	bùchéng	bù píng	bù tián
bù hǎo	bù zǎo	bù lǎo	bù shǎo

3. Distinguir la articulación y el tono de las siguientes palabras:

ü—i  
qǔ—qǐ (levantarse)  
xié (zapatos)—xué  
xiě—xuě (nieve)  
qù—qì (aparato)

4. Memorizar las siguientes palabras:

zuò	fàn	máng	lǎn	zhàngfu
tàitai	fēngshèng	xìngfú	xíguàn	
hǎiliàng	jiācháng	quán jiǎ	gānbēi	

píngshí yīnggāi wèidao rénmen  
dǎ xiàshǒu bù chéng jīngyì gān bài xià fēng

5. Ejercicios de sustitución:

Wáng xiānsheng  $\left. \begin{array}{l} \text{lǎn} \\ \text{máng} \\ \text{pàng} \\ \text{shòu} \end{array} \right\}$  zhene!

Cài  $\left. \begin{array}{l} \text{hǎo} \\ \text{duō} \\ \text{hǎochī} \\ \text{fēngshèng} \end{array} \right\}$  zhene!

6. Rellenar los blancos con jí y wán:

- (1) Wáng xiānsheng lǎn \_\_\_\_\_ le.
- (2) Wáng xiānsheng máng \_\_\_\_\_ le.
- (3) Wáng xiānsheng de jiāting xìngfú \_\_\_\_\_ le.
- (4) Luópèisī hē \_\_\_\_\_ jiǔ le.
- (5) Wǒ chī \_\_\_\_\_ kǎoyā le.
- (6) Tā kàn \_\_\_\_\_ diànshì le.

7. Diálogo:

(1) P. : Píngshí Wáng xiānsheng zuòfàn ma?  
R. : \_\_\_\_\_.

(2) P. : Rénmen dōu shuō: "Yīnggāi jià Zhōngguó zhàngfu, qǔ Rìběn tàitai." Zhè huà duì ma?  
R. : \_\_\_\_\_.

8. Traducir al chino las siguientes oraciones:

- (1) El señor Wang tiene una familia muy feliz.
- (2) Habitualmente el señor Wang está muy ocupado.
- (3) A la señora López le encantan los platos chinos y a su marido, el licor Moutai.
- (4) Los López afirman unánimemente: los platos chinos son deliciosos.
- (5) El señor Wang acabó una copa de licor Moutai.

# Lección 19

## Texto



- Luópèisī fūren: Jīntiān zhēn gāoxìng!  
Hoy lo hemos pasado alegres.
- Wáng tàitai: Zhāodài bù zhōudao, qǐng yuánliàng!  
Perdonen por la falta de atención.
- Luópèisī fūren: Nǎli, yànhuì hěn fēngfù, zhǔren yòu hěn rèqing, wǒmen hěn yúkuài.  
¡Qué va! Ha sido un banquete muy abundante y los anfitriones son muy amables. Lo hemos pasado muy felices.
- Luópèisī: Chī le Sìchuān cài, yòu hē le Máotái jiǔ, jiǔ zú fàn bǎo, gāi gàoqi le.  
Hemos comido platos de Sichuan y bebido licor Moutai. Estamos satisfechos tanto de la comida como de la bebida. Ya es hora de despedirnos.
- Wáng tàitai: Wǒmen sòng yí sòng.  
Los acompañamos hasta la puerta del edificio.
- Luópèisī fūren: Búyòng sòng, nín qǐng huí.  
¡No se molesten! Vuelvan, por favor.
- Wáng xiānsheng: Nín màn zǒu, huānyíng zài lái.  
Esta es su casa, son siempre bienvenidos.
- Luópèisī: Gǎnxiè nín de zhāodài, qǐng liúbu.  
Muchas gracias por todo.
- Lǎo'èr: Shūshu, āyí, zàijiàn!  
¡Adiós, “tío” y “tía”!
- Luópèisī: Xiǎopéng, zàijiàn! Xiǎomǐ, zàijiàn!  
¡Adiós, Xiaopeng! ¡Adiós, Xiaomi!

## Vocabulario

yànhuì	banquete	zú	suficiente; completo
zhǔren	anfitrión; amo, dueño	bǎo	estar satisfecho
zhāodài	atender	màn	con cuidado
shūshu	tío (tratamiento cortés de uso entre chinos para con los hombres que tienen más o menos la misma edad que el padre de uno)	zhāodài	atender, atención
		yuánliàng	perdonar
		gǎi	tener que
		gàocí	despedirse
		sòng	acompañar a uno para despedirlo
āyí	tía (tratamiento cortés de uso entre chinos para con las mujeres que tienen más o menos la misma edad que la madre de uno)	búyòng	¡No se molesten!
		huí	volver
		gǎnxiè	agradecer, gracias
		liúbù	no se molesten en acompañarnos
nǎli	¡Qué va!		
gǎoxìng	contento, alegre	jiǔ zú fàn bǎo	estar satisfecho de la comida y de la bebida
zhōudào	muy atento		
fēngfù	abundante, rico	Sìchuan	una provincia de China, famosa por su abundancia de productos y platos picantes
rèqíng	amable		
yúkuài	contento, feliz		

## Notas

1. Gàocí, liúbù, jiǔ zú fàn bǎo son fórmulas de cortesía que suenan bastante elegantes y que se usan solamente en circunstancias oficiales.

2. Sòng yí sòng es una forma de duplicación verbal. Todos los verbos monosilábicos que aparecen en forma duplicada pueden llevar una yí intercalada entre sí. Por ejemplo:

liùliu—liù yí liù, kànkan—kàn yí kàn.

3. Otro uso de la partícula le: En los textos anteriores, la partícula le siempre aparece al final de una oración y expresa la afirmación de una acción pasada o algún suceso o la realización de algún cambio. Pero en este texto que acabamos de estudiar, le sigue inmediatamente al verbo y sirve como el signo del tiempo pasado del verbo: Chī le Sìchuan cài, hē le Máotái jiǔ. Otros ejemplos: Wǒ kàn le diànshì. Dìdì kǎo le dìlǐ. Luópèisī jiàn le Wáng lǎoshī. . . .

## Frases modelo

1. Gǎnxiè nǐ de  $\left\{ \begin{array}{l} \text{zhāodài.} \\ \text{bāngzhù (ayuda).} \\ \text{lǐwù (regalo).} \end{array} \right.$

Las respuestas pueden ser:

Búyòng xiè (agradecer)!

Bú kèqi!

2. Yànhuì hěn fēngfù, zhǔrén yòu hěn rèqíng.

Construcciones similares:

Tā hěn cōngmíng, xuéxí yòu hěn nǔlì (aplicado).

Tā hěn pàng, wǎnfàn yòu chī liǎng fèn niúpái.

## Ejercicios

1. Distinguir los cuatro tonos:

yuān      yuán      yuǎn      yuàn

xuān      xuán      xuǎn      xuàn

wō      (wó)      wǒ      wò

duō      duó      duǒ      duò

yū      yú      yǔ      yù

jū      jú      jǔ      jù

yī      yí      yǐ      yì

dī      dí      dǐ      dì

wǎn      wán      wǎn      wàn

duǎn      (duǎn)      duǎn      duàn

2. Ejercicios de tonos:

bùgǎndǎng      bú kèqi      búcuò      bùxíng

bù chéng jìngyì      bù zhōudao      búyòng sòng

jièshào yí xià      yì zhī mǎo      sòng yí sòng

3. Distinguir la articulación y el tono de las siguientes palabras:

u — ü

yú — wú

yuán — wán

lùdēng (alumbrado de las calles) — lùdēng (luz verde)

lùdì (continente, tierra) — lùdì (césped)

lúzi (estufa) — lúzi (burro)

4. Memorizar estas palabras:

yànhuì	zhǔrén	rèqíng	zhāodài	jiǔ zú fàn bǎo
yúkuài	gǎnxiè	gàocí	liúbù	sòng
huí	zài lái	yuánliàng	gāoxìng	zhōudao
fēngfù	gāi	yīnggāi	búyòng	màn zǒu

5. Diálogo (decir dos frases que correspondan a cada situación):



(1) \_\_\_\_\_.

(2) \_\_\_\_\_.



(1) \_\_\_\_\_.

(2) \_\_\_\_\_.



(1) \_\_\_\_\_.

(2) \_\_\_\_\_.

6. Enlazar las dos oraciones simples y formarlas en una yuxtapuesta con yǒu:

(1) chī Zhōngguó cài, hē Zhōngguó jiǔ

(2) xuéxí Hànyǔ, xuéxí Yīngyǔ

(3) kǎo dìlǐ, kǎo Hànyǔ

(4) shàngbān, guǎn háizi

7. Traducir al chino las siguientes oraciones:

(1) El señor Wang y su señora son de Sichuan.

(2) Los anfitriones son cordiales y atentos.

(3) La señora López dijo: “Los platos de Sichuan son deliciosos”.

(4) Al señor López le gusta más el licor Moutai.

(5) El señor López y su señora lo han pasado muy bien.

(6) Hoy la comida ha sido muy rica y los anfitriones muy atentos.

# VI. Sumario de la unidad (Lecciones 17 – 19)

## Frases usuales para la vida social

### 1. Preguntar la edad:

P: Xiǎo péngyou, nǐ jǐ suì?

¿Cuántos años tienes, niño?

R: Jīnnián 8 suì.

Ocho años.

P: Xiǎo Lǐ, nǐ duō dà le?

¿Cuántos años tienes, Xiao Li?

R: 22 le.

Veintidós ya.

P: Wáng shīfu, nín duō dà niánjì (edad)?

¿Qué edad tiene usted, maestro Wang?

R: Jīnnián 58 le.

Cincuenta y ocho años ya.

P: Lǎodàye (abuelo), nín jīnnián gāoshòu (longevidad)?

Abuelo, ¿qué edad tiene usted?

R: Wǒ? 76 le.

¿Yo? 76 ya.

Nota:

En chino, las fórmulas para preguntar la edad varían según los años que tienen las personas preguntadas. En general, con las personas mayores y de mediana edad se usan fórmulas de cortesía.

### 2. Saludos de presentación:

Wǒ (lái) jièshào yí xià, zhè(wèi) shì... ..

### 3. Felicitaciones del Año Nuevo:

Gěi nín bàinián!

Xīnnián (Año Nuevo) hǎo!

Xīnnián kuàilè (Feliz, felicidades)!

### 4. Brindis:

Zhù nín { xìngfú  
jiànkāng (salud) }, gānbēi!

Nota:

Esta es la forma internacional del brindis. En este caso se puede tomar un poco de vino sin acabar la copa.

Zánmen gān wán zhè bēi!

Zánmen gān!

Nota:

Esta es la forma del brindis a la china: el que saluda y el saludado acaban el vino (o licor) de la copa primero y volcar la copa después para mostrar que está vaciada ya.

5. Fórmulas de despedida:

Jiǔ zú fàn bǎo, gāi gào cí le.

Wǒ gào cí le.

Wǒ sòng yí sòng.

Nín màn zǒu, huānyíng zài lái.

Búyòng sòng, nín qǐng huí.

Qǐng liú bù.

### Breve reseña de la gramática china

#### Lexicología china

1. Las palabras con contenido semántico:

(1) El nombre:

Zhōngguó jiā tíng rén xiānshēng fūren cài chá kāfēi kǎoyǎ jiǎozǐ  
dōng nán xī běi shàng xià zuǒ yòu  
jīntiān jīnnián míngtiān zǎoshang wǎnshang

(2) El verbo:

zǒu xuéxí kàn chī hē qǐng zhāodài

En chino también hay verbos auxiliares:

shì yǒu zài

néng gāi huì.....

(3) El adjetivo:

dà xiǎo cōngmíng hǎochī hǎo pàng shòu xìngfú fēngfù fēngshèng

(4) El pronombre:

nǐ wǒ tā nín zhè nà nǎ shuí shénme zěnmé

(5) El numeral y el clasificador:

yī èr sān sì..... shí bǎi qiān wàn yì

dì-yī dì-èr dì-sān.....

gè wèi zhī bēi píng fèn.....

## 2. Partículas de enlace:

(1) La preposición: *cóng xiàng zài zhào*

(2) La conjunción: *hé gēn (con) tóng (con)*

(3) Partículas estructurales (aquellas en función de enlazar las palabras con sentido semántico y sus adjetivaciones o complementos): *de* (*de<sub>1</sub>*, *de<sub>2</sub>*, *de<sub>3</sub>* se pronuncian y se escriben igual, pero se usan en estructuras diferentes.)

## 3. Palabras modificadoras:

(1) El adverbio:

*bù hěn zhēn tài jí jīngcháng*

Hay adverbios que tienen la función de enlazar palabras o frases. Por ejemplo:

*yòu. . . . . yòu. . . . .*

(2) Partículas de tiempo:

*le guo zhe*

(3) Partículas de tono: (se usa siempre al final de una frase)

*le ma ne ba de. . . . .*

## 4. Interjecciones:

*ā ō ò. . . . .*

### ¿Sabía usted que . . . ?

#### La "familia" en China

Para los chinos, la familia es un concepto importante y el vivir sin ella siempre ha sido visto como algo anormal. En términos generales, las relaciones entre los miembros de la familia son sólidas y armoniosas. Si los hijos viven separados de sus padres, sea con su cónyuge e hijos en otro sitio de la misma ciudad, o en otras ciudades o provincias, visitan a sus padres constantemente o en las vacaciones y fiestas. Son bastantes numerosos los padres jubilados que viven con sus hijos. Hoy día, en China, las familias numerosas y con varias generaciones son cada día menos, mientras las familias-núcleo (aquellas con tres o cuatro personas) son cada día más.

La importancia de las relaciones familiares aparece en numerosos términos para los grados de parentesco por consanguinidad y por afinidad, cuya propiedad y abundancia no tienen correspondencia en las lenguas occidentales.

El parentesco por línea paterna (con el mismo apellido, *xìng*, el único que usan los hijos) se llama *bēnjiā*, del mismo clan familiar; mientras que el parentesco por la línea materna es llamado *bīōuqīn*, parentesco con los de fuera. En la familia de los padres de la esposa se antepone el carácter *wài* (de fuera) a los descendientes de una hija, hermana, etc.

Apelativos de parentesco dentro de cinco generaciones

Generaciones	Apelativos	Fonética china
De la generación de los abuelos	abuelo paterno	yéye, zǔfù
	abuela paterna	nǎinai, zǔmǔ
	abuelo materno	lǎoye, wàizǔfù
	abuela materna	lǎolao, wàizǔmǔ
De la generación de los padres	padre	bàba
	madre	māmā
	padre de la esposa	yuèfù
	madre de la esposa	yuèmǔ
	padre del marido	gōnggong
	madre del marido	pópo
	hermano mayor del padre	bóbo
	esposa del hermano mayor del padre	bómǔ
De la misma generación	hermano menor del padre	shūshu
	esposa del hermano menor del padre	shēnshen
	hermana del padre	gūmā, gūgu
	marido de hermana del padre	gūfu
	hermano de la madre	jiùjiu
	esposa del hermano de la madre	jiùmā
	hermana de la madre	yímā
	marido de la hermana de la madre	yífu
De la misma generación	marido	àiren, xiānsheng, zhàngfu
	mujer	àiren, tàitai, qīzi
	hermano mayor	gēge
	esposa del hermano mayor	sǎosao
	hermana mayor	jiějie
	marido de la hermana mayor	jiěfu
	hermano menor	dìdi
	esposa del hermano menor	dīmèi
	hermana menor	mèimei
	marido de la hermaoa menor	mèifu
De la generación de los hijos	primo paterno mayor	tángxiōng
	prima paterna mayor	tángjiě
	primo paterno menor	tángdī
	prima paterna menor	tángmèi
	primo mateno mayor	biǎogē
	prima materna mayor	biǎojiě
	primo materno menor	biǎodī
	prima materna menor	biǎomèi
De la generación de los hijos	hijo	érzi
	esposa del hijo	érxífu
	hija	nǚ'ér
	marido de la hija	nǚxu
De la generación de los nietos	varón (hijos del hijo), esposa de éste	sūnzi, sūnxífu
	mujer (hijas del hijo), esposo de ésta	sūnnǚ, sūn nǚxu
	varón (hijos de la hija), esposa de éste	wàisun, wàisun xífu
	mujer (hijas de la hija), esposo de ésta	wàisunnǚ, wàisun nǚxu

## Ejercicio de entretenimiento

### 1. Bàba, érzi hé sūnzi (nieto)

Xǔ Jìngzōng (nombre propio de una persona) shì gǔdài (tiempos antiguos) yí gè dà guān (funcionario). Tā de érzi Xǔ Áng (nombre propio de una persona) zhǐ zuò le xiǎo guān. Xǔ Áng de érzi Xǔ Yànbó (nombre propio de una persona) hěn niánqīng (joven) jiù hěn yǒu míngqi (fama). Yìtiān, Xǔ Jìngzōng duì (a) Xǔ Áng shuō: "Wǒ de érzi bùrú (ser menos capaz) nǐ de érzi." Xǔ Áng mǎshàng (en seguida) huídá (responder): "Tā de bàba bùrú wǒ de bàba."

### 2. Míyǔ (adivinanza)



Yí yàng (clasificador) dōngxi (cosa) bú pà (temer) gōnggong (suegro) pà pópo (suegra).

(Una cosa que no teme al suegro, sino a la suegra.)

Tā shì làzhú (vela).

Nota: P es un sonido aspirado y la pronunciación de esta letra produce aire.

### 3. El parentesco de algunos personajes de *Sueño de las mansiones rojas*:



Jiǎ mǔ



Jiǎ Zhèng



Jiǎ Zhū



Lǐ Wán



Wáng fūren



Jiǎ Bǎoyù

*Sueño de las mansiones rojas* es una novela clásica de China y fue adaptada en películas y telenovelas en los años ochenta, así que los personajes principales de esta obra— toda una enciclopedia de la sociedad feudal de China—son conocidos por todo el mundo en el país.

Ahora hacemos una presentación de algunos personajes de esta novela y luego los alumnos van a rellenar de forma adecuada los blancos con los nombres de éstos.

Jiǎ Zhèng shì Jiǎ mǔ (madre) de érzi, Wáng fūren shì Jiǎ Zhèng de qīzi, Jiǎ Zhū shì Jiǎ Zhèng de dà érzi, Jiǎ Bǎoyù shì Jiǎ Zhèng de lǎo èr, Lǐ Wán shì Jiǎ Zhū de qīzi.

- (1) Jiǎ mǔ shì Jiǎ Zhèng de \_\_\_\_\_.
- (2) Jiǎ Bǎoyù shì Jiǎ mǔ de \_\_\_\_\_.
- (3) Jiǎ Zhèng shì Jiǎ Bǎoyù de \_\_\_\_\_.
- (4) Wáng fūren shì Jiǎ mǔ de \_\_\_\_\_.
- (5) Lǐ Wán shì Jiǎ mǔ de \_\_\_\_\_.
- (6) Lǐ Wán shì Wáng fūren de \_\_\_\_\_.
- (7) Jiǎ Zhū shì Jiǎ Bǎoyù de \_\_\_\_\_.
- (8) \_\_\_\_\_ hé \_\_\_\_\_ shì Jiǎ Zhèng de érzi.

### Conocimientos elementales sobre los caracteres chinos

Tanto para escribir los caracteres chinos como para hallarlos en los diccionarios hay que conocer bien el número de trazos de cada carácter, su figura y el orden sucesivo de su escritura. Cada carácter es una unidad gráfica que se dibuja dentro de un cuadrado imaginario. Con el tiempo, los trazos en curva y pictográficos antiguos de China se han transformado ya en trazos rectos o doblados. Por eso ya no se percibe la similitud pictográfica que existía el carácter y el objeto en concreto. Los trazos que componen los caracteres se reducen a ocho formas diferentes o trazos fundamentales, que aislados, combinados o repetidos producen hasta 50.000 figuras diferentes o caracteres individuales. El gran calígrafo Wang Xizhi (312-379) después de quince años de búsqueda y experimentación descubrió que el carácter yǒng 永 contenía todos los ocho trazos fundamentales de la caligrafía china, que son: 1) el punto; 2) la raya horizontal, de izquierda a derecha; 3) la línea vertical, de arriba abajo; 4) el gancho, doblado hacia arriba; 5) el clavo, de izquierda a derecha; 6) la cola, de arriba abajo y de derecha a izquierda; 7) la raya doblada y 8) la rúbrica, de arriba abajo y de izquierda a derecha.

El orden sucesivo de la escritura en caracteres chinos:

1. De arriba abajo. Ejemplos:

一 二 (èr) (dos)



# Lección 20

## Texto



- Mǎliyà: Chūn Jié kuài dào le.  
Se aproxima la Fiesta de la Primavera (el Año Nuevo de calendario lunar en China).
- Āndōngní'ào: Jīntiān shì jǐ hào?  
¿A cuánto estamos?
- Mǎliyà: Jīntiān shì 2 yuè 17 hào. Míngtiān shì chūxī, hòutiān shì Chūn Jié.  
17 de febrero. Mañana es la víspera y pasado mañana, la Fiesta de la Primavera.
- Āndōngní'ào: Chūxī zhèng hǎo shì Xīngqī 6, tài hǎo le.  
¡Qué suerte! ¡Mañana es sábado!
- Mǎliyà: Xiǎo Wáng, zánmen zhǔnbèi yíxià ba?  
Entonces, ¿preparémonos para lo de mañana, Xiao Wang!
- Xiǎo Wáng: Hǎo, wǒ xiě duìlián, nǐmen zhǔnbèi niánfàn.  
¡Cómo no! Ahora mismo escribo los versos en las bandas verticales simétricas para pegar en la puerta y vosotros preparáis la comida de la víspera del Año Nuevo.
- Mǎliyà: Zánmen dōu chuān Zhōngguó yīfu ba. Wǒ yǒu yí tào zhīfú hé yì dǐng jiēfàng mào.  
¿Vamos a vestirnos a la china? Tengo un uniforme y un gorro con visera.
- Xiǎo Wáng: Zhè zhǒng yīfu zài 80 niándài jiù bù liúxíng le.  
Los chinos ya dejamos de usar este tipo de traje en los años ochenta.
- Āndōngní'ào: Kàn wǒ zhège.  
¡Mirad el mío!.
- Mǎliyà: Hā! Guōpímào hé mǎguà, zhēn hǎowánr!  
¡Anda! ¡Un gorro y una chaqueta a modo de los manchúes!

Āndōngní'ào: Zuótiān wǒ cóng Zhōnghuá jiē mǎilái de. Hǎo ma?

¿Qué os parece? Los compré ayer en la calle de Zhonghua.

Xiǎo Wáng: Zhège ma—chuān shàng jiù chéng "chūtǔ wénwù" le.

¡Sería un espectáculo para la gente! Te tomaría como un objeto arqueológico recién desenterrado.

### Vocabulario

Chūn Jié	Fiesta de la Primavera	hǎowánr	gracioso
hào	día	zhǔnbèi	preparar(se)
yuè	mes	xiě	escribir
chúxī	víspera del Año Nuevo	chuān shàng	ponerse (un vestido)
hòutiān	pasado mañana	jiěfàng	liberación
xīngqī	semana	liúxíng	estar de moda
duìlián	inscripciones simétricas que se pegan a ambos lados de la puerta de la casa con motivo del Año Nuevo en China	mǎi	comprar
niánfàn	comida de la víspera del Año Nuevo	chéng	llegar a ser
yīfu	vestido, ropa	chūtǔ	desenterrar
zhīfú	uniforme	tào	un juego (clasificador)
mào	gorro	dǐng	clasificador para gorro, sombrero. . .
niándài	época	zhǒng	tipo
guāpímào	gorro antiguo de China	kuài	rápido
mǎguà	chaqueta antigua de China	zhènghǎo	justamente
jiē	calle	hé	y
wénwù	objeto arqueológico	hā	partícula exclamativa
zhège	esto	ma	partícula de interjección
		Zhōnghuá	China
		Āndōngní'ào	Antonio
		Mǎliyà	María

### Notas

1. En las construcciones mǎi lái y chuān shàng, los verbos lái y shàng sirven para complementar el resultado de la acción de los dos verbos principales mǎi y chuān. En chino, denominamos a este tipo de verbos complementarios "complemento verbal".

En la frase zhǔnbèi yíxià, zhǔnbèi es verbo y yíxià es clasificador y parte complementaria del verbo.

2. En 2 yuè 17 hào y 80 niándài, los dos numerales 7 y 8 también sufren modificaciones de tono en el lenguaje coloquial. Cuando aparecen independientes o antepuestos a las palabras de tono primero, segundo o tercero, se leen en primer tono, se leen en segundo tono; cuando van seguidos de palabras de tono cuarto. Veamos ejemplos:

dī-qī	dī-bā	qī zhī	bā bēi
qī shí	bā shí	qī píng	bā píng
qī zhōng	bā dǐng	qī fèn	bā wèi

### Frases modelo

Jīntiān	}	shì jǐ hào?
Míngtiān		
Hòutiān		
Zuótiān		
Qíantiān (anteayer)		
Jīntiān	}	shì _____ yuè _____ hào.
Míngtiān		
Hòutiān		
Zuótiān		
Qíantiān		

### Ejercicios

1. Formar sílabas con er y pronunciarlas bien:

jīn + er	—	jīnr	míng + er	—	míngr
hòu + er	—	hòur	mào + er	—	màor
yíkuài + er	—	yíkuàir	duìlián + er	—	duìliánr
mǎguà + er	—	mǎguàr	hǎowán + er	—	hǎowánr

2. Ejercicios con los distintos tonos de 7 y 8:

dì 7	27	98	38
7 bēi	8 gēn	7 yuán	8 máo
7 wǎn	8 liǎng	7 wèi	8 kuài

3. Distinguir los tonos de las siguientes palabras:

chúxī	—	chūxi	(tener porvenir)
Chūnjié	—	chúnjié	(pureza)
yīfu	—	yífu	(tío, marido de la hermana de la madre)

xíngqī — xíngqī (plazo de una pena)

liúxīng — liúxīng (estrella fugaz)

4. Memorizar las siguientes palabras:

(1)



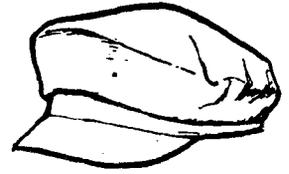
duìlián



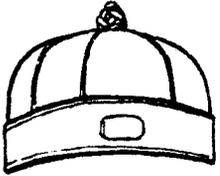
yīfu



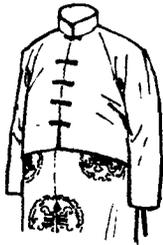
zhīfú



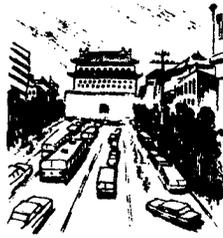
jiěfàng mào



guāpímào



mǎguà



jiē



chūtǔ wénwù

- (2) xíngqī niándài zhǔnbèi liúxīng  
 zhèngzhǎo chuān xiě mǎi chéng  
 hòutiān zhège yuè hé dào  
 niánfàn chūxī Chūnjié

5. Ejercicios de sustitución:

(1) P. : Jīntiān }  
 Míngtiān } shì xīngqī jǐ?  
 Hòutiān }  
 Zuótiān }  
 Qiántiān }

R. : } rì (domingo).  
 Jīntiān } 1.  
 Míngtiān } 2.  
 Hòutiān } shì xīngqī } 3.  
 Zuótiān } 4.  
 Qiántiān } 5.  
 } 6.

(2) Guāpímào  
 Wáng Xiǎomī  
 Xióngmāo (panda)  
 Zhège xiǎo gūniang } zhēn hǎowánr!

6. Rellenar los blancos con numerales y días de la semana:

(1) Jīntiān shì 8 yuè 1 hào.  
 Míngtiān shì \_\_\_\_\_ yuè \_\_\_\_\_ hào.  
 Hòutiān shì \_\_\_\_\_ yuè \_\_\_\_\_ hào.  
 Zuótiān shì \_\_\_\_\_ yuè \_\_\_\_\_ hào.  
 Qíantiān shì \_\_\_\_\_ yuè \_\_\_\_\_ hào.

(2) Jīntiān shì Xīngqī 1.  
 Míngtiān shì Xīngqī \_\_\_\_\_.  
 Hòutiān shì Xīngqī \_\_\_\_\_.  
 Zuótiān shì Xīngqī \_\_\_\_\_.  
 Qíantiān shì Xīngqī \_\_\_\_\_.

7. Ejercicios con los doce meses del año y los 7 días de la semana:

(1) Nombrar en chino los doce meses del año (con los numerales 1-12 más la palabra yuè, mes).  
 (2) Nombrar en chino los siete días de la semana: (del lunes al sábado, con xīngqī semana más los numerales 1-6 y el domingo, con xīngqī más tiān, o rì, día).

8. Traducir al chino las siguientes oraciones:

(1) Pronto llega la Fiesta de la Primavera, el Año Nuevo de calendario lunar en China. El día 18 de febrero será la víspera.  
 (2) El día 19 de febrero será la Fiesta de la Primavera.  
 (3) Antonio ha comprado un gorro y una chaqueta estilo antiguo de China.  
 (4) María tiene un gorro y un uniforme (utilícense los clasificadores dīng y jiàn).  
 (5) Antonio tiene un gorro y una chaqueta estilo antiguo de China (utilícense los clasificadores dīng y jiàn).  
 (6) Ahora los chinos ya no usan ni ese gorro antiguo ni esa chaqueta mǒguà.

# Lección 21

## Texto



Āndōngní'ào: Xiǎo Wáng, Chūn Jié hǎo!

Mǎlìyà: ¡Feliz Fiesta de la Primavera, Xiao Wang!

Xiǎo Wáng: Gōngxǐ, gōngxǐ, dàjiā Chūn Jié hǎo!

¡Felicidades para todos!

Mǎlìyà: Wǒ sòng nǐ yì zhāng hèniniánkǎ.

Te traigo una tarjeta de felicitación por el Año Nuevo.

Xiǎo Wáng: Zhēn piàoliang! Xièxie!

¡Muy linda la tarjeta! ¡Muchas gracias!

Āndōngní'ào: Wǒ sòng nǐ yì píng Máotái jiǔ.

Y yo, una botella de licor Moutai.

Xiǎo Wáng: Hǎo xiāng a! Fēicháng gǎnxiè.

¡Anda! ¡Qué aroma! ¡Muchísimas gracias!

Mǎlìyà: Zhè fù duìlián zěnme niàn? Shì shénme yì si?

¿Cómo se leen estos versos? ¿Qué dicen?

Xiǎo Wáng: Zhè fù duìlián zhèyàng niàn: "Yì yuán fù shǐ, Wàn xiàng gēng xīn." Yìsi shì:

xīn de yì nián kāishǐ le, gè zhǒng dōngxī dōu yǒu le xīn de shēngmìng.

Estos versos se leen así: Yì yuán fù shǐ, Wàn xiàng gēng xīn. Su significado

es: ha empezado un año nuevo y todo ha cobrado una nueva vida.

Āndōngní'ào: Kèren dào qí le ma?

¿Ya están todos los invitados?

Xiǎo Wáng: Hái chà yí wèi, shì Rìběn tóngxué.

Todavía falta un compañero japonés.

Mǎliya: Zánmen xiànzài bǎo jiǎozǐ ba.

¡Bueno, vamos a envolver raviolos ahora!

Āndōngní'ào: Chī wán niánfàn zánmen kāi yí gè wǎnhuì, tòngtongkuàikuai de wǎnr yí gè wǎnshang.

¡Celebraremos una fiesta después de la comida y esta noche nos divertiremos en grande!

### Vocabulario

hèniánkǎ	tarjeta del Año Nuevo	sòng	regalar, obsequiar
yìsi	sentido, significado	niàn	leer
nián	año	kāishǐ	empezar
dōngxi	cosa	chǎ	faltar
shēngmìng	vida	bǎo	envolver
kèren	invitado(a)	kāi	celebrar
tóngxué	compañero(a)	wǎnr	divertir(se)
wǎnhuì	velada, fiesta	zhāng	(clasificador)
dàjiā	todos	fù	(clasificador)
zhèyàng	así	fěicháng	muy, bien, mucho
gè	(clasificador)	de	(Tiene la misma pronunciación que de que hemos estudiado, pero se representa con otro carácter en chino. Su equivalente en español es “adj. + mente”.)
piàoliang	bonito, hermoso	yì yuán fù shǐ	Ha empezado un año nuevo
xiāng	aromático, oloroso	wàn xiàng	Todo ha cobrado una nueva
xīn	nuevo	gēng xīn	vida
qí	completo, del todo, todos		
tòngkuai	en grande		
gōngxǐ	¡Felicidades!		

### Notas

1. El verbo sòng de este texto es el mismo carácter que la sòng de la lección 19, pero con el significado de “regalar, obsequiar” en vez de “despedir”.

2. Wǒ sòng nǐ yì zhāng hèniánkǎ.

Wǒ sòng nǐ yì píng Mǎotái jiǔ.

En estas dos oraciones el verbo sòng lleva dos complementos (nǐ y hèniánkǎ). El primero nǐ es como el complemento indirecto y el segundo hèniánkǎ, el directo en español. Este caso se denomina en chino “complemento mixto”.

3. Tòngtongkuàikuai es la forma duplicada del adjetivo bisilábico tòngkuai. La forma duplicada de los adjetivos monosilábicos es de tipo AA. Por ejemplo: xiāng (aromático), xiāngxiang (de); pàng (gordo) pàngpang (de). Mientras que la forma duplicada de los adjetivos bisilábicos es de tipo AABB: piàoliang (hermoso), piàopiaoliàngliang, tòngkuai (alegre, satisfecho), tòngtongkuàikuai (de). Con la duplicación se intensifica el peso semántico del adj. y la sílaba repetida lleva el tono ligero o la pronunciación rodada.

### Frases modelo

1. 

Wǒ	}	sòng	nǐ	}	yì	(yí)	píng jiǔ.
Nǐ			tā				zhǎng hēniánkǎ.
Tā			wǒ				tào zhífú.
Mǎlìyà			Tāngmǔ				dǐng jiěfàng mào.
Tāngmǔ			Mǎlìyà				zhāng dìtú.
							zhī mǎo.
2. 

Zhè	}	fù duìlián	}	shì shénme yìsi?
		ge zì (palabra)		
		jù (frase, oración) huà		

### Ejercicios

1. Leer las siguientes sílabas:

gōngxǐ      hēniánkǎ      piàoliang      fēicháng  
 kāishǐ      wǎnhuì      shēngmìng      dào qí  
 yì yuán fù shǐ      wàn xiàng gēng xīn

2. Ejercicios de tonos:

yì zhāng      yì píng      yí gè      yí wèi  
 hǎo hǎohao (de)      xiāng xiāngxiang (de)  
 piàoliang      piàopiaoliàngliang (de)  
 tòngkuai      tòngtongkuàikuai (de)

3. Distinguir la articulación y los tonos de estas palabras emparejadas:

gōngxǐ      —      kōngxí      (ataque aéreo)  
 fēicháng      —      féicháng      (intestino del cerdo)  
 kāishǐ      —      gāisǐ      (maldito)  
 kèren      —      gèrén      (personal)  
 wǎnhuì      —      wǎnhuí      (rescatar)

4. Tomar un dictado con estas palabras:

hèniánkǎ	shēngmíng	wǎnhuì	xīn
piàoliang	tòngkuai	yīsi	nián
tóngxué	dàjiǎ	kāishǐ	bǎo
dōngxi	kèren	xiāng	niàn

5. Ejercicios de sustitución:

(1) Hèniánkǎ  
 Āndōngní'ào de yīfu  
 Mǎliyà  
 ... ..

} zhēn piàoliang!

(2) Mǎotái jiǔ  
 Jiǎozi  
 Kǎoyā  
 Kāfēi  
 ... ..

} hǎo xiāng a!

(3) Mǎliyà  
 Xiǎo Wáng  
 Wáng xiānsheng  
 Zhōngguó  
 ... ..

} hǎo {  
 { piàoliang  
 { cōngming  
 { shòu  
 { dà } a!

6. Rellenar los blancos con de<sub>1</sub> (como la preposición "de" española) y de<sub>2</sub> (como la forma adj. + mente en español):

- (1) xīn \_\_\_\_\_ yì nián
- (2) cōngmíng \_\_\_\_\_ háizi
- (3) piàoliang \_\_\_\_\_ gūniang
- (4) gāoxìng \_\_\_\_\_ shuō
- (5) tòngkuai \_\_\_\_\_ wánr
- (6) fēicháng \_\_\_\_\_ hǎochī
- (7) nǚlǐ \_\_\_\_\_ xuéxí
- (8) yúkuài \_\_\_\_\_ tiàowǔ

7. Traducir al chino las siguientes oraciones:

- (1) María, Antonio y Xiao Wang comen juntos la comida del Año Nuevo.
- (2) María y Antonio regalaron sendos regalos a Xiao Wang.
- (3) El regalo de María es una tarjeta de felicitación.
- (4) El regalo de Antonio es una botella de licor Moutai.
- (5) Ellos tres hacen juntos los revioles.
- (6) Todos celebran la velada muy contentos (utilícese la forma duplicada del adj. gāoxìng).

# Lección 22

## Texto



- Xiǎo Wáng: Zhè shì Rìběn tóngxué Shānběn.  
Este es el compañero japonés Yamamoto.
- Shānběn: Wǒ jiào Shānběn Jīnyī. Zhù dàjiā Chūn Jié hǎo!  
Me llamo Kinichi Yamamoto. ¡Felicidades a todos!
- Āndōngní'ào: Wǒ jiào Āndōngní'ào.  
Me llamo Antonio.
- Mǎlìyà: Wǒ jiào Mǎlìyà.  
Me llamo María.
- Āndōngní'ào: Nǐ de Zhōngguóyǔ (Hànyǔ) jiǎngde hěn hǎo.  
Hablas muy bien el chino.
- Shānběn: Nǎli, hái chà de yuǎn ne.  
La verdad es que me falta mucho todavía.
- Āndōngní'ào: Zhēnde, nǐ de fāyīn hěn biāozhǔn.  
¡Qué va! Tienes muy buena pronunciación.
- Shānběn: Nǐ guòjiǎng le.  
¡Ojalá!
- Xiǎo Wáng: Jiǎozi shú le, dàjiā chángchang.  
¡Ya están cocidos los revioles! ¡Vengan a probarlos!
- Āndōngní'ào: Wèidào hǎo de hěn.  
¡Deliciosos!
- Xiǎo Wáng: Méi shénme cài, dàjiā suíbiàn chī diǎnr.  
No son muchos los platos. ¡Sírvanse a su gusto!

Shānběn: Cài bù shǎo, hěn fēngshèng.

Son muy abundantes.

Xiǎo Wáng: Zhù dàjiǎ xīnnián xīngfú, gānbēi!

¡Feliz Año Nuevo! ¡Salud!

Āndōngní'ào : Zhù nǐ jiànkāng, gānbēi!

Mǎliyà : ¡Salud!

Mǎliyà: Xiǎo Wáng, biǎoyǎn yí gè jiémù ba.

Xiao Wang, ¡anímanos con una representación artística!

Āndōngní'ào: Duì, chàng yì shǒu Zhōngguó gē.

¡Muy bien! ¡Cántanos una canción china!

Xiǎo Wáng: Wǒ? Nà hǎo, wǒ xiànchǒu le.

Bien, voy a exhibir mi torpeza.

### Vocabulario

Zhōngwén	chino	cháng(chang)	probar, saborear
xīnnián	Año Nuevo	biǎoyǎn	representar
jiémù	representación artística	chàng	cantar
gē	canción	xiànchǒu	(fórmula de cortesía) mi modesta exhibición (mostrar torpeza)
biāozhǔn	norma, tipo	shǒu	(clasificador para canciones, poemas. . . . .)
shú	cocido; madurar (se lee también shóu)	de	(Tiene la misma pronunciación que la "de" anterior, pero se representa con otro carácter. En el uso sigue siempre a verbos o adjetivos.)
suíbìan	a gusto, sin cumplidos		
shǎo	poco		
jiànkāng	salud		
fāyīn	pronunciar; pronunciación		
guòjiǎng	elogiar excesivamente		

### Notas

#### 1. Sobre complementos gramaticales:

Zánmen zhǔnbèi < yíxia > .

Kèren dào < qí > le ma?

Zánmen chī < wán > wǎnfàn ( kāi wǎnhuì ) .

Wèidao hǎo < jí > le .

Wèidao hǎo de < hěn > .

( Wǒ de Zhōngwén ) hái chà de < yuǎn > ne .

Todas las palabras que van entre paréntesis se llaman en chino “ complementos ” , o sea , son las partes que aparecen postpuestas a los verbos o adjetivos y sirven para denotar la cantidad , resultado de acción o el grado de adjetivación .

## 2. Partículas estructurales :

Ya hemos conocido tres de , que tienen la misma pronunciación y el mismo tono ligero . Realmente son tres ( caracteres distintos gráficamente ) : de<sub>1</sub> — 的 ; de<sub>2</sub> — 地 ; de<sub>3</sub> — 得 . La primera funciona para enlazar un nombre o pronombre y su complemento ; la segunda es como la “ adj . + mente ” en español ; la tercera se usa entre el verbo o el adj . y sus respectivos complementos y sirve para expresar el resultado de una acción o el grado de una adjetivación .

### Frases modelo

1. 

{	dàjiā	}	{	Chūnjié hǎo!
	nǐ(nín)			xīnnián yúkuài!
	Mǎliyà			shēntǐ jiànkāng!
	Zhāng lǎoshī			quán jiā (jiāting) xìngfú!

2. 

Shēntǐ hǎo	}	jí le .
Wèidào hǎo		
Jiǔ xiāng		
Fāyīn biāozhǔn		
(Tā) piàoliang		
... ..		

### Ejercicios

#### 1. Leer las siguientes sílabas :

tóngxué	Zhōngwén	fāyīn	biāozhǔn
guòjiǎng	suǐbiàn	xīnnián	jiànkāng
biāoyǎn	xiànchǒu	chī diǎnr	chàng gē

#### 2. Ejercicios de tonos :

nǎli	biāozhǔn	Xiǎo Wáng	xiànchǒu
jiǎozi	zhēnde	chángchang	shénme
yí shǒu gē	yí jiàn lǐwù	yí gè jiémù	
fāyīn bù hǎo	wèidào bú cuò		

3. Distinguir los tonos de las siguientes palabras :

cháng — chàng

nǎli — nàli

dàijiǎ — dǎjià (pelea)

yǎnjīng (ojos) — yǎnjìng (gafas)

biāomíng — biǎomíng

biāoyǔ — biǎoyǔ

4. Tomar un dictado con estas palabras :

Zhōngwén      xīnnián      jiémù      gē

biāozhǔn      suíbiàn      jiànkāng      shú

fāyīn      guòjiǎng      biǎoyǎn      shǎo

xiànchǒu      chángchang      chàng      shǒu

5. Rellenar los blancos con  $de_1$ ,  $de_2$ ,  $de_3$  en donde convenga :

(1) Xiǎo Wáng \_\_\_\_\_ tóngxué

(2) Shānběn \_\_\_\_\_ fāyīn (hěn biāozhǔn)

(3) suíbiàn \_\_\_\_\_ chī yì diǎnr

(4) gāoxíng \_\_\_\_\_ chàng gē

(5) chī \_\_\_\_\_ hěn duō

(6) wèidào hǎo \_\_\_\_\_ hěn

(7) Xiǎo Wáng cōngmíng \_\_\_\_\_ hěn

(8) Fāyīn biāozhǔn \_\_\_\_\_ hěn

6. Ejercicios de diálogo :

(1) Xiàng Zhāng lǎoshī zhùhè (felicitar) shēngri (cumpleaños) :

(i) \_\_\_\_\_ .

(ii) \_\_\_\_\_ .

(2) Xiàng Wáng xiānsheng zhùhè Shèngdàn Jié (Navidad) :

(i) \_\_\_\_\_ .

(ii) \_\_\_\_\_ .

(3) Si alguien te dice :

Nǐ de Yīngyǔ hěn hǎo .

Según la costumbre china , la respuesta sería :

\_\_\_\_\_ .

(4) Si alguien te dice :

Nǐ shì yí gè hǎo xuésheng (alumno) .

Según la costumbre china , la respuesta sería :

\_\_\_\_\_ .

# VII. Sumario de la unidad (Lecciones 20 – 22)

## Frases usuales para la vida social

### 1. ¿Cómo preguntar la fecha?

Láojià } jīntiān (shì) { jǐ hào?  
Qīngwèn } { xīngqī jǐ?

<u>los meses</u>	<u>los días de la semana</u>	<u>ejemplos</u>
1 yuè	Xīngqī 1	1 yuè 2 hào (rì, día)
2 yuè	Xīngqī 2	5 yuè 22 hào (rì)
3 yuè	Xīngqī 3	9 yuè 9 hào (rì)
4 yuè	Xīngqī 4	11 yuè 25 hào (rì)
5 yuè	Xīngqī 5	12 yuè 4 hào (rì)
6 yuè	Xīngqī 6	qiántiān
7 yuè	Xīngqī tiān (rì)	zuótiān
8 yuè		jīntiān
9 yuè		míngtiān
10 yuè		hòutiān
11 yuè		qiánnián (el año antepasado)
12 yuè		qùnián (el año pasado)
		jīnnián
		míngnián (el año que viene)
		hòunián (dentro de dos años)

### 2. Fórmulas de cortesía:

“La humildad recibe bienes, la arrogancia provoca males: el que se humilla será ensalzado, y el que se ensalza será humillado”. Esta sentencia es casi un lema para todos los chinos.

Estas son dos frases de las más usuales entre chinos cuando les honran con algún elogio:

Nǎli, hái chà de yuǎn ne.

Nín guòjiǎng le!

Ante una mesa con abundantes platos deliciosos, el anfitrión suele decir a sus invitados:

Méi shénme cài.

Zhǐshì (no ser más que) jiǎocháng fàn cài.

Con esto quiere decir que su hospitalidad no está suficientemente expresada y pide la comprensión de los invitados.

En el caso de hacer alguna demostración artística (cantar, bailar, tocar algún instrumento musical. . . . .) en petición de otros, estas frases se usan mucho como exhibición de modestia:

Wǒ bú huì biāoyǎn.

Wǒ xiànchǒu le.

## Breve reseña de la gramática china

### 1. Construcciones sintagmáticas de la lengua china:

Las palabras siempre se unen según una relación funcional y forman así diversos grupos sintagmáticos. En chino, estas relaciones son, en lo fundamental, éstas:

(1) Relación tipo “coordinación”:

wǒ hé nǐ      lǎoshī hé tóngxué

yòu dāng bàba yòu dāng mā

(2) Relación tipo “subordinación”:

xīn de yì nián      cōngmíng de háizi

tōngtongkuàikuai de wánr

(3) Relación tipo “verbo-complemento directo”:

hē kāfēi      chī jiǎozǐ

kàn diànshì      xuéxí Hànyǔ

(4) Relación tipo “verbo (o adjetivo)-complemento circunstancial”:

jièshào yíxià      hǎo jí le

chà de yuǎn      hǎo de hěn

(5) Relación tipo “sujeto-predicado (atributo)”:

wèidào hǎo      Mǎliyà piàoliang

wǒ guǎn      tā jiǎnféi

### 2. La estructura completa de una oración simple:

(1) (Adjetivación + sujeto + complemento circunstancial + predicado verbal + complemento circunstancial + adjetivación + complemento directo. Por ejemplo:

(Sì gè) péngyou [gāogāoxìng de] chī <wán le> (yì zhī) kǎoyā.

Entre los cuatro amigos se comieron muy contentos un pato asado.

(2) En esta estructura de la oración simple, todos los elementos que aparecen entre paréntesis funcionan de forma ocasional, o sea, no son imprescindibles para la construcción de aquella. Por ejemplo:

(i) (Shuí shì Měiguó rén?)

—Mǎlì hé Tāngmǔ.

(ii) (Nǐ qù nǎr?)

—Qù jiàoshì.

(iii) (Shuí qù guo Běijīng?)

—Wǒ.

## ¿Sabía usted que . . . . . ?

<u>Fiestas</u>	<u>Breve explicación (shuōmíng)</u>
Yuándàn	<i>El Año Nuevo</i> Día primero de enero. Un día de vacaciones en todo el país.
Chūn Jié	<i>La Fiesta de la Primavera</i> Días uno, dos y tres de la primera luna del año. Es la fiesta más celebrada en China.
Guójì Láodòng Fùnǚ Jié	<i>Día Internacional de la Mujer Trabajadora</i> Día 8 de marzo. Medio día de vacaciones para las mujeres trabajadoras.
Guójì Láodòng Jié	<i>Día Internacional del Trabajo</i> Día primero de mayo. Un día de vacaciones para todo el país.
Duānwǔ Jié	<i>Fiesta de las Regatas</i> El día quinto de la quinta luna. ! Hay competiciones de regatas y se come una especie de pastelillo de arroz glutinoso, envuelto con hojas de caña.
Guójì Értóng Jié	<i>Día Internacional de los Niños</i> Día primero de junio. Los niños escolares tienen un día de vacaciones.
Zhōngguó Gòngchǎndǎng Chénglì Jìniànrì	<i>Día de la Fundación del PCCh</i> Día primero de julio. El PCCh se fundó en Shanghai el año 1921.
Zhōngguó Rénmín Jiěfàngjūn Jiànjūn Jié	<i>Día de la Fundación del EPL</i> Día primero de agosto. El Ejército Popular de Liberación de China se fundó el año 1927.
Jiàoshī Jié	<i>Fiesta del Magisterio</i> Día 10 de septiembre. Introducida en 1985.
Zhōngqiū Jié	<i>Fiesta de la Luna</i> El día quince de la octava luna. Es la fiesta tradicional más importante después de la Fiesta de la Primavera. La gente se reúne con la familia para comer pasteles con relleno dulce y contemplar la luna llena.
Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Guóqìng Jié	<i>Día Nacional</i> Día primero de octubre. Dos días de vacaciones en todo el país. La RPCh se fundó en 1949.
Lǎorén Jié	<i>Día de la Tercera Edad</i> El día nueve de la novena luna. Era tradicionalmente Día de los Crisantemos y escalar montañas.

### Ejercicios de entretenimiento

1. Yānyǔ (refranes chinos):

(1) Yī nián zhī jì (plan) zài yú (consistir en) chūn (primavera).

El plan anual se traza en la primavera.

Yí rì zhī jì zàiyú chén (aurora).

El plan diario se traza en la mañana.

Yì jiǎ zhī jì zàiyú hé.

Lo más importante para una familia es la armonía.

Yì shēn (vida; salud) zhī jì zàiyú qín (laboriosidad).

La salud de una persona reside en la laboriosidad.

(2) Sì hǎi (mar) zhī nèi (interior) jiē (todos) xiōngdì (hermanos).

Somos hermanos bajo el mismo sol.

Wǔ hú (lago) sì hǎi jiē xiōngdì.

Somos hermanos bajo el mismo sol.

2. Xué Hànyǔ nán (difícil) ma?

△: Xué Hànyǔ nán ma?

○: Kāishǐ nán, hòumian (después) jiù róngyì (fácil) le.

△: Nà wǒ jiù xué hòumian de ba.

3. Zánmen de

Xīnniáng (novia): Jīnhòu (desde hoy) bùxǔ (no permitir) shuō "wǒ de", dōu yào gǎichéng (rectificar) "zánmen de".

Xīnláng (novio): Hǎo de.

Xīnniáng (novia): Nǐ xiànzài gàn má qù?

Xīnláng (novio): Wǒ qù guā (afeitar) zánmen de húzi (barba).

### Conocimientos elementales sobre los caracteres chinos

Estructuralmente hablando, existen dos tipos de caracteres chinos: los simples y los compuestos.

Los simples se refieren a aquellos que están formados de una sola "pieza", o sea un carácter pictogramático, formado de un jeroglífico más un radical ideográfico. Este tipo de caracteres son de cantidad reducida y son fáciles de conocer y recordar siempre que se familiarice con su sentido ideográfico.

Los caracteres compuestos son aquellos que están formados, de dos o más de dos pictogramas, o de un monograma semántico y un monograma fonético. Este tipo de caracteres son de cantidad numerosa y conlleva una estructura más o menos complicada. No obstante, muchos caracteres compuestos llevan un mismo radical ideográfico, de modo que éstos constituyen "una familia de parientes" que resultan parecidos tanto en la forma estructural como en el sentido semántico, y eso nos ayuda mucho en la memorización y comprensión de estas palabras. Por ejemplo, 礻 es un radical muy usual en la formación de

caracteres compuestos y representa “agua” ( 氵 ), de modo que podemos deducir que todo carácter que lleve este radical está relacionado semánticamente o con el agua o con algún otro líquido. Veamos ejemplos:

河( 氵 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 ) hé: Huánghé, Hénán, Héběi, héliú (río);

海( 氵 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 ) hǎi: sì hǎi, hǎiliàng, Shànghǎi, hǎiyáng (mar);

汉( 氵 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 ) hàn (nombre de un río): Hànyǔ, Hànzì, Hànzú (nacionalidad han);

酒( 氵 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 ) jiǔ: píjiǔ, Máotái jiǔ, pútao jiǔ, jiǔxí (banquete).

女 también es un radical de mucho uso y quiere decir “mujer”:

姓( 女 女 女 女 女 女 女 ) Xìng: 姓 (“apellido”, como todos somos hijos de alguna mujer y la palabra queda como tal y reflejo de la sociedad matriarcal), guìxìng, xìngmíng

好( 女 女 女 女 女 女 ) hǎo: hǎochī, hǎowánr, hǎoxiàng, hǎoduō (mucho).

Otros ejemplos: mā, tā (ella), jiě, mèi, qī (esposa), gūniang (muchacha), xífù (nuera), nǎinai (abuela) ... ..

Los siguientes radicales son también muy usuales:

艹( 艹 ) representa plantas herbáceas: cài 菜 (verdura), chá 茶 (té), huā 花 (flor);

木( 木 ) representa plantas de tallo leñoso: yǐzi 椅子 (silla), sēnlín 森林 (bosque);

言( 言 ) representa “palabra” o “acto verbal” 讠 es su forma simplificada: yǔyán 语言 (lenguaje);

口( 口 ) representa “boca”: chī 吃, hē 喝 (beber), chàng 唱 (cantar), wèi 味 (gusto), tǔ 吐 (escupir);

亻( 亻 ) representa “ser humano” y todo lo relacionado con él: nǐ 你 (tú), tāmen 他们 (ellos), xiū 休 (descansar), tǐ 体 (cuerpo humano);

心( 心 ) representa “corazón” y expresa todo lo relacionado con la psicología de los seres humanos: nín 您 (usted, tratamiento de cortesía), gǎn 感 (sentir), xiǎng 想 (pensar), gǎnxiǎng 感想 (impresión).

责任编辑：周奎杰 郁 苓

封面设计：李士伋

插图：李士伋

## 外国人学中国语

1

北京外国语大学《外国人学中国语》编委会

\*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: 010-68995871 / 68326333

传真: 010-68326333

电子信箱: [hyjx@263.net](mailto:hyjx@263.net)

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

1996 年 (16 开) 第一版

(汉西)

ISBN 7 - 80052 - 613 - 5 / H · 481(外)

9 - CS - 2813PA

定价: 33.50 元

外国人学中国语  
Lengua china para extranjeros

这套教材拟出版英、法、西、德、日、阿、俄、韩等八个文版，供不同国家和地区的人在学习中国语的起始阶段使用。

除分别用不同文字对课文进行翻译、注释和说明外，着重从语音系统、语法体系、交际习惯和国情文化背景方面对中国语和学习者的母语进行比较。

教材采用突出交际性原则的综合教学法。课文围绕一定话题领域，在特定的情景中展开交际，通过交际进行言语训练，并将相关的功能意念项目编织其中。

教材分两册。第1册以拼音作拐棍，以拼音带口语，进行交际训练。第2册课文汉字与拼音相结合，增加识记和书写汉字的任务。

ISBN 7-80052-613-5



9 787800 526138 >

9 - CS - 2813PA